

alfonsa

1430. gincouaq gayhoun dieçiela
By prinçe noubliaq
behar guniena egun
Çien icousteco ouhouria

1431. heltu guira Jaunaq
ostioco jtchas portiala
bertan heltçen guira oray
Eroumaco hiriala

costantin

1432. Jaunaq nounco çiradie
edo nourat jouaiten çiradie
çien lengouagetariq
Espagnoul uduri duçie

Ramira

1433. Jaunaq Espagnaco
gu by prinçe guirade
alfonsa eta ramira
gu deitçen bequirade

1434. gu by Erregue heben
Çien çerbutchuo bequira
Capaule balin baguira
çier çerbutchu errendatçera

Costantin

1435. plaçer hartçen dut çieq
Çeren qhiristi çiradien
Çeren bidage hountan
partiçen çidien

1436. hox emacie jaunaq
Eroumara bertan
bisita errendatçera
charlemaignari oro algarrequilan

1437. obligatione handiriq
baderogu charlemaignary
haren doceparer
bay eta françiary

*Passeia oro. Jalqwy Ganelon, richart,
guichart, alar, oger, oliveros, renaut,
rolan, Leon, charlemaigna, asquen biaoq
Jar.*

Costantin

1438. Gincouaq Benedica çiçala
aita Saintia eta charlemaigna
franciaco doçepariaq
eta counpagna guçia

Erreguec algar besarca

(1430) *deycela*. 2ème vers: *By prin (sic) Noublyk. gunian Cin. ohoryk.*

(1431) *osstioco. Crak (sic)* pour *bertan* au 3ème vers. *Eromaco.*

(1432) *nonko Cirady* au 1er vers. (*Ciradye* au second). *jouaten. Espanoul.*

(1433) *Espanako. alfons.*

(1434) *Gu by Eregue chiristy (incert.) / Cien Cerbuchuky Espanako lurreco/ Capable Baguira/ Cier Cerbuchu Rendaceko.*

(1435) *plaser. Ciradin. hontan.* 4ème vers: *partytu Ciradin.*

(1436) *hox Emacy. Eromara. Rendacera.* 4ème vers: *Eta Chalemaignary Bertan.*

(1437) *obligation. Charlemgnary (sic). Docepar (sic).* 4ème vers: *Eta franciaky.*

Rubrique BN: *passey oro herecan/jalqy ganelon/Richart gichart/Alart Renot/oger oliveros/arolan/Charlemagna/Leon ayta Santya/jar ascen Biak/Burus jouan/laurak/Consstanten minca.*

(1438) 1, 2ème vers: *gincoua (sic) Bendicako (sic) Cicela/Leon eta Charemagna. franciak* avec omission de la voyelle finale. 4ème vers: *Eta Cien Compana gucia.*

Rubrique BN: *oro Chuty Eta/pot Eta Besark/jar oro/Charlemagna my.*

V. 1431. *heltu gira*. En souletin *heltü* forme participiale garde sa valeur d'accompli, contrairement au nav-lab.

V. 1438. *çiçala (BB), cicela (BN).* -za-. Imp. 3.5'.

Inchauspe a *zitzála* pour 3.5., et *zitzéla* pour 3.5'. C'est BN qui a la bonne version ici.

Charlemaigna

1439. hounquy gin çiradiela
Ene prinçe noubliaq
ouhoure Eguiten deiquçie
çien bisita rendatçiaq

*Jar Erreguiaq**charlemaigna m^a*

1440. Ene Doçepariaq egun
nahi çütiet remestiatu
Çeren bisita ederbat
beitugu reçebitu
1441. Çu particularsquy costantin
nahi çuntudan icousi
minçaçeco feitian
oray edo Sarry
1442. Partaga deçagun oray
Europaco resouma
Çu orienteco eta
ni occidenteco Emperadore beiquira
1443. galthobat Eguin eçaçu
çoure resoumaz
eta marca ditçagun
goure thermaigniaz

Costantin

1444. Ene Eresouma hedatçen duçu
Venisa eta moscouara
hanty guero novega
eta copanhagara
1445. greca eta meçedoina
Ennetaco dutuçu
Cayira eta babilona
Enne dutuçu
1446. Bost Ehun lecoua
badie hayeq thermagnu
hanty guero persa
confrontaçen dutuçu

Aita S^a

1447. Etçaguçen dutuçia charlemaigna
costanteignen thermaigniaq
horeq Exigatçendutian
Eresoumaco hiriaq
1448. guero nourq beriaq
oroq Goça diçaçien
eta religione saintia
orotan heda deçaçien

(1439) *honky*. *Ciradiea* dont on ne sait s'il s'agit de la forme interrogative ou d'une mauvaise graphie. *ohore*. *Birsita* (*sic*). *dekuçye*.

(1440) *Doçepareky* au 1er vers, plus conforme à la situation.

(1441) *particularky*. *Cosstanten*. *faitian*.

(1442) *Resoma*. *orinteko*. *ocidenteko*.

(1443) *Eressomas*. *terminias* ou *termeinias*.

(1444) 1er vers: *Ene Resoma helcenducu*. *moussoura*.

(1445) *macedona*. *Enetaco*. *Caire*. 4ème vers: *Enetaco*.

(1446) 2ème vers: *Badie hayk termenu*. *hantyk* et *persara* au 3e vers. 4ème vers: *Comfrontacen ducu*.
Le *k* de *hantyk* se lit plutôt *t*.

(1447) *charlemagna*. *Cosstanten*. *termenik*. *harek* pour *horeq*. 4ème vers: *Eresomaco herik*.

(1448) *guero nour Beriak/oro gacadecan*. *Santya*. *hedadecan*.

V. 1439. Il y a une confusion: *deiquçie* est Pr. 5^a.3.4., et donc *rendatçiaq* est fautif. Ou bien il eût fallu, *déikü*.

V. 1443. *thermaigniaz*. *thermañü*, «terme» (cf. V. 1446, 1447). L'emprunt est bien intégré en souletin. Déjà en 1676, le curé de Mauléon disait à propos de *Ontsa hiltzeko bidia* de Tartas, *exzèlent (dira) thermañiak*.

V. 1448. Comme au V. 12, le génitif ne s'accorde pas avec la forme verbale; *nurk zienak goza ditzatzién*, serait plus logique. *Litt.* «Et ensuite que tous vous jouissiez de chacun ses possessions». BN est beaucoup moins satisfaisant. Voir à l'opposé V. 1373° et 1581° et 1426.

charlemaigna

1449. oroçaz accort gutuçu
eta feytian houn duçu
bena bieq sarrasi
mensiq estiçugu
1450. Nahi dit founda eraçi
Eresouman leguia
bay eta eçagut eraçi
Jesus-christen mouyena
- Aron M*
1451. Niq nahi deiçut çouri
charlemaigna eman coroua
çuq governa eçaçu
persaco eresouma
1452. enuçu ni digne
haren gubernatçeco
Eta gutiago aldís
guerlen sustengatçeco
1453. Badit Etxay handiriq
antiocas besteriq
Sarrasi eta bahoumetein
Souerte orotariq
1454. Loxa nuçu arima
gal deçadan hayequy
Nahi nuçu Jouan ermitain
desertialat hebety
1455. Ene Eresouma eta coroua
Çouri deiçut emaiten
Beharbada bieq
duçie partituren

Charlemaigna

1456. çoure coroua estit
araon exigatçen
hebety persara
Eras duçu hurrun
1457. Bestalthe çaharçen
oray hasi nuçu
Persaren governaçeco
incapaula nuçu
1458. Eguin dit canpaignabat
Sarrasien idoquitçeco
bena es çoure corouaren
oray exigatçeco
- Araon*
1459. Eztat ene coroua
haboro eçariren
Ez eta ene resouman
haboro Sarturen
1460. adio orai Seculacoz
Jspahameco hiria
Persaco eresouma eta
Eta ene sor lecquia

Leon

1461. Accepta eçaçu coroua
charlemaigna çoure duçu
Eta çhiristy leguia
han foundatu behar duçu

Charlemaignaq har coroua

(1449) *arcort*. 2ème vers: *Eta feytian nucu. sarrazy*. 4ème vers: *hanis badicugu*.

(1450) *fonda. Eresoman. manya* (incert.) pour *mouyena*.

Rubrique BN: *aron plat Batetan/Bere Coroua minca*.

(1451) *deycut* dont la lecture doit être sollicitée. *Chalemagna. governa decacun*. 4ème vers: *persa*

Resoma.

(1452) *gurlen*.

(1453) 2ème vers: *antiocus eta Besterik. Bahometan*.

(1454) *Ermitan*.

(1455) *Resoma*.

(1456) *aron*. 4ème vers: *Eras hurun ducu* au mépris de l'assonance comme dans BB.

(1457) *Bestalde. jncapable* (sic).

(1458) *Camanabat* pour *canpaignabat. sarasien*.

(1459) 1er vers: *Estylt Ene coroua* (incert.) *sent...* (feuille coupée). *Resoman* (incert.).

(1460) *hiry* au 2ème vers. 3e, 4ème vers: *persaco Resoma/Eta Ene gentya*.

(1461) *aceta Ecocu. Charlemagna. foundatu*.

Araon

1462. nahi nuçu partitu
orai pelegrinagian
Eta Jarri ermitain
desertubaten gaigian

Daramira

1463. Espagnaco Erregueq
badugu alagrançia
Çeren goure uqhen beitu
pietate eta graçia

- BN XLI. Seculacoz baderogu
houny oblygationy...
Ceren goure uken b...
pietate Eta gracy...

Leon

1464. Jaunaq alagrançias
dugun besta haur çelebra
Eroumaco hirian
by Emperadoren puissançiarequilan
1465. Jo itçaçie esquiaq
eta corouaq descarga
marcatçeco baquiaren
çeren beituq victoria

1466. Eta egun çelebra
by emperadoren besta
hainbeste Erregue qhiristi
houna bilduriq beiquira

1467. alo doçepariaq
Emaçie bataillabat
eta guero hanti landan
harçara dançabat

*Jar by colonatan doçepariaq oro eman
bataillabat bara*

Leon

1468. Emacie dançabat
livertitu niz çiequi
icousiriq doçepariaq
Erouman ennequy

oray Dança eta° bara

Leon

1469. oray behardugu
oroq barascaltu
eta leheniq aldis
tedeum cantatu

oroq canta eta Jar mahagnian Jan

(1462) La fin des vers est coupée. 3ème vers: *Ecary Ermitan*.

(1463) Fins de vers illisibles. *Espanako Regue...* 3e, 4ème vers: *Espanca beytugu Charemaaganrek (sic) grac...* (probablement: *charemagnaren gracyan*).

(BN XLI) Remarquons que les deux derniers vers correspondent à ceux du V. 1463 de la copie de Saffores. Peut-être ce dernier a-t-il, volontairement ou non, rassemblé en un verset les deux versets, restitués dans BB.

(1464) La fin des 1er et 2ème vers est tronquée. 3e vers: *Eromak hirian*.

(1465) 1e, 2e vers: *jo (ou yo) jcacye m...ak (tâche)/Eta canouak decar... vitorya*. On proposera peut-être *makilak* au 1er vers. Quant au second vers, il semble mieux convenir que BB.

(1466) Le début des versets est coupé. *Regue. chiristyk* avec *byldiak Beykera* au 4ème vers.

(1467) 2ème vers: *...cy Batalablat (sic)*.

Rubrique BN: *ordin Eman/Batalabat/Doçepariak/jariryk Reguik oro/soz/Leon minca*. Ici la bataille n'est qu'un divertissement que les guerriers chrétiens proposent aux Pois (assis) et au Pape.

(1468) *Emacy*. 4ème vers: *Eroman Eneky*.

Pas de rubrique dans BN.

(1469-1470) Un seul verset dans BN: *gente hounak oray/Behardugu pausatu Eta hebenik (sic) adis (sic)/heben Barascatu (sic)*.

V. 1462. *pelegrinagian*. Emprunt béarn. *pelegrinådje*.

V. 1467. *landan*. béarn. *landàn*, post-position. Var. *landa*.

V. 1468. *livertitu*. Béarn. *liverti*. Le passage de *d-* à *l* est régulier (*diferentzia / liferentzia*).

V. 1469. *barascaltu*. Larrasquet a *bazkaltu*, mais Gèze *barazkaltu*. De même on a *barazkari / bazkari*. Michelena propose d'y voir un dérivé de *baratzte*, subst. verbal de *baratu*, (FHV, 246, 533).

Leon M^a

1470. gente hounaq oray
 behardugu pausatu
 mementpat oray
 behardugu retiratu

1471. oh plaçeresco Eguna
 aspaldian desiratia

uqhen charlemaigna (sic)
 çien icoustecoua

fini Retira oro

Ici prend fin le texte commun aux deux copies. Le nombre de versets dans BN est à ce moment de 1305, sans compter les sataneries qui ne sont pas incorporées dans la copie elle-même (voir infra).

Mais alors que dans le manuscrit de la BB en enchaîne aussitôt sur l'épilogue, le manuscrit de la BN, continue sans aucune coupure par un autre épisode figurant également dans *Saint Jacques*. Nous en donnons le text tel qu'il figure dans la copie. En annexe on trouvera par comparaison le recit de la même histoire restitué à partir des manuscrits de *Saint Jacques* de la Bibliothèque de Bayonne et de la Bibliothèque Nationale.

Pour la numérotation nous avons jugé préférable de partir de la numérotation du manuscrit de Bassagaix. Pour éviter les confusions ces numéros seront suivis du signe°.

jalky aron pelegry aropan Eta minca

1306° gente hounak Banou
 oray pelegrinagin
 Diala aspaldyo Demboran
 Desena hartu beynin

1307° adyo Erayten Derot
 mundu trompur houny
 Banoua Ermitan
 adyo Eraytendut orory

1308° Eregue jcatya Beno
 Estymacendut haboro
 Salbatu jcatya
 hil ondouan guero

1309° munduko hontarcunak beno
 Estimacendut haboro
 gincouaren Celietan
 jcoustyia guero

1310° adyo Ene plaserak
 Eta mundu trompu Banoua
 Desertialat Banoua
 penitencia Eguitera

Sone tristekey Retira Aron

*gaky Dominique/Teceta (incert.) teau-
 da Dama/Aron francesak /*

aron minca

1311° teuda hartu ukendit
 Debotionebat aspaldin
 pelegrinagin jouateko
 Compostelarat presentin

1312° joundan gakibe Santiren
 odoraceko Bere Elican
 Contan Edireten Beyta
 Composstelan galician

1313° Salbaceko moyenak
 Beharticugu Chercatu
 Eta Behar dicugu
 hirourek partytu

1314° Aposstolu haren
 adoraceko han
 Nouspat sarasiek
 hil Eracy Cien lekian

(1471) *o plassereco. Destinatyia pour desiratia. 3ème vers: Uken dit Charlemagna. jcoustecoa.*
 Rubrique BN: *retira oro By hercatan (incertain) Sone.*

(1306°-1310°) Ces cinq versets correspondent en fait à la fin de l'épisode des guerres d'Italie. C'est l'acteur jouant le rôle de Aaron, qui est le père de Dominique dans l'épisode du Miracle du pendu.

1315°nahy Bada Kurun den
Estycu Deus Eguiten
Barak Barak Ebiltes
Bidagia dugu Eguinen

teuda Dama

1316°hurundelacoz Bidiak
nicu ny Loxacen
Ecekyt nycanes amex
Nihaur helduren

1317°Ene Dessena luquecu
hirorak jouan gititin
Santu haren adoracera
Compostelako hirin

1318°Cerdiok Domingo
Behar dugia partytu
aytaren desena
Behardugia acetatu

Domingo min

1319°Sanjtu jcateko
Banikecu Desena
Eta Ecagucen dit
jesus chisten cyegnia (incert.)

1320°o gincó Eguiazcoua
othoy lagun Necacu
Ene Bekatu orotarik
jauna Beguira Necacu

1321°Nahy dit Eguin penytenia
Bydage hartan particeko
gincouak lagun necan
Celulat jouayteko

1322°guitin oray prepara
party ahal gutin
gincouak gracia santya
Eman dicagun Bydin

1323°Ene Ayta Eta ama
Behar badugu partytu
Comfesion honbedera
Eguin Behardugu

(1323°) On lit aussi *hombedera*.

(1325°) On lit plutôt *Cilia*.

1324°adoraceko apostolu haren
Composstelaco hirin
nouspat Regue christek
ohoratu Cien lekyn

1325°jrabas ahal decagun
moyen hares Celia
gincouaren jcousteko
Uken decagun gracia

1326°adyo oray Ciberou
oray gutuk partycen
gincouary En byhocés
Benys gomendacen

1327°Secula haboro
Espenis uculiren
Ene gogouak beynay
oray Requiricen

1328°o jaun justoua
Coury hersacen nucu
Ene arymas Soin
othoy Uken Ecacu

teuda Dama

1329°Consolady Domingo
Eta Es hola aflegy
ore ayta Eta amareky
jouatyagaty

1330°Udury uke Baducala
Cerbat pena handy bihocin
malur uken behardiala
orayko vydagy

Domingo minca

1331°Barda amexbat Eguin dit
Celuko angurieky
unguru Ebily Cistacu
alagrancabateky

1332°Udury Beycetan Eny
Nincala paradusin
angurus unguraturik
gincouaren aycinin

aron ayta min

1333° hire amexian Estuk

Deus gastoryk jcousy
Bena amexak guecurdirela
Erayten derat hiry

1334° (...) Nahy beyta Den

Behardugu partytu
Eta Celuko gincoary
Bethy gomendatu

passey pelegrya

Aron minca

1335° Dugun By Berset Canta

partyceko Bidagin
jondone jaqusen ohoretan
Composstelaco Bidin

*jar Belhariko lurin Canta (incert.)
Cantyka Uzcaras*

1336° adoracen Cutut umilky

jesus jauna
Bidage hountan Bagouacu
Composstela

1337° joundane jaquisen Santyren

han adoracera
Eta goure omagen
Umilky Eguitera

Sone

1338° parcomentu orory jauna

Emagucu
Coure gracya Santiaz
Besty guicacu

1339° adora ahal Cycagun

Byhocaren Erdyty
Eta parca Bekatik
Coure pothere handis

1340° goure Corpis arimes

Coury daudecu

Bidage hountan jesus jauna
Lagunt guicacu

1341° arimen Salvamentya

othoy Emagucu
Bestela Eternal denecoz
galdiak gutucu

Sone

1342° O jesus jouan gaykoua

Coury gaudeçu
Bekatore miserables
piettate Ukecu

1343° Salvacen Espaguirade

galdyak gutucu
Coure moyanes Celia
othoy Emagucu

Sone

Teude Dama

1344° jaunak Valadoliarik

Escunety jgaren behardugu
hanty guero leonera
trevesaturen beytugu

1345° noula ospitaleba...

Charlemagnak Eg...
Leonera heltuga...
pelagrien Destinat..

1346° gaurco gaya ha...

jgaren Beytugu
Byhar goycan g...
partytu Behar du..

jalkey julana/Dama passeya

aron my

1347° Salutacen Cutut Da...

Espanaco lurreta....
houna Guira fra.....
devotione hand.....

(1334°) On lira Zer nahi beita den.

(1342°) On lit bien gaykoua.

- 1348° ospitale honta...
nahy guinatek osta...
hurun jouayteko...
Ceren gaya beytugu
- julana My*
- 1349° Eta milla plassereky
gayca hory Eguinendit
pelegry giten direnak
ostatacen dityt
- 1350° pensa Eya Ciek
Cutiedanes Refusatur...
Ene gogokoryk Estut
Ciek Baycyk jcousten
- 1351° Sar Citie Barnerat
apurbat Repausa
fatigaturik beycy...
goure Cambaretan... (illis.)

retira oro

jalkey julana/Domingo

julana minca

- 1352° ...omingo Egon Beharducu
Combayt Egunes Espanan
...aycu Deus manquaren
...reno Ene aberentyan
- 1353° ...ur Edo Bost Egun
...garen Beharducu
...ta guero algareky
Escontu Behardicugu
- 1354° Badit hontarcun handy
Ene aytaren aldety
Eta adyna Ere bay
Esconceko sary
- Domingo minca*

- 1355° Esconceko Desenian
Enucu Echen partytu
Eny deus Eraytya
jpossible dukecu

julana mynca

- 1356° ..oure lagun hoyk
..uk nonko Dutucu
..auna plaser Baducu
Eran Behar deytadacu

Domingo my

- 1357° Ene ayta Eta amak dutucu
Debocionin partyturik
jgaren den aspaldin
progetak harturik

julana minca

- 1358° Coure ayta Eta ama
Nyk Badutut mincacen
Estucy Domingo
Cuk determinaturen

Domingo

- 1359° jdeya hory nescatila
jdokacu Buruty
oste Nycun Reterian
Cinandiala ary

- 1360° Estucu Ene jdeya
orano Esconceko
Es Eta Espanan
partydurik harceko

julana minca

- 1361° Coure Bidagya Eguin ondoun
Ucul Cite hebety
ordyan Esconturen gutucu
Byak algareky

- 1362° Nahy Deycut Eman Diharu
Bydiren igareteko
Bay Eta Cerbat haboro
houn beytateke Couretako

- 1363° Ecin jnoracen dit
Cutan dudan amoryoua
Ene beguitan Ecary ducu
o Cuk Charma handya

Domingo My

1364°jdeya gasto hory
jdokacu Burutyk
Eta Es Ecar amoryoryk
Uken gabe aucasionerik

1365°Ene voto Eguina
Estyt Nik hauxeren
Emaste Es Diharugaty
Espenis Cambiaturen

julana

1366°Ene sendimetya
Deycut descrobitu
Espanaycu acetacen
Behacaycu Dolutu

Domingo minca

1367°gincouaren gomedian
jcan nucu partytu
har plaserdiana
jcanen ducu Complytu

Julana my

1368°Ecycacat Escasky
oray Eryz asece
Bena ...ucu Bery hory
francian Contaturen

Retira Byak/Bedea aldelat (incert.)

julana my

1369°Cilha gandola har
Coquin Deyiot Ecarten
harek Eny eguin afronti...
Benycayo vengaturen

(1365°) On lit plutôt *diharigaty*.

(1368°) Une tâche au 3ème vers empeche de lire un probable *eziüzü*.

(1369°) On lit plutôt *deycot*.

(1370°) Plutôt pourrait-on lire aussi *Espeytu*.

1370°Bicy Costaren C....
Edo ny capartaturen
Beriry Espaytu
franciarat Eramanen

1371°potenciala artyo
Beytut persegituren
pietate es gacyarik
Espeytu Ukenen

1372°o caparta Baledy
guicon araca oro
nik nahy Nyana
Ecy uken dudalaco

*Ecar (illis.) Cokin Cilhar gandola retira
ordin*

jälky Domingo teude Aron min

1373°alo jaunak oray
Behardugu partytu
Eta nourk goure pacetak
hartu Behar dutugu

1374°Ehincan araus Domingo
heben debeyacen
hirour Egun pausacen
duyanian igareten

pausatu Domingo

1375°pausatu gutucu onsa
Eta Desplaser handy hartu
haboro Deus Eran gabe
behar dicugu partytu

har Cargak passeya

V. 1365°. *Ene voto eguina*. Représente l'étape suivante dans la dérivation par troncation des relatives. L'ergatif est transformé en génitif, le participe passé est post-posé: (*nik egin botua*). Voir aussi V. 1437° et plus haut V. 1380.

V. 1373°. *nourk goure... dutugu*. On relève l'accord en personne du substitut génitif et de l'indice ergatif du verbe, contrairement donc au V. 12 et 1448. Voir aussi V. 1581°.

- | | |
|---|---|
| <p><i>teuda minca</i></p> <p>1376°alo jaunak Leona
abancu heltuguire
arastiry Beytugu
pausacya honbeyta</p> <p><i>oro jar Ecan</i></p> <p><i>jalky Carpio Rigo jar</i></p> <p><i>julana Minca</i></p> <p>1377°tribulaleko jaun jugiak
Borchatunis Eraytera
pelegry frances batek
Eguin dian falsukeria</p> <p>1378°Cilhar gandola Combayt
hartu dutu ostatyn
Eta guero jary
Composstelarako bidyn</p> <p>1379°jaraykycen Batucye
hacamanen tucye
Bere ayta amareky
Seme Bakoz bat ducye</p> <p>1380°Semiak Eraman dutu
Eta Bere Cargan Ecary
ayta amaren jchilyk
Eraman Deycat Eny</p> <p><i>Rigo mynca</i></p> <p>1381°Carpyo behar diagu
mementouan partytu
Eran den pelegriak
Bertan arasstatu</p> | <p><i>passeye Byak</i></p> <p><i>julana Retira</i></p> <p><i>Burus jouan pelegrier</i></p> <p><i>Carpyo minca</i></p> <p>1382°Nonko Cyradye Jaunak
hounat Eragucye
Ed Eta Bestela
nourat jouaten Cyrady</p> <p><i>Chuty pelegriak</i></p> <p><i>aron my</i></p> <p>1383°abyatu guira jaunak
francian Composstelarar
jondan jaquis Santiren
adoracera harat</p> <p>1384°jaunak araus abancu
oray hara gutucu
leonerik Eta hara
hogey lecoua badugu</p> <p><i>Rigo myn</i></p> <p>1385°jaunak Badugu odrya
Cien arrastaceko
Valadoliako hiriala
Bertan Eramayteko</p> <p>1386°Cien paquetak oro
behardutugu foulatu
Contre Bandarik baducyex
Behar dutugu jkerthu</p> <p><i>teuda minca</i></p> |
|---|---|

V. 1376°. *Leona*. Avec la désinence d'adlatif. S'agit-il d'une mauvaise graphie (comp. oppos. V. 1345°) ou du résidu d'une forme archaïque ayant subsisté dans les dial. occidentaux: *Parisa*, *Zarautza*, etc...)?

V. 1379°. *ducye*. (4ème vers). Forme implicative qui rappelle les formes allocutives, les deux, en cas d'allocutaire unique, ne pouvant fréquemment être distinguées. Imaginons ce verset adressé à une seule personne dans la forme *düzü*, l'opposition allocutif / implicatif serait annulée.

V. 1381°. *eran den pelegriak*. Sans grammaticalisation du substantif tête dans la relative. L'effacement du coréférent relativisé s'opère en effet dans une complétive (que nécessité évidemment *erran*). D'où le décalage: *den* à indice singulier et *pelegriak*, pluriel.

1387° jauna jquer guicacye
Estugu Contrabandarik
Eta guiago aldís
Deusere Ebaxiryk

*Caquik orok pausa jquert Domingoren
Caquin Ediren gandola*

Rigo myn

1388° Cilhar gandola hoyk
hik utian Domingo
hoyk nahy utian
vidagiaren Eguiteko

1389° Bardako ostatian
hoyak Ebaxy utian
Edo nonty dutian
Eran Ecaguk Berta...

Domingo Minca

1390° Estit Batare honky
Ez Eta Caquian Ecary
Ecekit nour deytan
Ene Cargan Ecary

1391° gincouak justoua
Bethy dicu lagunen
Eta gastoua Ere
Bethy dicu punicen

Aron min

1392° Esteytaca oytian
Eran nahy domingo
Eya Cer Eguin dian
Estuk haur Sinhesteko

1393° oytian Behargunia...
afrontu haur Bidin
arastaturik jcateko
Ohon Calitatin

1394° o gincou Eguias coua
othoy jcous guicacu
arimen Salametya
orory Emagucu

1395° Balimbaduk ogenik
Domingo Eran ecaguk
Eya gandola hoyak
Cer guisas uken dutuk

Domingo

1396° Eguia clark deny Beca...
ogen gabe nucu
gincouak Eta nik
hory Bacakycugu

Carpyo minca

1397° alo jaunak oray
Behardugu partytu
Domingo goureký
Eramanen Beytugu

...steka Domingo

passeyá Carpio

1398° nonis Boureua
...lky ady Bertan
...ta Domingo Ecar
...resouaren Colan

*Bureua jalky Ecar presouan Retira oro
aron teuda passeyá aron minca Nigares*

V. 1390°. *nour deytan*. Absence de marque d'ergatif sur *nur* (comme sur *har* au V. 1367°). Il est difficile de savoir s'il s'agit d'une mauvaise graphie sans autre cause que la négligence, ou d'une faute résultant de phénomènes morphologiques, avec occlus. + occlus. à la jointure. *nourk deitan*, donnerait [nu(R)teitan], d'où après correction *nur deitan*; (cf. [notaki] pour *nork daki*, graphié parfois *nor daki*). De tels phénomènes ne sont pas apparus jusqu'à présent dans nos mss. mais il est des entourages contextuels qui les favorisent, les comparatives notamment ([zupézala] = zu(k) bezala), la succession erg. / *bai* dans les dialogues: *nik bai* / [nipai], etc...

1395°. *hoyaq*. Fréquemment chez Bassagaix pour l'absolutif (mais pas toujours: *hoyk* au V. 1388°). C'est le correspondant du com. soul. *hurak*. L'autre démonstr. (sing. *han*) n'existe plus au plur. en souletin.

1399° Behar dicugu teuda
tribunalyala joun
mincatu juge hourak
Cerdatian goure houn

*jar ordin jalky Rigo Boureua Carpyo
minca*

1400° Boureua Abiloua
Bertan presouala
frances presonner hora
Eracar Bertan houna

*Boreua jouan presouala/Domingoreky
jalky/Boureua*

1401° Tribunalek jaun jugiak
heben ducye presoner hora
Domingo Deycenden
frances Estranger hora

Carpio Minca jariryk

1402° Behady hounat Domingo
Eran Ecaguk Eguia
Eya non hartuin
Eran den Cilhar gandola

Domingo minca

*jaky ayta Eta ama jouan Domingoren
Cantila Domingo my*

1403° jaunak jnocent nucu
Estit nik Batere jcousy
Enycun Ene Cargan
jagoyty Ecary

1404° Combat vengamentu
Eny Eguin Deytade
tribunalekojugek
Compossiione Ukecye

1405° Enys partytu francian
Ebasteko Desenin
Sent jaquesen jcousteko
oray Bekatu mortalyn

1406° Nescatila gastebatek
uken nycu trompatu
Enycalacoz nahy jcan
harekyla Escontu

1407° malecya gaztos beycen
andere hora betherik
Bere pasione gastouak
oro garayturik

1408° Eman Nahy citacun
Urhe Eta Cilhar franco
his Eman nicon eta
hareky Esconceko

Carpio Minca

1409° Ecagut jroua Domingo
andere hora presentin
jcous Balimbaheca
oray hire ayciniin

Domingo Minca

1410° Bay jcous Baneca
Bertan Ecagut Nirocu
Eta hora julana
Deycen umen ducu

Carpio minca

1411° abiloua Boureua
Bertan ospitale hartara
Eta Eracar Ecacuk
Bertan julana houna

1408°. *his Eman nicon eta. eta* surprend après le subjonctif. A-t-il un quelconque rôle de subordination (*eta* est parfois causal dans les dial. occid.), ou bien, malgré la césure, est-il simplement coordonnateur?

V. 1409°. *jalkile*. De même au verset 1399°, mais *jakile* aux V. 1426°, 1472°, 1524°. Ce dernier terme est attesté pour «témoin» (Gèze), mais *jalkile* n'apparaît nulle part. Un dérivé de *jalkhi* est improbable pour rendre ce sens; et on ne peut non plus l'apparenter à un dérivé de *jaukitu* qui correspondrait assez bien au contexte («attaquant, accusateur, qui conduit au tribunal»), mais qui n'expliquerait pas *-al-*, ni le dérivé agentif en *-le-*.

*Bourena jouan jalky julana Burus Re-
conta Boureua myn*

1412°valadoliaco tribunalak
julana Cutut galthacen
jalkile jcateko
Domingo presonneraren

passeye Burus jouan juger Rigo minca

1413°Beha Cite julana
houna Cutugu galthatu
Ceren frances hounek
Beharbeytu jugatu

1414°Behar ducu juratu
Eta Besoua goytytu
gincouaren aycynian Becala (in-
[cer)
guias oray mincatu

julana my

1415°juracen dut oroy
Besoua goytycen
Eguia Baycy Estudala
jaun juger Eranen

Rigo minca

1416°Ecagucen ducya
Cer nacionetarik den
Edo Bestela Ere
Cer gentetarik den

julana Minca

1417°frances Estranger Bat
Bere ayta amareky
Composletarat jouaten
Debotione harturiq

1418°By Egunes Egon Ciren
ospitalian pausian
Eta nik onsa tratatu
noure Eguin bydian

1419°Cilhar gandolak hounek
hartu Beycutyan
Caquian Ecar Eta
jhesiary Eman Cian

1420°gubernadorya Bertan
nuian abertytu
Cer jgareten cen
Beynian jstruitu

Carpio minca

1421°Cer tenores jcousy Cunin
Domingo gandolaren harcen

julana my

gayherdy puntin Beycen
ohety jayky Beycen

carpyo myn

hounen lagunetaryk
Batere jayky Cena

julana my

1422°Ez Besterik Batere
ordian Cucun Bera
nous eta hartu Beycian
Cilharesco gandola

Domingo Minca

1423°aytak Eta amak
ohety nundien Erayky

(1414°) On lit *Beccala* ou *Beceala* sans certitude.

(1420°) On lit plutôt *jcareten*.

V. 1421°. On relève les réponses en *beit-* de Julana à la question de Carpio. Quelle est la fonction du préfixe ici? S'agit-il d'un équivalent d'une temporelle (qu'on pourrait effectivement supposer ici)?

Sur des usages de *beit-* hors subordination, voir par ex. V. 1496°.

V. 1423°. *aitak eta amak*. La marque d'ergatif affecte les deux subst. sing. coordonnés. Voir à l'opposé avec le destinat. V. 1509°.

- | | |
|---|--|
| <p>Eta guero Bidian
Bertan guien Ecary</p> <p>1424° Enincalacoç Nahy
houneky Escontu.
Cilhar gandolak disadacu
Ene cakian Sarrtu</p> <p>1425° Eta jnocenky nicu
hounek accusacen
Debocionian denbat
Estucu Ebasten Ecarten</p> <p>1426° Cien Escuietan nis
justoky juga necacye
jakile falsubat dela
Declaracen Deyciet hebe</p> <p>1427° Estonatu jcan nucu
nescatilaren Enuchenquierias
noula pensatu Cian
Estrangerbateky Esconcias</p> <p>1428° ny houny Eraytera
Enunducun ausaturen
francako moden Conte
Bety cucun joayten</p> <p>1429° acetatu Uken Banu
Nundukecun Bouhatu
Ceren Espanan Beharbeytu
guiconak onsa abysatu</p> <p style="text-align: center;"><i>julana minca</i></p> <p>1430° aperencya Ere badycu
Nerola poposatu</p> | <p>Ecagucen Eninbateky
Behar niala Escontu</p> <p>1431° Coupable Balimbada
Behar ducye jugatu
Eta probak horek
Berareky dutu</p> <p style="text-align: center;"><i>Carpio minca</i></p> <p>1432° Ecy eguiten diagu Beste
Behar aygu jugatu
Eta urcacera
oray condenatu</p> <p style="text-align: center;"><i>Aron minca Belhayko</i></p> <p>1433° o gingo Ecquiascou
othoy Encun Necacu
Cerbat miraculu
leurian Eguin Ecacu</p> <p>1434° justoua Bethy ere
jauna lagunt Ecacu
jngusky arydena
othoy puny Ecacu</p> <p>1435° lurryan lastoua
Ecycun (incert.) Eraykiren
Epaceyon justoky
hary dependicen</p> <p style="text-align: center;"><i>Carpyo minca</i></p> <p>1436° Estucya jcousten
proba Berareky
Cilhar gandolak direla
horen Cargaty jalky</p> |
|---|--|

V. 1425°. *jnocenky nicu / hounek accusacen*. Syntaxe complexe de mise en valeur par modif. des positionnements. Ce jeu permet sans en aucune façon forcer la langue de placer la césure après l'auxiliaire. Voir idem. 1429°, et aussi 1316°.

V. 1429°. *acetatu Uken Banu / Nundukecun Bouhatu*. C'est l'ancien conditionnel irréal pour le passé. Dans les formes périprastiques, on lui préfère aujourd'hui, y compris en Soule, le futur du passé (type V. 1435°).

V. 1430°. *Ecagucen Eninbateky*. *-bat* enclitique sur la relative. Comme l'art. défini du V. 1434°.

V. 1432°. *probak horek / Berareky dutu*. Thématization du syntagme absol. par antéposition par rapport à l'ergatif. Ce jeu n'est donc pas limité au seul cas où l'erg. est focalisé (type V. 1388°, 1419°), puisque c'est dans le cas présent *Berareky* qui est élément requis.

V. 1433°. *leurian*. C'est le seul cas où Bassagaix a *leur* et non *lur*. Chez Saffores, on l'a vu, cette graphie est apparue plusieurs fois; cf. V. 850.

1437° jugamentu Emanā
 Ducu Executaturen
 Corcy Egunen burya
 Ducu Executaturen

teude pelegina/minca Belharyko

1438° jaunak graciabat
 nahi deyciet galthatu
 gu Composstelaryk gin artio
 Estucye Behar justyciatu

1439° gincouary parcametu
 nahy Dirocugu galtha...
 ogenik Espalimba.
 nahy dian libratu

Rigo Minca

1440° arcordcen deyciegu (incertain)
 hamar Egun dembra
 Bena hameca denecoz (incertain)
 Executaturenda

Domingo Minca

1441° Ene Ecotu partya
 Bety Eguin Ecacie (incert.)
 Eta prauber amoyna
 Bethy Eguin Ecacye

1442° nyk Estut janen es Ed...
 Ciek Ucul artyo
 gincouak miraculu
 Cerbayt Eguin ortyo

1443° adyo ayta Eta ama
 Beris Ucul artyo
 pot Eta Besarca
 Benturas Seculacoz

1444° Ecytela changria
 Espeytut ogenik
 jcanenda Exemplubat
 hery hontan nik Ema...

1445° otho Ecacy gincoua
 Ciradinian hara
 Eta parca Ene Exay ary
 Eta otho jaques Santia

1446° Estut nik ahakerik
 Es gincouaren loxarik
 Es eta Beharbada
 heryouaren beldurik

1447° jaun juge hoyek
 justoky jugacen nay
 a bena julanak
 Estak Cer Eguin din (incert.)

1448° jesus ere Rabiék
 jngustoky jugatucy...
 Eta guero punytoni...
 Crudelky Uken cien

1449° hayen lurra oro
 Desertu Ecary Cutin
 Vspasen Cezare...
 Destuitu beycut...

1450° Bycy Cen den becala
 Bacoyca ducu finituren
 Ciek houna gin artyo
 hebeko olarekek Esty Cantaturen

*pot Eta Besarck Eguin hirourek Nygares
 party pelegriak pasey*

(1437°) Peut-être *buryn*.

(1440°) On peut lire *arcordan deycugu*.

V. 1439°. *nahy dian. dian* est clairement subjonctif ici: *litt.* «qu'il ait volonté».

V. 1440°. *hameca denecoz*. On retrouve une forme déjà vue au V. 10 BN (*bidena*). La suffixation de *-koz* ici, (on comparera avec *eternal denecoz* du V. 1341°) confirme l'analyse en faveur de la relative de cette variante au *-garren* plus usuel.

V. 1442°. *miraculu / Cerbayt*. La césure surprend ici, *zerbait* ayant une fonction clairement déterminative ici.

V. 1447°. Absence d'assonance. Le second vers a *naie*; on lira *eztak(i)* au 4ème vers.

Carpio minca

- 1451°...ar Ecak Boureua
... resouaren Colan
.. ticouala (incert.) Ecar
Batere Burdunaryk han
- 1452°Ecekyagu Estugunes
presoner haur gasky jugatu
Bena proban Comforme
jcan gutuk agitu
- Ecar presouan Domingo Besty Retira
oro Belharya jar pelegria aron min*
- 1453°adoracen Cutugu Set jacques
aposstolu Santia
Compostelaco hirian
Coure aldare santian
- 1454°odola jchour Cunian
galiciako lurrian
Contan Edireten beyta
Espanako basterian
- 1455°parcamentu galthacera
Coury umilky houna gutucu
goure Becatiak oro
parcatu Behardeycucu
- 1456°justo Bada jauna
goure Bocak Encun jcau
Domingo goure semias
pietate Ukecu
- 1457°ogenik Espadu
Esbita jugamentya
Coure Dohaxu tarcuna
Chaha haren arima
- 1458°placaturik jcandadin
Beste santyeky Celian
Nahy Bada jcan den
Condenaturik jngustytian

*teuda pelegina my**minca*

- 1459°Coure aycyniala giteko
jmcapable gutucu
Bekatu Souerte oroz
Cargaturik gutucu
- 1460°parcamentu umilky
galthacen deycugu
piettate gucaz
othoy jauna uken Ecacu

Chuty teuda minca

- 1461°adyo Composstela
partycen guttucu
semy Bycyryk
jcouisy nahy guinecu
- 1462°party ceko Decagun
gan jsouky Bedera
domingok Eran becala
Executa haren Erana

By praube gin my

- 1463°gincouak gay houn deycyla
pelegry francesak
Badu galyciak
Cien jcoustek ohoryak

teude minca

- 1464°goure gayca apuretarik
amoyna Eguin nahy dugu
jan Eta Ecdó (incert.) Ecacye
ororentaco Badugu

*Eman jatera Edan**theuda minca Chuty*

- 1465°adyo praubyak
Behardugu partytu
gouregoty gincoua
Behar Ducye othoytu

Retira prabyk Bestik passeye

V. 1455°. *deycucu*. Le pluraliseur de l'absolutif est en principe -z-: *déizkützü*, (Gèze).
V. 1463°. Lire *jcousteko*, et corriger *ohorya*.

teude minca

1466° Ecin Bestya dit aron
Ecin nucu Ebilten
Cuhan hoyen pettan
guira repausaturen

jar Ecan Byak jalky Rigo chuty/Minca

1467° O Nounis Boureua
jalky ady Bertan
Eta Urca Ecak Domingo
oray memento hontan

*jalky Boureua**Minca*

1468° jauna Executaturen dit
odria dudan Becala
Eta urcaturen
Domingo jstantyan

*Le présent ouvrage contient 1477 jus-
qu'ici*

*Retira Rigo Boureua passeya jowan
pressouala minca boureua*

1469° Alo Domingo oray
Behar duk partitu
acyonia Eguin lekyan
Beharduk urcatu

Domingo minca

1470° gicounen Es hilciaren
Estit Batere loxarik
Ceren Espeyterot
gincouary eguin ogenik

*Eraman potenciala Corda lepoun**Domingo mynca Belharik jar Cantika
canta*

1471° Cofesacen niz publik
Eguin dudan ogen oroz
eta parcamentu galthacen
Eguin fala (incert.) oroz

1472° o julana julana
nahy derot parcatu
jalkyle faltsu jcatés
Nahy Bada naia (incert.) Conde-
[natu]

1473° o potencya jcygaria
Behar ut Estrenatu
Enetaco jcan behis
Egun Destinatu

1474° ogenik Eguin gabe
fait horez gincouary
parcamentu galthacend...
oray mundu orory

1475° Ayta Eta ama orok
gincoua othoy Ecacye
Espiritu gastuouetarik (sic)
harek beguirature Cutie

1476° Regetacen dut ayta eta ama
nahy nutuke jcouisy
munduty particeko
adyo Erayteco hary

Chuty Domingo

1477° Eguin Ecak Boureua
ore Eguin Bidia
aspaldian jgaren duk
oren Destinatya

urca Domingo

V. 1466°. *guira*, malgré *dit* et *nuçu* aux vers 1 et 2.

V. 1469°. *acyonia Eguin lekyan*. Relative tronquée, où le SN «effacé» a une fonction inessive.

V. 1472°. Lire *naian* au 3ème vers, forme conjonctive apparaissant régulièrement dans la concessive introduite par *nahi bada*.

V. 1473°. *ut*. Rappel le (*h*)*ut* bas-nav., et non (*h*)*üt* bien sûr, mais il s'agit plus certainement de *ait* mal graphié.

- Bourena minca*
- 1478°jaunak Executatudut
oste dut ogen gabe
Bihoca honky derit
Encutes duda gabe
- 1479°Bere Exayer Beceren (incert.)
Bihocety parcacen
Eta hayegaty ere bay
gincoua othocen
- jalky Rigo Carpio Bourena*
- Rigo minca*
- 1480°Ene Cossinera oray
Behar diagu Barascaltu
poulardabat Eta olascobat
Behar dutuk aroztitu
- Cossinerak Ecar mahana Eta poularda
eta jar*
- Olascoua/Cosinera/Plata Escuin/minca*
- 1481°hoyak dutuciela jaunak
poularda eta olascoua
By plat hoyen artin
Ereryk Beytira
- ordin Ecar mahanin*
- Rigo minca*
- 1482°Egun jcousidut
Ekya Eclisacen
Bere arguia gadurik
lur gucy a jcaracen
- 1483°Eta urco Bolbat
galiciako montanan
Eta houra Domingo
urcatu Cen puntian
- 1484°unguruan ary ciren
Composstelaco gantin
Eta jary jcan Ciren
odey Baten ganin
- jaky pelegriak teuda*
- 1485°aron Behardicugu
memetouan partytu
jngoity Domingo
urcaturik dicugu
- 1486°hirour Egun Badicu
heben guinandiala
Changris eta Eris
heben Egoyten guinela
- passey Byak jouan Domgo/Den lekyla
aron minca Soz Soz/Domingory min*
- 1487°jcoustendyt teude
Domingo potencian
goury soz ary beyta
Bere othoycian
- 1488°hil Espahis Domingo
Behar Jcaugu mincatu
gincouarn amorekaty
nahy aygu othoytu
- Domingo Minca*
- 1489°tribunaleko jugetara
Bertan Couastie
Eta Cer jcousy ducyen
Eran Ececie
- jouan pelegriak mahaniala aron*
- Aron minca*
- 1490°Salutacen Cutiet hanis
tribunaleko jaun jugik
Eta houna guira
Domingok igorik

V. 1485°. *dicugu*. Alloc. du *dügü*. Forme enveloppante; litt. «nous avons Dominique pendu». La forme n'est possible ici que parce qu'il y a passivation: *urkatü dizügü* ne peut avoir en effet qu'une interprétation, «nous l'avons pendu». L'erg. des formes enveloppantes ne saurait donc s'analyser comme un «agent», ni un «sujet» au sens traditionnel du terme.

1491°potencian Chilinchau
urcaturik Beyta
harek Eran deycu
gites Ciegana

Carpyo minca

1492°Domingo Bycy dela
Deytadaka Erayten
aperencya Ere ba...
dudanian Encuten

teude minca

1493°Bay houra Bycy ducu
Eta Cikucu mincatu
Cier Eratera
guiticu manhatu

Carpio minca

1494°poularda Eta olasco haur
orobat bycy dutucu
Eta hoyak ere suian
aroztiturik dutucu

*jaky poularda/Eta olascoua/Eta Can-
tacen has/platin*

Rigo min

1495°Helas gincou handya
Eta Cer dugu jcousten
platen ganen olar haur
Cantacen beyta arycen

1496°Cerbat miraculu
gincouak Beytu Eguiten

Benturas hoyak Eguias
Beycasku mincacen

1497°alo jaun jugiak
Bertan hox Ema...
Domingo hil den...
jcousiren ducye

oro jouan potenciala

aron minca

1498°Soycy horen Beguiak
goury beytu soguiten
Eta horen Espanak
othoyce Eguiten

Carpyo minca

1499°Erayk Ecacye bertan
Eya Cer Eguinen din
hil ala Bycy Den
Cer marca Emanending

*aronek eta teudak Erayk urca habety
Domingo jar Belhary Minca passeye
Eta*

1500°...gincou adorablya
...reatu ducu gicona
Coure omagiala
lurrian personna

1501°Sinhex decen mundu orok
Enincala Coupable
...eux (incert.) Eman Ecagucu
...rguy Eta gracia hebe

V. 1491°. *harek Eran deycu / gites Ciegana*. Le souletin a parfois recours à l'infinitif nominal à l'instrumental pour ce type de complétives. Les formes plus communes en *-ko* coexistent cependant. Pour un usage différent des formes en *-tez*, voir aussi V. 1472°, 1478°.

V. 1493°. *Eta Cikucu mincatu*. Le rejet du verbe principal après l'auxiliaire semble correspondre ici à sa mise en valeur. L'ordre normal, ne bloquait pas l'assonance.

V. 1495°. *arycen*. C'est en principe la forme de l'habituel, qui à l'évidence n'a pas sa place ici (puisque'il s'agit d'un miracle !). On a vu qu'en souletin *ari* peut avoir la valeur de participe passé, et contrairement aux autres dialectes qui exigent alors *-tu* ou *izan*, pour désigner un procès accompli, (et non pas seulement en cours d'accomplissement). Cela expliquerait la forme en *-tzen* ici; cf. V. 470. L'assonance nécessitait cette forme.

V. 1501°. *Sinhex decen mundu orok*. *oro* ici épithète (le déterminé reste à la forme nue) est clairement pluriel (*dezén*) contrairement à l'habitude. Voir idem. V. 1349, V. 1502°. A moins d'y voir une syllepse (type V. 1392).

so jugek escuik Burutaturik

1502°parca Ececu jauna
Ene Exay orory
Eta Ecar Celian gora
Beste

1503°jaun juge hoyak
Estirade Coupable
Ceren jugatu Benaye
proba ororen Conforme

ordyn Ecan lurrin Domingo hil so orok

Carpyo minca

1504°jaunak orya hilda
proba jcousten dugu
hounen hil ohoryak
Eguin Behar dutugu

jalkey apuscupya

1505°jaunak Encundut Composstelan
Berybat handirik
Domingo mincatu Cela
Bere urca habetyk

Rigo minca

1506°hirour Egunes Egonducu
potencyan urcaturik
Eta mincatu Cikucu
Belhariko jariryk

1507°Eta parcacen dicu
Bere Exay orory

Eta othoce Eguin dycu
jeus christ jaunary

archevescoua my

1508°jaunak dugun Ehors
Santien Estatin
Eta Elicabat fonda
haur urcatu Cen lekyn

1509°o alagranciasco Eguna
ayta Eta amarentaco
Santu bat Beytie Celian
gloriaren gocaceko

*triatin unguru Eguin processionebat
Canta*

1510°Rex glorioses martyrum
Corona Confitentiom
guia Respentes terrea
perducis ad Celestia

Sone

1511°aurem Begninan protinus
jntende nostris vocibus
trophea Sacra pangimus
jgnosent quod Diliquimus

Sone

1512°tu vencis jn marthiribus
parcende Comfesoribus
tu viene nosstra Crimina
Donando jndulgentiam

V. 1510° - 1512°. Il s'agit des trois premiers versets d'un de l'hymne des Premières Vêpres du Commun de plusieurs martyrs au temps pascal. Le texte est donc assez bien choisi puisque à la gloire des martyrs. Le Père F. Chotro me fait remarquer que la version de notre pastorale est sans doute ancienne. La version que l'on trouve dans les ouvrages du 19^e s. a une 3^e strophe qui diffère assez nettement de celle figurant ici. Il existe une version plus ancienne, conservée par les bénédictionnaires, et qui semble bien être celle de notre mss.: *Tu vincis in Martyribus / Parcendo Confessoribus / Tu vince nostra crimina / Donando indulgentiam.*

Comme pour les versets latins précédents (cf. V. 922, suiv.) on voit difficilement comment un profane aurait pu de lui-même faire apparaître ce texte latin. C'est ici le choix qui semble trop judicieux pour qu'il n'y ait pas la marque de l'intervention d'un ecclésiastique. Remarquons en outre que le texte est mieux respecté.

- Son*
- archevescoua minca*
- 1513° Dugun Ehors Corpis haur
Eta Eguin Besta handybat
Ceren Beytugu patroubat
francako Semebat
- Ehors triatepin achevescoua minca ma-
hanary burus (incert.)*
- 1514° olar Eta olanta
Behartugu Bascatu
Burdunasko Caloyan
Ecary behar dutugu
- 1515° nous Eta pelegriak
Beytira helturen
alagrancyas beytie
Bethy Cantaturen
- 1516° Eta By hume hoyek
Bethy die hacynen
pelegrien helcya
Beyty marcaturen
- Ecary Caloyan/Biak ordin/
Rigo Minca*
- 1517° alagranciadan jaunak
guitian Retira
Celebratu beytugu
Santu Baten Besta
- jalky Boureua Rigo/Carpyo acheves-
coua/jar hirourak/Carpyo minca*
- 1518° abiloua Boureua
Bertan presouala
Eta Eracar Ecak
Bertan julana houna
- Retira jalky julana eta Boureu Esteca-
turik julana*
- 1519° haur ducyela julana
Burdunas Cargaturik
Bere merechya
abancu Ukenyk
- Rigo minca*
- 1520° teodomir Beharducu
Cuk oray jugatu
Eya julananak
Cer dian merechytu
- teodomir/archescoua myn*
- 1521° hilcera Condeacendut
Ceren Beytu merechy
ogen gabe Domingo
Beycian hil Eracy
- Carpyo minca*
- 1522° Camary bustanbatetan
Behar du heresta Eracy
Eta guero Bycyryk
Bertan Era Eracy
- 1523° pountou Baten ganian
Behar duke Ecary
Eta guero Su flamatan
Bertan Era Eracy
- 1524° Espanako lurretan
guero publicatu
jakile falsu jcatia
dela Defendatu
- 1525° Emasten flacecya
ambytionne gastoua
hayk trompa lioye
jfernyan Debrya
- 1526° parcamentu galtha Econ
oray gincouary
hik Eguin Cirimoua
parca dyca hiry

(1526°) On peut lire aussi *dien* au 4ème vers.

V. 1516°. *hume*. Avec l'aspirée en soul. La forme suffixe qui y correspond suppose **kume*.
Com. *ume*.

1527°alo Boureeua (sic) oray
Executa Ecak Bertan
puniturik jcan dadin
oray mundu hontan

retira jugik oro Boureeua minca passeye

1528°alo julana oray
Behardu partytu
mundu haur labursquy
Behardu kitatu

Belhariko julana jar

1529°Doludut Byhocety
Eta Ecyn Bestya
oray ukenendut
nore merechya

1530°ogen handy Eguin nin
Domingo Eta gincouary
Ere ambitione gaztouak
Causatu Ceytan Eny

1531°o Emaste gachouak
onsa pensa Ecacye
Borchas guicon Ukeytia
jpossible dukecye

1532°Ene ambytionne gaztous
hareky nahy nian Complytu
Bena jhole denas
Enyan redusitu

1533°Ene sendimentya
hary Neron Declaratu
afrontu Beyceytan Eny
Benyceyon vengatu

1534°o Emaste araca
Beytut Desonarcen

Exemplu har Ecacye
gazky Beynian pensacen

1535°garayt jcacye
Cien passionne gaztouk
Eta Exemplu har
Ene aurhyde gachouk

1536°plaser Chypy Batentaco
herioua dut ukenen
miras mundu orenen
sary benys jcanen

1537°parcamentu galto nago
gincouary Eta mundu oroy
particularky gincouary
haren ama santiary

1538°oguen handy Egun neron
Domingo justouary
Eta clarky Eraytera
Ene ohoryary

1539°adyo seculaco
Mundu trompur Banoua
Behar diat onsa pacatu
Ene mihy gaztous

Boureeua minca

1540°asky peredikatudun
gincouak Eyhay Encuten
Estu Es haboro Emaster
Bate fydaturen

heresta Erabil tratin unguru

1541°pasler hartudu julana
aysa beyhycan Ebilten
Suz Behardun hasy
onsa heben berocen

(1541°) On peut lire aussi *passer*, et *Sur* pour *Suz*.

V. 1529° *nore*. On avait toujours *noure* jusqu'à présent (type V. 1418°) pour l'intensif de *ene*, mais à l'inverse constamment *ore*. On sait que Bassagaix sur-corrige fréquemment *ou* en *o* (*hontan* au V. 1527°), de sorte que cette graphie —unique dans notre corpus— n'est pas significative. C'est la forme roncalaise.

Epilogues. (Pour l'analyse littéraire voir 1ère partie de même pour les prologues).
tegere, *Bie*. Comme on l'a déjà vu (BN Titre), *trageria* et *vie* désignent les pastorales. On a aussi *matheria* (V. 1565°) et aussi (V. 1490) et *peca* (V. 1582°).

1542° aygu potencyala
 Behardun Berotu
 hik Eguin Crimouak
 Behar dutun pacatu

Ecar suian ordin

1543° hor hor Bero ady
 puta lastercatya
 oray ukeytundun
 mundian merechya

1544° jugiak gue cures
 Utian trompatu
 ore ambytione gastoua
 Eyalacoz Redusitu

1545° gente gastiak Exeplu
 hontan har Ecacye
 Ecyn ukeyten Ecy ducyena
 Soueta Estacacye

1546° harek ogen Eguin Cia...
 gincouary Eta Domin....
 Bay eta Desouhore
 Bere Estatiary

1547° Bere ogen handya
 Espadero Gincak parcace...
 jferniaren Colan
 houra Beyta jcan....

Ici prend fin le texte de la pastorale proprement dite dans le manuscrite de la BN. Le comptage des versets par le copiste est inexact. Nous avons relevé que la première totalisation à 1477 était erronée, puisque le chiffre exact était 1468. Depuis, ce ne sont pas 80 mais 79 versets que compte en réalité le texte, soit un total de 1547.

Le manuscrit contient ensuite l'épilogue sur un feuillet à part avec l'ex-libris de Bassagaix, et un autre feuillet avec le prologue écrit par une main différente, que l'on semble pouvoir identifier cependant, comme celle apparaissant des versets 187 à 205 (dans notre copie établie d'après BB; soit 165 à 185 dans le manuscrit BN).

Nous allons donner ici, tout d'abord le texte de chacun des épilogues, séparément, car ils n'ont que 15 versets communs. Et ensuite, le texte du prologue à partir du texte de Saffores avec en notes les écarts du manuscrit de la BN.

On trouvera en annexe I, le texte des *sataneries* du manuscrit 51, fragment 1, de la Bibliothèque de Bayonne, dont Hérelle dit qu'il figurait joint au Manuscrit B de Charlemagne.

En ce qui concerne la numérotation, nous suivrons le comptage de chacun des manuscrits pour l'épilogue, avec la marque habituelle pour BN. Pour le prologue nous suivrons BB.

EPILOGUE DE LA COPIE DE LA BB. *

*Asquen perediquia has**Erdian*

1472. gente hounaq etçitiela
memenpat debeia
goure pastoralaren
urhençera banoua
1473. hux handiriq Eguin dugu
haborouaq innoçençian
asqui jaquitate gabes
Eguin dutugun faltan

Passeya

1474. minçatu guira charlemaignas
hareq eguin canpagnes
mundu hountan uqhen çian
guerla eta counbatez
1475. Jcousi duçie sarrasinabatequi
houra çela escountu
denbora baten burian
çela disborsatu
1476. Sey emaste erreguigna
hareq uqhen çian
bere oundocoriq bathere
uqhen etçian
1477. annayaren coroua
guero hareq uqhen çian
Emaste eta haurraq
guero hil beiçiradian
1478. Eguin çian guerlahandiriq
uscaldun hiri orotan
J^s ch^{en} leguia eçary
Europaco leur orotan
1479. eran espagna
morouen urgulu handia
bay eta destruitu
Bahômetaignen leguia

1480. oh alfonsa eta ramira
Bi prinçe qhyristi çiren
bere denboran hanitz
hayeq Soffritu çien
1481. aguerida jstorian
hanix hil iça çela
Egun batez Ehun milla
guerlan hil iça ciradiela
1482. halihatanen presouner
richart eta oger iça çiren
haren alhabaren moyanes
guero libratu beiçiren
1483. Emasteq badie
hanitz finaça
bateq houn besteq gaisto
noun iça beita representatia
1484. tobïaq erran çian
bere semi ari
Eledin fida emastary
Es ardouari es mihi ary
1485. hirour gaiça houraq
badutu obserbatçen
Secula etçela guiçouna
trounpaturiq içanen
1486. nous eta guiçounaq
beitu plaçer hartçen
ordian dela segurtanchas
houra galduren

Erdian

1487. gente hounaq finiçen dut
Ène Jstoria berhala
çeren icousten beitu
debeiaturiq çiradiela
1488. Jesusen graçiaq deiçiet
Bihotçetiq desiratçen
eta dançaçera plaçer baduçie
plaça hountara cumitaçen

* Il vient à la suite du reste de la pastorale, sans être mis sur une feuille à part.

EPILOGUE DU MANUSCRIT DE LA BN

Premier (incertain) Dernier prologue Dela tegere (incertain) et la Bie Charlemagne premier Enperur de france an 800 Coronelé jour de nouvel a Rome.

1548°Gente hounak Ecitiela
mementobat Debeya
goure tregeriaren oray
urhencera banoua

1549°hux handiryk Eguin dugu
haborouek jnocencian
assky jakyte gabes
Eguin dutugun faltan

1550°mincatu guira Charlemagnas
harek eguin Companes
mundu hountan Uken Cien
gurrla Eta Combates

1551°jcousy Cunin sarrasinabateky
houira Cella Escountu
Dembora baten burian
houira Ciala Divorsatu

1552°sey Emasste Ereguina
harek Uken Cutin
Bere ondokorik Batere
harek Uken Ecin

Emasste Eta haurak
oro hil jcan Beyciradin

1553°anayarin Coroua
guero harek Uken Cin

1554°Eguin Cin gurla handirik
uscaldun hery orotan
jesus Christen leguia Ecary
Europaco lurr orotan

1555°aravagatu Cien Espana
morouen Urgulu handya
Bay Eta Destruitu
Bahometen leguia

1556°o alfonsa Eta Ramira
By prince Chiristy Ciren
Bere Demboran hanis
hayek Sofritu Cien

1557°aguerida jstorian
hanis hil jcan Cella
Egunbates Ehun hilla (sic)
gurrlan hil Ciradiala

(1476) BN fait clairement apparaitre *sey* et non *jei*. BB a plutôt *Jey*.

V. 1549° *haboroueq, jakyte*. Saffores corrige: (V. 1472) *haborouaq, jakitate. eguin dutugun faltan*. Cette tournure, qui est aussi celle du mss. BB (V. 1473), ne m'apparaît pas très claire: *faltan* pourrait être interprété comme une reprise de *gabes* par licence poétique, mais ce genre de licence est en principe inusité dans les pastorales. En tout état de cause, la forme conjonctive sur *dütügu* n'en serait pas pour autant expliquée.

Notons que la reprise de *huts handiryk*, avec *haborouak* se fait au pluriel.

V. 1552°. *sey Emasste*. Bassagaix et Saffores (V. 1476) divergent ici, puisque ce dernier a plutôt *Jei*.

La version BB avec *jei emaste* paraît improbable car ce composé est inusité. On a donc retenu plutôt la leçon de BN, bien que jamais dans le texte de la pastorale on ne parle des autres épouses de Charlemagne. Observons d'ailleurs que l'accord verbal confirme la divergence: *cian* dans BB, *Cutin* dans BN.

Un écart entre les faits relatés dans l'épilogue et la pastorale elle-même existe donc si l'on retient la version de Bassagaix. La chose ne doit pas trop surprendre: dans ce même verset, il est dit que Charlemagne n'eût aucun héritier, alors que dans la pastorale l'existence d'un fils est évoquée; de même la relation du V. 1554, expliquant que Charlemagne hérita de la couronne de son frère, n'est en aucune façon représenté, ni dit, dans la pastorale. S'agit-il de résidus d'épisodes non repris dans ces copies, ou bien d'indications résultant des sources du récit? Il est bien difficile de le savoir.

- 1558° halihatanen presoner
oger etta Richart jcan Ciren
haren alhabarin moyanes
guero libratu Ciren
- 1559° Emastek Badie
hanis finatcia
Batek houn Bestek gasto
jcan Beyta Representatia
- 1560° tobiak Eran Cian
Bere Semiary
Eledin fida Emastary
Es ardo Es mihiary
- 1561° hirour gayca hourak
Badutu oserbacen
secula Ecela guicouna
trompaturik jcanen
- 1562° Nouis Eta guicounak
Beytu plaser harcen
ordian dela Segurtancas
houra labor galduren
- 1563° Estuquia Exemplya
ardura jcousten
Emastiak Direla Causa
guicounak guirella galcen
- 1564° Eressoliturik Beytira
finaciaz Betherik
guecur Eta tromperia baycy
Estucye jdokiren hetarik
- 1565° Estugu Expliquatu
matheria Chahuky
Ceren Espeytecu
premetitu Demborak goury
- 1566° jcousy ducye julana
Cer Rusas Cen agitu
Domingo Esconcera
Ecialacoz gotatu
- 1567° jcousy ducie Doceparek
Combat Sofritu Cien
- Bena gincoua bety althe
hayek Uken Cien
- 1568° unguratu Cien Uropa
afrika Eta assya
Eta gin jcan Ciren
francyan hilcera
- 1569° oliveroz Eta Rolan
oriagan hil jcan Ciren
ganelon traydore harek
traditu Bey Cutien
- 1570° Espanako Erege Elibaty
Saldu Uken BeyCutin
urgulia Cela Causa
houra galdu Beyciren
- 1571° fait hoyak jaunak
Estutugu Representatu
Ceren Demborak goury
Espeyteyk premetitu
- 1572° Nabara Eta Catalona
urgulia handy Beycien
franciako Docepariak
Ceren Burucaguy Cutin
- 1573° francian Badugu
asky Espedincya
traditiones galdu Beyta
Napoleon Emperadoria
- 1574° Nouspayt Ere jcan Cen
jaunak hayna handirik
Eta jcan Cen hanis gicoun
ogen gabe galdurik
- 1575° Charlemagnak Eduk Cian
lurr gucya jcan
oste beycien Sarasiiek
gincoua Cela lurian
- 1576° Charlemagna Eta Napoleon
Louis quatorse hayekye (sic)
hirour frances Ciradin
Beste ororen ganety

V. 1559°. *batek... besteq.* Il s'agit probablement des formes du défini, correspondant aux absolutifs *batak... besteat.*

1577° Ceza Es Salamon
 Esta jcan hayen parerik
 antiocus Es demetius
 Esta sortu hourak uduririk

1578° Costanten orinte orotaco
 gincotaco adoracen Cin
 Charemagna ocidenteko
 ororen Burucaguy Beycien

1579° orhyt Uken jcacye
 goure Eran apurak
 Eta fidelky jarayky
 salbaceko moyenak

1580° gente hounak parca
 othoy livertatya
 souhetacen dut orory
 hil ondouan paradusia

1581° Nourk Cien Echelat
 Retira Citie
 Eta Escandalety
 Beguira Citie

1582° gente hounak parca
 othoy livertatya
 oray urhentuda
 goure peca gucya

*Cete piece jl Et composee par Bassagaix
 de Esquiule le 22 maye 1835 sa sera le
 Dernie piéce je traduit 20 pieces*

*Cette piece a 1590 vers**

fain

V. 1581°. *Escandalety*. Semble faire allusion aux «désordres» auxquels les représentations de pastorales donnaient lieu dans le passé. N'oublions pas que généralement (Voir BB. V. 1488) les pastorales étaient suivis d'un bal; dans la soirée, ensuite, les retours aux villages des spectateurs étaient paraît-il émaillés d'incidents, parfois violents.

Une allusion de même nature figure dans le 2ème verset du prologue du mss. BN (qui n'est pas de la main de Bassagaix).

Epilogue de Saffores. Les 15 premiers versets correspondant à ceux de Bassagaix. Les deux derniers n'offrent guère de particularité sur le plan de la langue. A relever toutefois le terme *Jstoria* qui désigne ici le récit de la pastorale. (Voir. V. 1489 BN).

LE PROLOGUE *

Erdian chapela Esquian

1489. Gincouaq egun houn deiciela
populu admiragarria
haren graçia Saintiaq
çietara erais ditiela

1490. Materia ederbatez
nahi niz egun minçatu
charlemaigna Emperadoria
Sugetetaco dugu haitatu

1491. icousiren duçie Bertha
charlemaignaren ama
pepin bere Senharra hil oundoun
palaçio hountara ginenda

1492. By annayeq uqhen çien
françia oro partitu
carlemont asturiarat
içan çen partitu

1493. Lombardiaco prinçesabatequy
charlemaigna çen escountu

aygalont Erreguiaq
guerla declaratu

1494. Eguin çian charlemaigna
ordian guerla handiriq
bere doçeparequy
Navarra oro harturiq

1495. Biarnoco lurraq oro
aygaloneq exigatçen çutian
ferragus urguluxiarequi
mundia beretu nahi çian

1496. Nouis ere charlemaigna
beita pariserat utçuli
hunolteq saldu çeron
françia ayguelony

1497. athacatu çian Renaud
mauntoubaco hirian
Bena defendatu çëion
corage handy bathequilan

* Comme indiqué plus haut, le prologue du manuscrit BN n'est pas de la main de Bassagaix. Inscrit sur 3 colonnes sur les deux côtés d'un feuillet numéroté 69 sur son recto, il est placé en tête dans la reliure de la Bibliothèque Nationale. Sur le côté figure la mention *Première prologue*. En haut du feuillet l'intitulé est le suivant: *Tregerie de Douze Paires de France sur la vie de l'Empereur Charlemagne*. Les premiers versets introductifs sont nettement différents; il n'y a aucune indication scénique.

(1489) *Ene Populu maitia/egun houna niz presentatu/historia eder baten/Cier nahiz representatu.*

(BN XLII) *Lehenic nahi çuntukiet/mundu oro othoitu/escandaleti beharducie/abalaz beguiratu.*

(1490) *minçatu nahi niz egun/Charlemagnaren bicitciz/eta hantic aicina gure/Doçeparen icatiz.*

(1491) *jkhousiren ducie Pepin/Charlemagnaren ayta/eta hanti sarri ere bay/Charlemagnaren khorouamentia.*

(1492) *anayec. francian avec la désinence d'inessif. parthitu (2 fois).*

(1493) *Escontu. 3ème vers: aygolant Erreguiac.*

(1494) *Charlemagnac. Navarre oro.*

(1495) *exigeatcen çutin. farragus urguilluxiareki. nahi cin.*

(1496) *Beitcen au passé au 2ème vers. aygaloni.*

(1497) *attacatu cien. Montabaco. batekulan.*

Prologues.

Titre BB. Il est en basque et semble se rapprocher du titre français de BN au début de la pastorale elle-même. On note que l'on a litt. «Premier sermon de l'Empereur Charlemagne»: il y a donc ambiguïté puisque rien dans la graphie n'indique qu'il y a mention. Cela pose le problème de la désignation des pastorales avec titre. Dans les formules modernes on dit conformément au génie de la langue: *Iparagirre pastorala*, le titre précède le substantif sans aucune désinence. Dans la mesure où les mss. n'ont pas véritablement de titre, il est difficile de savoir ce qu'il en était dans le passé. Tout indique cependant que la formule moderne n'était pas employée, et que l'on y préférerait la tournure employant la désinence de génitif.

1498. Baçian açotabat
hirour quintale peçuriq
harez porrocatu çian
aygalon bertariq
1499. oger heltu çeyon
renauti soccori
armada chipibatequi
tolosaco hiritiq
1500. ordian livratu çian
mauntobaco hiria
Bai eta augerreq
Eguin renauti favori handia
1501. Eraguin çian trounpeta
parisera Ençun beiçien
hainbesterequi berriq
charlemaignari igorri çeiçen
1502. abiatuenda charlemaigna
aimounen hirour Semequi
oliveros eta rolan
bere doçepare ororequi
1503. Nouis ere helturen beita
Montaubaco hiriala
hartuco die Bordale
eta navarra guçia
1504. ferraguseq çianian
galdia çela icousi
partidabat galtatu çeron
Erregue charlemaignari
1505. Phartitu çen oliveros
bere annaye rolanequi
- renaut ere jouan çen
berhala hayequi
1506. attaqui çian oliveroseq
ferragus urguluxia
eta picostetiç eman çeron
hareq bere colpia
1507. Desesperaturen da aygalon
berria ençun dianian
abandonaturen gascogna
Sartuco urugnecohirian
1508. hymnes eta theadora
bertan qhristituren
bena aygalont hayen aita
armetan die igaranen
1509. ordian qhristitu çen
hayen resouma guçia
çaragoça eta barçalona
Bay eta ungununia
1510. jcousiren duçie Espagnan
ordian guerla handiriq
Ramira eta alfonsa
morouen countre jarririq
1511. Mirabolan morouaq
urgulia handy beitiçian
Ehun nescatila bere
çerbutchuco uqhen çutian
1512. Ravajatu çian Espagna
Casi oro beretu
joundan jacques Saintiaq
Ramira favoritu
- (1498) *pheçuric. fracacatu pour porrocatu. aygolán.*
(1499) *ceyon. Renaudti. Sokkhorri. batiki au 3ème vers. hiriti 1e.*
(1500) *Montabaco. 3ème vers: Bayeta ere ogerrec. Renaudti. cien au 1e V.*
(1501) *Trounpeta. Charlemagnari. On lit également ceiten au 4e vers.*
(1502) *1er vers: abiatuenda da charlemagna. Roland.*
(1503) *Nouis etare. Montabaco. 3ème vers: hartu du Bordele. Navarre.*
(1504) *ferragusec. jkhousi. partidubat. galthatu. charlemagnari.*
(1505) *anaye. Renaud au 3ème vers.*
(1506) *ferragus urguilluxia. phicosteti.*
(1507) *Aygolán. 2ème vers: Berria berria (sic) encun cianian. On lit: abandonaturen. gascogna. 4ème vers: Sarthu urugnico hirian.*
(1508) *Cimenez. Teuda (incertain). khristuren. aygolán. jgarenen.*
(1509) *Christitu. Resoma. Çaragoce. Barcelona. Bayta contracté au 4ème vers.*
(1510) *jkhousiren. alphonsa. Contre au 4ème vers.*
(1511) *urguillia. beitiçin. nescatilla. çutin au 4ème vers.*
(1512) *Ravageatu. Jondane jaquez. faritu par erreur au 4ème vers.*

1513. Çamari chouribatetan
jacques Saintia gin çëion
moro hayen armadaq
destruitu beïçeïon
1514. nous eta alfonsaq
feit houra beïçian icousi
charlemaignari beïçeron
Embasadabat igorri
1515. helturenda charlemaigna
bere doçepare ororequi
fracaz orribleriq eguinen
mirabolan erreguiary
1516. icousiren duçie halihatan
çivileco erreguia
Mirabolanequi juntaturiq
Eguinen die guerla handia
1517. Alfonsa eta charlemaigna
juntatu içan çiren
Espagnatiq morouaq oro
idoqui eta Erho çutien
1518. Eta africarat ihesi
jouan çiren bertan
çounbait counbertitu eta
bestiaq finitu çiradian
1519. Guerlan handy houra
nous eta beitate finitu
jtchaso basterian Espata
charlemaignaq çian lantatu
1520. Erranen du ordian
guerla datiala finitu
bihamenian Ezpata
lilituriq han edirenen du
1521. Botzbat miçaturen çaië
hirour prinçe qhristier
jtchas portiala jouateco
ordria emanen hayer
1522. Eta erranen dere
han dela S^t jacquesen corpitça
Eguin behar diela
hayeq bertan besta
1523. nouspaitt qhristieq
han gorde beitçien
Sarrasi bourreu hayer
Erho uqhen beïçien
1524. Eguin çian catredalbat
conpostelaco hirian
han utçi bere Espata lili
charlemaignaq mement hartan
1525. Eguin çian aphezcupubât
theadomir deitçen beitçen
qhristi leguia Espaignan
hayeq foundatu çien
1526. Denbora hanix badu
apostolu hayen içenin
mundu hanix jouaiten hara
bere pelegrinagin

(1513) *jin ceyen* au 2ème vers. *beitçutien* à la fin du 4ème vers.

(1514) *alphonsac. beitçien jkhoussi* au 2ème vers. 3ème vers: *Charlemagnari beitçeren. Embassa-dorebat.*

(1515) *charlemagna. horribleric. Mirobolan.*

(1516) *jkhousisiren. Civillaco. Mirobolanekei. Eguinen dien* avec désinence de conjonctif au 4ème vers.

(1517) *Alfonsa. charlemagna. Espagnati.* 4ème vers: *Erho eta idoki Cutien.*

(1518) *affricalat. ihessi. Çombait. Convertitu.*

(1519) *Guerla* corrigeant BB au 1er vers. On lit plutôt *beitatu* par mauvaise graphie au second. *jtchasso. bazterrian. Ezpata. Charlemagnac. lanthatu.*

(1520) *datiala* au 2ème vers. On lit: *Dibaremenian. Espata.*

(1521) 1er vers: *Bozt bat mincaturen caye. jouateco. ordre* au 4e vers.

(1522) *saint jacquesen khorpitça.*

(1523) *Nouspait. bourren hayec* corrigeant BB. *beitçien* au 4ème vers.

(1524) 1er vers: *Eguin cien Cathredalbat. Compostelaco. ezpata. Charlemagnac.*

(1525) *Eguin cien. Theodomir. Espagnan. foundatu.*

(1526) 1er vers: *Demhora handi badu. apostulu haren* plus logiquement que BN au 2ème vers.

1527. jcoussiren duçe miraculu
Saintu haren içenin
Saint domingo Saintia
han guerthatu çenin
- BN XLIII. julianareki etcelacoz
nahi içan ezcontu
accusatione falxus
içan çuğun urkhatu
- BN XLIV. cilhar galdolabat Ceron
haren Çakian eçari
accusatione falxuz
beitcian urkharaci
- BN XLV. haren ayta eta mac Ciren
Compostelatic utçuli
Bere semia mincatu ceyon
urkha haben gagneti
- BN XLVI. Eta erran jouan litian
hanco jugetara
edirenen dutucie mahagnian
nic erran baçala
- BN XLVII. galthaturen dere semia
berhala livra dicen
eta noula biciric cen
annonçatu ukhen Ceren
- BN XLVIII. oilhasco eta poulardabat
Beitçutien arroustituric
hourac beçala bicicela
erran Ceren bertaric
- BN LIX. Platen gagnen Cantatcen
bi pouraillac hassi ciren
- juge hourac loxaturic
ordian jarri ciren
- BN L. ayta eta ama hayeki
juge hourac phatituren(sic)
eta Domingo Saintia
Biciric edirenen
- BN LI. Delivratu cien ordian
Domingo Potenciati
et pharcatu ciron
juliana bere etxayari
- BN LII. Bena hanco Tribunalac
etceron ez pharcatu
Chefauten gagnen ican cen
Su flamatan chocartu
- BN LIII. Ô Exemplu Terriblia
gente gaztiarentaco
ecin eguiten dien gaiçaren
Bethi souhâitceco
1528. icousiren duçe Didie
lombardiaco Erreguia
noula destruituren dian
ordian aita Saintia
1529. Eçariren du pillagian
Romaco hiria
ounci Sacratiaq oro
Eramanen berarequila
1530. romaco qhristiaq casi
oro Erho çutien
eta paviaraq
bertan utçuli çiren

(1527) *jkhousiren. miracuillu.*(1528) *Ekhousiren. Didier. destruituren dien. 4ème vers: adrien ayta Saintia.*(1529) *onci. berarekila* comme dans BB.(1530) *paviarat* corrigé dans BB.

V. 1527. Ce verset montre que l'épisode de St Dominique figurait dans le modèle de Saffores.

BN XLV. *haben gagneti*. On sait que *gañ* peut reprendre un élément à l'inessif archaïque. Ici *gagneti* étant au singulier, on supposera donc *habén* (génitif pluriel) et non *háben* (inessif archaïque). Toutefois *habe* apparaît au sing. dans le texte (V. 1505°). Cf. V. 1296.

BN XLVI. *Jouan litian*. Le souletin a le préfixe *l-* pour les formes subjunctives du passé, (com. z-). Le préfixe *z-* n'est utilisé que pour le domaine du « certain » (sauf dans les conditionnelles).

1531. aita Saintia jouan ičan çen
Eroumariq ihesi
Desertubatetara
Denbora galdugabe hanti
1532. Charlemagnari igorri çeron
gincouaren amorecatiğ
Counbat handy hartan
Eguin lieçon favori
1533. Nahibada alhaba çian
Didieren emastia
maite uqhen leçon
qhiristi leguia
1534. Charlemagnari heltu çeion
Berri houra pariserà
eta partitu ičan çen
bere doçeparequila
1535. attaquiren du Didie
paviaco hirian
eta presouner harturen
Bere familiarequila
1536. Eramanen Eroumara
Leon aita Sainiagana
eta hareq erranendero
Eçin jujatçen diela
1537. gincouaren leguiağ
diela defendatçen
Esqu Sacratieğ
eçin diela jujatçen.

1538. Eguin deçan berareğ
ordian plaçer diena
bera jabe dela
juja deçan eguia
1539. jgorriren du charlemaignaq
rolanequy pariserat
Bere familia ororequi
çerratçera harat
1540. haren familia oro
qhiristitu ičan çen
Ëzta agueri istorian
Didie çer eguin çen
1541. jcousiren duçe ordian
Costantinoblaco Emperadoria
Noun ginen beita
persaco Erreguerequila
1542. Araon datienian
Eroumara heltu
charlemagnari corouaz
Eguinen du ouhourescu
1543. urhe platbatetan dero
bere coroua emanen
Ermitain desertialat
bera phartituren
1544. jcousiren ducie constantin
constantinobaco Emperadoria
Noula phartituren dien
europaco leur guçia

(1531) *Adrien pour aita Saintia. Romanic. ihessi. desertu batetarat. dembora.*

(1532) *Charlemagnari. amourecati. Combat. liçon. On lit favori.*

(1533) *Nabi bada. Emastia.*

(1534) *Charlemagnari. ceyon. Phartitu.*

(1535) *Didier. familiarekilan.*

(1536) *Romara. Saintia gana. erranen dero. jugeotcen diela.*

(1537) *diela au 2ème vers. jugeotcen.*

(1538) *plazer diana. juea.*

(1539) *Charlemagnac.*

(1540) *Didier.*

(1541) *jkhousiren. Constantinople sans aucune désinence. Rature sur Persala; probablement, mais la lecture n'est pas probante, en vue de rectifier en Persaco.*

(1542) *Aron. diatianian. Romara. heldu. Charlemagnari. khorouaz.*

(1543) *plat batetan. khoroua. On lit Ermanin (incert.) pour ermitain. phartituren. Uropaco. lur.*

(1544) *jkhousiren. Constantinoplaco. uropaco. lur.*

Pas d'indication scénique dans BN.

1545. Leon Aita Saintiaq charlemaigna
 Emperadore corouaturen
 Europaco leur ororen
 Buruçaguitu ičan çiren

Erdian chapella esquian

1546. Eguin çian besta handy
 Erroumaco hirian

constantinobla eta françia
 beiçiren gloria handian

1547. gente hounaq pharca
 othoy livertatia
 jaunaq oray banoua
 Enne lagunen chercara.

Fin. 59 V.

Le pièce appartient à Jⁿ P^{re} Saffores aine Detardets

Le 13 avril 1854

(1545) *Charlemagnac. kborouaturen. uropaco. lurren ororen 3e vers. Buruçaguitu çiren.*

(1546) *Eguin çien. 2ème vers: Roma hirin. Constantinopla. Beituren. handin.*

(1547) *4ème vers: atur lagunen chercara (ou chercala).*

BN. A la fin de sa copie, le copiste du prologue, fait figurer la mention: «montant du vers 1641».

Cette totalisation est inexacte. A la fin de l'épilogue, Bassagaix avait compté 1590 vers (en réalité 1582). Le prologue en comptant dans BN, 71, cela devrait faire pour le copiste un total de 1661 et non 1641. Le chiffre exact est de 1653 versets.

Le nombre de versets devait être en réalité plus important dans BN, puisque le manuscrit ne contient pratiquement aucune *satanerie* (en seul verset en tout). Nous donnons en annexe le texte de la *satanerie* que Hérelle dit avoir trouvé joint au manuscrit B de Charlemagne, mais qui selon toute vraisemblance, ne lui appartenait pas.

Le manuscrit BB, se termine par un dernier feuillet, sur lequel figure la seule mention:

Tragédie de Charlemagne

App. à

Jⁿ B^{te} Saffores

ANNEXE I

ROLE DES SATANS

Le fragment 1 du manuscrit 51 de la Bibliothèque de Bayonne, contient une *satanerie*. On sait que, fréquemment, les pastoraux établissaient à part des rôles pour les Satans, de manière à pouvoir en user librement, en les intégrant éventuellement à des pastorales différentes. C'est visiblement le cas de ces trois feuillets.

Si nous en donnons le texte, c'est que G. Hérelle qui en fit don à la Bibliothèque de Bayonne, tout comme il confia les deux autres manuscrits, l'un à ce même dépôt public, l'autre à la Bibliothèque Nationale, a fait figurer en tête la mention suivante: «BN. Ce rôle se trouvait joint sur des feuillets détachés, à mon manuscrit B de *Charlemagne*».

C'est un rôle spécial de Satans, qui a été ajouté au texte primitif de la pastorale, comme on le voit par diverses indications du genre de celle-ci: «...voir au chayer».

Le manuscrit de la BN, ne faisant intervenir qu'une seule fois les Satans, il est logique de penser qu'au moins une fois, cette pastorale fut jouée ou projetée d'être représentée avec cette *satanerie*, puisque les feuillets étaient joints à cette copie. En effet, la reliure de la copie du *Charlemagne* de la BN fait venir en première page le dernier feuillet numéroté 69 au recto par le copiste, et sur laquelle figure explicitement la mention (*mss. B*) à l'encre rouge. Il est vrai que le second feuillet de cette reliure comporte, lui, la mention *mss A*; mais, il est bon de noter, après avoir rappelé, que les deux manuscrits de *Charlemagne* furent acquis par Hérelle,

- 1) que la copie de la BB porte bien *mss A*;
- 2) que la copie de la BN a été rectifiée, et que sur sa première page, la mention *mss B* corrige celle de *mss A* qui a été rayée.

Il semble bien que G. Hérelle se soit trompé dans un premier temps en faisant figurer sur les deux copies *mss A*. Ensuite, il a rectifié sur la copie de la BN, mais sur la seule première page. Tout porte à croire que c'est bien au manuscrit de la BN, qu'était joint ce fragment lorsqu'il l'a trouvé.

Ceci étant, il s'agit très certainement comme l'indique Hérelle d'un rajout, et il semble peu probable que ce rôle ait été établi spécialement pour ce *Charlemagne*.

D'abord la graphie est différente, et ne peut être identifiée ni avec celle du copiste du prologue.

Ensuite, les interventions des Satans sont numérotées de 1 à 13. En principe, dans un tel cas, la copie correspondante devrait également être numérotée de la même manière, de façon à ce que l'instituteur puisse s'y retrouver. Or, aucun numéro n'apparaît dans la copie de la BN.

En troisième lieu, dans ce fragment, l'une notamment des indications renvoie au texte d'une pastorale; c'est la suivante:

*5.Satan jalqui bera eta minca
Niq eracaxiren deyat hiry
voir au chayer.*

Dans *Charlemagne*, aucun verset ne commence par ce vers.

Enfin rien dans ses 107 versets ne permet de faire le lien avec le texte de *Charlemagne*, ni ne rappelle la seule intervention satanique de la copie de la BN.

Nous en concluons que les *sataneries* appartenant en propre à la pastorale *Charlemagne* sont très certainement celles de la copie de la BB. On ne saurait même penser que Saffores les créa en établissant sa propre copie à partir d'un modèle sans *satanerie*, puisque vingt ans auparavant Bassagaix met dans la bouche de Satan un

verset, l'unique d'ailleurs, qui figure en termes identiques dans le manuscrit de Sattores (V. 923).

Le texte ci-dessous doit donc être considéré comme un élément extérieur, très certainement établi pour une autre pastorale, mais peut être utilisé dans une représentation de *Charlemagne* pour laquelle la copie disponible ne comportait pas de rôle de Satans*.

A quelle pastorale appartenaient réellement ces versets? La question demeurera sans réponse certaine, pour autant qu'il y en ait une. Nous constaterons toutefois que les premiers versets figurent également dans le *Roland* de Camors, dont quelques uns ont été donnés par Saroihandy. V. 1 = V. 24; V. 2 = V. 25; V. 4 = V. 26; V. 5 = V. 27; V. 7 = V. 28; V. 8 = V. 29; V. 9 = V. 30; V. 10 = V. 31. On sait que Saroihandy n'avait publié qu'une sélection des versets de *Roland* choisis parmi les cinq manuscrits dont il disposait, et il est fort probable que le manuscrit Camors comportait plus que 8 versets semblables à ceux de notre satanerie. On pourrait en conclure que ce rôle fut établi pour *Roland*, et qu'il a pu éventuellement servir également pour *Charlemagne*. C'est une possibilité que l'on ne saurait rejeter, mais qui demeure incertaine. Il est tout aussi possible en effet, qu'établi pour une autre pastorale, il fut réutilisé à l'occasion de la représentation de *Roland* et de *Charlemagne*. Confirmant, la parenté avec *Roland*, quelques uns de ces versets figurent également, sur le mss copié par Jeanne Espil de Garindein, sur le manuscrit de Jean Héguiaphal, à l'occasion des représentations de *Roland* du 19 avril et 3 mai 1936 à Garindein. Toutefois, cette parenté semble partielle, puisqu'elle n'affecte elle aussi que quelques versets.

Au demeurant, le seul personnage dont cette satanerie fait mention, *Jeremia*, ne figure pas dans *Roland*, mais dans *Nabuchodonosor*. J. Vinson, qui possédait un manuscrit de cette pastorale, cite en traduction quelques versets du rôle des Satans de cette pièce, dans son *Folk-lore*: ils correspondent à peu près exactement aux versets 1695°, 1739°, 1740° de notre satanerie; voici les traductions de Vinson:

Jérémie tu aurais mieux de laisser – cette triste morale ; – chantons un air – on vient d'en faire de nouveau.

To lo lo ! to lo lo ! to lo lo ! – ta la la ! ta la la ! ta la la ! – Ah triste homme du diable, toi aussi – chante donc comme moi.

Ces deux versets correspondent à nos V. 1739° et 1740°. Vinson, poursuivant son analyse des sataneries de *Nabuchodonosor*, indique:

Dans *Nabuchodonosor*, Satan vient annoncer à Pharaon, dans les termes suivants, l'approche de l'armée assyrienne. Nabuchodonosor veut punir les Egyptiens du secours qu'ils ont donné aux Juifs:

Princin vobis regabo voçem ! – Courtoum ! nourtoum ! sarraquilloun ! – Cent grandes cornes – te puissent-elles entrer au trou du cull!

Ce dernier verset, hormis les paroles latines, correspondent très exactement à notre V. 1695°.

*Satanaq çamariz triate aitçiniala
çamariz*

Satan minça

1654°ala palaçio ederra
eta Lekhu agradablia
egun heben içanen da
Libertitçeco Lequia

1655°Jupiter behar diagu
egun plaçer hartu
goure artifiçiouen empletatçeco
phasta ukhen diagu

1656°Eta hy ere aztarot
adret içan ady
baqui a den Lequian
behar diagu aharra eçary

Jupiter

1657°espantaturiq nunduçun
ispiritia troublaturiq
ungurune hountan baçenez
houlaco Lekhu ederriq

1658°eçin debinatçen dut Sira
Lekhu hounen içena
buria çitadaçu arauz nahassy
edo troublatu copetaco huna

aztarot

1659°Espaduq hiq eçagutçen
Lekhu hounen içena
galthatu behar dutuq
hire debru Lagunak

Satan

1660°Eztuq miracuilli hiri
çentçia nahassiriq ere
hebenco nescatila eder hoyeq
troubla eraçi haye

1661°guiçon buru tçhipiaq
abança çitie aitçina
eta jaquin hiri hortan
ukhenen dugunex desir duguna

Eraix eta Sar jupiter minça

1662°tçiaury aitçina sira
emadaçut esquia

egun heben Libertitçeco
badiçugu consentimentia

1663°hebenco siffronia eta rejouissanceq
çitadaçien buria troublatu
oray eçagutçen dit cartiela
eta behardiçugu plaçer hartu

Sar triatian Satan minça

1664°jaunaq egun Laquet içatia
eçin çaiku faltatçen
houlaco Lekhu ederriq
eçin gunien edireiten

aztarot

1665°hainbeste nescatilaren ikhoustiaq
ossoqui nay contentatu
çouintan plaçeraren handiz
ene bihotça beita glorificatu

1666°eta oray aldiz
guitian Retira
sarri utçuliren guira
phunçela hoyen ikhoustera

Dança eta Retira

jalqui Sataneria Satan minca

1667°populia erraguçie
eya propy guirenez
eta goure eguin bidez
ounxa acqitaturen guirenez

1668°Eta content ciradienez
goure filosomias
çouintan betheriq beiquireira
oro Sapientçiaz

1669°gu guira orotan gainty
hobequieniq calificaturiq
Eta Oyhaneco asto oroz
aldiz çertificaturiq

Jupiter

1670°Sira eztiçie deus arraposturiq
estiçie erry baiçy
sobera beitaquçie deitçiegu
usquiaq eracatxy nahy

usquiaq eracax Sataneq jupiter minca

* La numération de ces 107 versets ce fera à continuation du nss. BN, auquel ils étaient joints.

1671° Gu beçalaco Sujetaq
arraro dira basterretan
conseillu houniq emanen beteiçiegu
profeira çitaye bertan

aztarot

1672° Barda cortçi orenetan
affrican guinen edireiten
asia oro unguraturiq
oray aldiz heben

1673° arte hortan ikhoussy dugu
hanix argument handiriq
bena halere estugu ediren
guihaur beçain sapientiq

1674° hortiq phensa eçaçie
eya çer Sujetaq guiren
artificiosco escolan
buruçagui guirenian

1675° Philosophiaco escolas ere
sarry guitçaçie minçaturen
bena anhartino plaçer Duçielariq
guirade Retiraturen

Dança eta retina

2. *jalqui Sataneria Satan minça*

1676° Jupiter has ady
philosophiaco escolas minçatçen
gente hoyeq jaquin nahiz
dutuq hanix impaçientatçen

jupiter m

1677° Philosopho houra hassy çenian
princípio hounen izquirabatçen
Seira ehun uzquer çien
çientaco eguin ukhen

1678° ahouaq cabalturiq gouri Soz
oroq ducieya erri
erroy debrieq baleitçie
beguiaq orory idoqui

1679° eta oray beiniz
hanix coleratu
aztarot behar duq hiq
esplaçionnia continuatu

aztarot

1680° Thomaco Lehen articuliaq dio
ounsa ala gaizqui eguitia
orobat datiela gouretaco
çier çer nahiren erraitia

1681° Segont articuliaq dio aldiz
Behar duçielala behatu
guk cer nahy erraniq ere
estuçielala behar khechatu

1682° Guq idoquiaq aldiz marcatçen du
çieq ican baçinandie çuhurrago
asto eder hoyen ikhoustiagatiq
etcinandielala hounaco

1683° eta oray aldiz
pharca libertatia
çeren gu beitcouatça (sic)
ardou colpu bederaren edatera

Dança eta Retira

3. *Jalqui Sataneria Satan minça*

1684° guiradianaz gueros jaunaq
hirouraq adisquide
behardugu eguin
presentian condiçionne

jupiter

1685° jauna goure fidelitiaz
eztuçu behar dudatu
çeren eta mundu hountan
pareriq espeitu

aztarot

1686° jauna arauz gouri
etçira mesfida
çeren orai artino beçala
çerbutchaturen çutugu ounxa

Satan

1687° Badaquiçie arauz ny
erreguebat niçala
ouste dut çieq ene chambelan
hanix propi çinatequiela

1688° eta erran icadaçie
nahi çiradienez engajatu
segur içanen çiradie
ounxa recompensatu

jupiter

1689° accort guirelariq condicionniaz
engajaturen gutuçu
bena nahi diçugu lehenik Jaquin
çer ukhenen dugun phacamentu

Satan

1690° accort içanen guirela baiçiç
estuçiie behar dudatu
bena coraje har eçaçiie eta
behardugu dantçatu

aztarot

1691° guitian arren hirouraq
çouin hobequi dantça
hantiq Landa guero
barne hortarat retira

Dantça eta retira

4. *jalqui Sataneria Satan minca*

1692° intercus canis ore vert
Latiz dira hitz hoyeq oro
hory uscaras erran nahi beita
horaren caca dela çientaco

1693° çieq hola erry eguitemco
baduçieya Solassa handitho
çien erregue beiniz
egon çitie Serioustho

Jupiter

1694° Sira çoure lengouagia
estiçugu hambat comprenitçen
eya çuq aztarotena
duçunez comprenituren

aztarot

1695° countoum mountoun
sarraquilloun
ehun adar handiriç Satan çouri
sardaquçuula uzkuçuiloun

Dantça eta Retira

5. *Satan jalqui bera eta minça*

Niq eracaxiren deyat hiry

voir au çayer

6. *Jalqui Satanneria Satan minça*

1696° cer çaiçiie Jaunaç
gour eguitemcouez (sic)
eniz hambat content egunco
mouthico eta nescatilen faiçouez

1967° oro dutut ikhousten
çokhouetarat descarten
estutuguia arren guq houraq
oro hounat bilduren

1698° çieq ere baçunien Lehen
elhe eta espantu franco
bena feitiq ez deusere
ene behar ordientaco

Jupiter

1699° o çer pheretchia Satan
ounsa travailla oundoco
naussi gaiztoueq bethi badie es-
[tacuru
ourthia finitu deneco

1700° eta çeren hory
soldatariq ez emaiteco
disputa cherçatçen diçiie
guero pletayatçeco

1701° Ene Laniq hobenak
ikhoussi dutuqueçu
çihaureq heben harat
oro eguin itçatçu

(1695°) Dans la copie, ce verset est sur cinq vers, *Satan çouri* formant un vers à part.

aztarot

1702° ukhnen diq bay Lagun franco
hy beno hobiagoriq
ezpahiz nahy travaillatu
fera foutre Jouan ady

jupiter m

1703° fera foutre Jouaiteco
enuq prest orano
bena adisquide içan guitian
ikhoussiren diagu guero

aztarot

1704° voila qui fait jupiter
hory apçetaçen deyat
bena behardiagu naussiaganiq
phacamentu çerbaît

Satan

1705° Jaunaq etçiteyela othoy
ez hola inquieta
Segurtatçen çutiet phacamentiaz
content içanen çiradiela

1706° ourthian hamarna milliou
niq deiçiet emanen
eta halas beitchiradie
bertan aberasturen

jupiter

1707° voila qui fait Sira
apçetaturiq çira
aztarot arauz çu ere
ene sendimentuco çira

aztarot

1708° Bay segurqui jupiter
hola nuçu contentatçen
bena guitian Retira oray
edateco ardou colpu bederaren

(Dantça eta Retira)

7. *jalqui Satanneria Satan minca*
voir Satan au chayer la Suite içi

jupiter

1709° hola eguiten baduçie
guq duçu plaçer harturen
çeren aisa beitchutiegu
goure caloyalat bilduren

aztarot

1710° hara ondouan badaquiçia
çer eguin behar dereçun
ezpadaquiçu nahy deiçut erran
sudurra uzcutiq Sar dieçuçun

Dantça eta Retira

8. *Jalqui Satanneria aztarot minça*

1711° Jauna badiçu aspaldy
ourthia betheriq dugula
eta phacamenturiq batere
orano ukhen estugula

1712° behar deicuçu arren eman
dembora igaranarena
eta hitz emaiten deiçugu
aitçina travaillatçera

Jupiter

1713° Bay Jauna behar diçugu
hitz eman diharia
eta Segurtatçen çutugu
cerbutchiaren continuatçiaz

Satan

1714° Jaunaq estu orano
ourthe erdibat ere
çieq ene cerbutchian
ciradiela hebe

1715° eta pretenditçen duçieya
phacamentiaren ukheitia
fera foutre çouaztaye
biaq algarrequila

1716° eta bestela aldiz
ourthia fini
emanen beteiciet guero
phacamentia niq

1717°clarqui mincatçera aldiz
ahal çiradie jouaiten
bena phacamenturiq niq emaniq
estuçie eramanen

1718°ah çer Sujetaq çieq
bildu çuntiedan Etcherat
ouste dut bata beçain
fripou ciradien biaq

aztarot

1719°jauna estuçü questionne
hola dissimulatçia
phacamentia behar dugu
edo bestela gougoua

Satan

1720°comment par le Jarni bleu
et partout les diables
ouste ducieya eni dessidu eguitia
asqui dela hebe

1721°berriz ere erraiten deiçiet
phacamenturiq estuçiela ukhenen
Lehen cien bien contre
niz heben bataillaturen

aztarot

1722°jupiter behar diagu
goure naussia lahardequi
eta hounen araguaia
horer jan eraçi

Jupiter

1723°aztarot Segurtatçen ait
niq ene eguin ahalaz
ezterodala utçiren
ihoun ere Larru bouchibat

Satan

1724°Jaunaq utçi itçatçie
ingoitiq elhe char horiq
eta dembora beitoua
compari bertan eny

Batailla mithilletarat eta mithillaq ezca-

pa/Satan minca

1725°jaunaq nourat jouan dirade
çien corage handiaq
ikhoussi duçie oray
baçuniela naussibat

By mithillaq Jalqui/aztarot minça

1726°escutuq ez orano amens
gu batere Loxatu
aigu behar diagu berriz
harçara bataillatu

Batailla mithillaq belharica

aztarot minça

1727°alle debrien infamia
biaq gutuca colpatu
Segurtatçen ait orano
behar diala ounsa phacatu

jupiter

1728°aztarot hobe diagu
presentian çedituriq
eta debru jaun foutre haur
naussitaco eçaguturiq

Satan

1729°jaunaq errendatcen baçiradie
biçiaq deitçiet utçiren
bay eta ourthiaren burian
Soldataq phacaturen

jaiqui/aztarot minca

1730°Jauna condiçionne hortan
gutuçu errendatçen
plaçer baduçu ardou colpu bedera
oray deicuçu emanen

Jupiter m

1731°Jauna edatecos
ardoua houn nahi diçugu
çeren ardou drogatiq
gaitz eguiten beteicu

Sataneq ardou har eta minça

1732°tho tho edan eçaçie
çien egarri handiarequi
Sarthaguigna çaharra beçain gor-
[ma....
Lehen oray eta bethi

Retira

9. *Jalqui Satanaq / Satan minça*

1733°allo ene mithillaq
oray behar dugu dantçatu
eta çouin hobe guiradian
algar esprabatu

Jupiter m

1734°Ny ja enuçu çedituren
çier batari ere
ez eta çertçaz çier (sic)
Luçifer handiary ere

Dantça oro/Satan minça

1735°aztarot erran eçadaq
hain tristeriq çer dia
ala ore anderetan
çerbait malheur badia

aztarot

1736°Erraiten deyat eguia
estudala fortunariq
bat bania ounsa maiteriq
eta Barda arrafusatu niq

Jupiter m

1737°aztarot horregatiq
ehadila batere inquieta
niq nihaureq minçatuco deyat
hire maite charmanta

1738°eta oray segur beçala nuq
çieq einheriq çiradiela

hartacos colpu baten edatera
jouaniq hobe dugula

Dantça eta Retira

10. *Jalqui Satanneria/Satan m*

1739°Jeremia hobe duq utçiriq
moral triste horiq
dugun khanta ayrebat
oray beita gin berririq

Satan has khantatçen

1740°To lo lo, Tholo Tololo
talala ta la la talala
a debrien tristia hiq ere
khanta eçaq niq beçala

Satanaq retira

11. *Jalqui Satanneria/Satan minça*

1741°Ene mithillaq banuque çieganiq
gaiçabat Jaquin nahiriq
eya ikhoussi berry duçienez
phetiry sans galça gorry

1742°çouintan haborouaq beiquira
harequin eguiteco din
arras arrancura niz
çouigneq buruturen dugun.

Jupiter

1743°Jauna niq esteiçut emanen
guiçoun haren berririq
çien etchen ostatatçen dela baiçiq
deusere etçaquit niq

aztarot

1744°estaquiçia sonu eguiler ere
idoqui derela pratiqna
erratez estela permis
haren sonian baiçiq dantçatçia

1745°Etcheriq phartitu gabe
haren sonian beitçira dantçatu

(1732°) La fin du 3ème vers est coupée en raison de la reliure.

(1739°) Ce verset à l'évidence renvoie à une pastorale concrète qui n'est pas *Charlemagne*, mais le *Nabuchodonosor* de J. Vinson.

(1741°) *Phetiri Sanz* est le nom donné à la faim et à la misère. *galtza gorri* est le surnom du diable.

oh etchera ondouan ere
dantçeraçiren çutu

Dantça eta Retira

12. *Jalqui Satanneria/Satan minça*

1746° Jaunac çien faïçouez
content niz içigarry
çouintan cargu bedera betieçiet
oray eman nahy (sic)

1747° içentatçen çütiet oray daniq
prinçe de L'enfer
gouverneur de mouches
eta ajuta emaile caracoiller

1748° cargu ouhourable horiq
çieq batuqueçie bethi ere
eta ene ordre orory
fidel içanen çirade

13. *Dantça eta Retira*

Jalqui Satanneria/Satan jar eta minça

1749° ouhourezco cargu houraq
behar tuçie oray hartu
bay eta execucionnetan
bertan Sarthu

Jupiter

1750° çer debru ouhoure
çuq deicuçu emaiten
ouste duçia arico guirela
gu ajuta emaiten

aztarot

1751. ez beste phacamenturiq
Segurqui eman beharduçu
bestela çouaça fera foutre
hala nahy ezpaduçu

chuty Satan minça

1752° çer dioçie bieq
hola çirieya minçatçen
çien Buruçaquia duçie
ounxa respectatçen

1753° ezpaduçie nahi Sinhexy
niq eman mania

çouazte biaq fera foutre
libro duçie bidia

Jupiter

1754° escutuq prest orano
fera foutre jouaiteco
khountiaq behar tiagu eguin
orano abiatçeco

aztarot

1755° phaca içaçuq bertan
dembora ıgarana
guero jouanen gutuq bertan
congita dugun beçala

satan m

1756° phacu nahi duçieya
marbleu eneganiq
hitz emaiten deiçiet estuçiela
ukhenen segurqui Lôo saririq

Jupiter

1757° eça ez guq ukhenen
hire ganiq phaquia
bay bay ukhenen edo
galduren duq biçia

aztarot

1758° hory duca oray hiq
çerbutchiaren recompensia
bataillatu behar diagu
idoquac ore Sabria

Satan

1759° ale Jaun foutriaq
erreboiltatçen çiradiela
phacatu nahi çütiet bay
oray sabre hounequila

Batailla Satan ezcapa

Jupiter

1760° ah maleros Satana
astalaq arhin dutuq
bena noumbait orano
baliman phacaturen dutuq

Dantça eta Retira

ANNEXE II

Version du «Miracle des Pendus» dans *St Jacques* selon la copie Saffores (mss. 211 de la Bibliothèque Nationale, ex-libris: 29 août 1834) et le mss. 51 de la Bibliothèque de Bayonne.

Au sujet du mss. 211 de la BN, il importe de préciser que G. Hérelle dans son *Catalogue analytique du répertoire du théâtre tragique* (1928) porte lui la date de 1634 en indiquant: «la date de 1634, très lisible, mais qui ne peut se rapporter à Saffores, a sans doute été reproduite d'après le mss. dont celui-ci est la copie».

Je ne comprends pas comment Hérelle, si méticuleux, a pu se méprendre dans la lecture de cette date. Il est vrai qu'au premier abord on lit un 6 dans 1_34, mais si l'on observe attentivement la graphie, il est clair qu'il s'agit d'un 8 mal formé, la boucle du bas y étant très petite. Il ne saurait y avoir aucune espèce de doute sur ce point: c'est bien 1834 qu'à écrit Saffores.

On s'explique d'autant plus difficilement cette méprise que Hérelle invoque aussi le témoignage de M. Omont, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, (Voir Hérelle, 1926: 110).

La version retranscrite en texte sera celle de la Bibliothèque de Bayonne, le mss. de Saffores étant déchiré en bien des endroits. On ne notera que les variantes de texte, d'ailleurs peu nombreuses. A l'évidence, les deux mss. ont eu le même modèle. Ce qui est sûr c'est que le mss. de Bayonne n'est pas copié de Saffores, car on y trouve des versets qui figurent raturés et rectifiés chez Saffores.

*Jalqui abexis, christina eta
Dominique 3 jar / alexisminça*

- 1 Dominiqua Ene semia
Entçun ere ahal duq
Joundane Jacquesen khorpitça
Espaignan ediren içan duq
- 2 Eliça cathedralian
compostelan duq plaçaturiq
Eta khiristy hounez
orotçaz preferaturiq
- 3 alde orotariq Douatçaq
hara Devocionnian
Eta apostulu Saintu houra
ouhouratcen Eliça haren barnian
- 4 hire amaq Eta bieq
Eguin diagu boto
Saintu handiaren
visitacera Jouaiteco

- 5 Eta behar diagu phartitu
ahal beçain bertan
Eta gu utçul artino heben
behar duq Gogoua Eman

Dominique m.

- 6 Papa ounxa duçu
bena plazer balimbadaçu
cieq gabe Egoiteco heben
Ni segur gaztequi nuçu
- 7 Ny nihaur beçain fidelaq (sic)
Nourbait ukhnen diçugu
heben gogoua Emaile
hortçaz fida nuçu
- 8 othoi graciaz behardeitataçu
Permetitu ciequi gitia
hiroureq algarrequila
Eguin deçagun bidagia

Nous ne noterons pas les écarts orthographiques.

(2) *Macaturiq* pour *plaçaturiq*.

(4) 3ème et 4ème vers non scindés: *Stu handiaren visitacera Jouaiteco*.

(5) *diaigu* (on ne relèvera plus cet écart), *artino*.

Alexis m.

- 9 Ene haur maitia
orano cirade gaztetho
holaco bidage batetan
orano interprenitceco
- 10 Botoueq noula behar beitie
Escusa gabe complitu
heltu bada Esquintaqueçu jouan
Botoua eguin Ezpagunu

Dominique, m.

- 11 a Ene ama maitia
çouri nuçu adresatcen
eta graciaz othoitcen
plazer hori eguin dieçadacien
- 12 Bestela Ene Beithan Secula
Estiqueçut jagoitiq phaussuriq
bidage Saintu houra ciequi
Espalimbadut complituriq
- 13 ceren niq ere bihotcez
Boto dit Eguin
Saintu haren visitatcera
ciequila niçala ginen

christine, m.

- 14 Ene Espous maitia
Estatutan Gutuçu
bidage horren eguiteco
Diharu mensiq estiçugu
- 15 Alla Biguen ala hirouren
Etcicuçu mancaturen
Gincouaren plazera halabada
franqui diçugu furnituren
- 16 Plazer handi diqueçut
Niq ja noure aldetiq

goure haur maitiaren
ukheitia guilhaurequi

- 17 beste althe debocionnia
houneq ere badu hartu
guq beçain ounxa
behardiçu complitu

alexis, m.

- 18 guitian arren pharti
oray mementian
gincouari graciaq
Leheniq galtha ondouan

oro Belharica eta Khanta

- 19 Jauna offritcen deiçugu
oray goure Botoua
Jacobe Saintiaren compostelan
visitatcera gouatça

- 20 Emaguçu benediccionne
çoure graciazcoua
complitceco desir haren
balimbada ere justoua

- 21 çoure graciarequi batian oray
phartitcen gutuçu
çoure secours divinoua
othoi eman eçaguçu

- 22 bidage Saintu batetan
othoi asesti guitçatçu
Eta faltetara Erortetiç
othoi beguira guitçatçu

Pharti, passeya oro alexis, m.

- 23 Ene Espousa maitia
francia igaran diçugu
Dona jouane çuburuco
asquen herrian Gutuçu

(9) 3e et 4e vers: *holaco bidagebaten / orano* (rayé) *Enterpenitceco*.

(10) Fin du 1er et 3e vers illisible.

(13) 3e et 4e vers: *Stu haren visitaçera nicala / ciequila Nahin jin*. On lit la version de BB raturée; (respect de l'assonance).

(16) Saffores a raturé *guilhaurequi* pour mettre *gourequi*.

(19) *votouaq*. 3ème vers: *Jacoberen Compostelaren*.

(20) *hounen* pour *haren* au 3ème vers. Pas de *ere* au 4ème vers, mais *eta* rayé.

(21) 2ème vers: *orai phartiçen gutuçu*.

- 24 franciaco Dihariaq behardutugu
Espaignacouetara khambiatu
Eta heben behardiçugu
baratu Eta ostaticu

Christina, m,

- 25 cer gente da heben
cer diroyen Estit Enthelegatcen
haborociez eta grecquez
Balimbalira ere minçatcen

alexis, m,

- 26 uscaldunaq deitcen citicie
Etcitiçugu ez Enthelegaturen
Dembora igaran guinroçu
Lengouage hori Enthelega beno Le-
[hen

- 27 Bena francessa daquieniq
baduçu hanix ere
Elhestaturen beiqura
hayequilan berere

- 28 guitian arren Retira
goure urhen Khambiatceco
bay eta repausatcera
bihar goiz artio

*Retira Escuin / Jalqui berriz christina,
m,*

- 29 Ene Lagun maitiaq
gaur ounxa içan gutuçu
uscaldun hoyec esquierqui
gente galantaq dutuçu

alexis, m,

- 30 oray behar diçu Sarthu
espaignaco Lurrian
han ere baduçu uscaldun
bide çathi handian

Passeya eta alexis, m,

- 31 Ene Lagun maitiaq Espaignan
oray barnatho guira
Eta nourapait behardugu
jouan ostaticera

*Passeya berriz / Jalqui antonio eta pas-
calina*

alexis, m,

- 32 Jauna plazer baduçu
ukhenen dugua ostaticu
Nounbait nahi guntuqueçu
gaur ostaticu

antonio cozinera, m,

- 33 Jauna plazerequi
ostatu deiçut Emanen
bai eta ahal
beçain ounxa trataturen

- 34 tciauri sar citaye
Eta hox goure salara
cien fatiquietariq
ounxa repausatcera

Retira oro / Jalqui Pascaline, m,

- 35 ala beita miserable
Nescatilen içatia
reussitcen ecin badie
amens bere passionnia

- 36 cer Nahi beita phena Soffri
behar içan discret
ouhoure phuntiaq hartara
Errendatcen coustret

- 37 Noun ni nihaur beiniz
Edireiten casian
Eta eçin ausart erraitera
cer dudan bihotcian

(25) 4ème vers: *ere rayé.*

(28) *goitz artio.*

(31) 2ème vers: *orai barnatu guira.*

Rubrique V. 31 précise: *jalqui Erditiq.*

(34) *salala.*

(36) 3e et 4e vers: *reussitçen Eçin badie phuru / amens (rayé) bere passionio.*

- 38 objet admirable bateq
nai amouros errendatu
bala colpu bateq beçala
Ene bihotça Sesitu
- 39 Eta ez jaquin Nourtçaz
Eztaquit nounco den
amouriouaren Leinhuria
jarri çait bihotcen barnen
- 40 Esta ez importa
N..... nahi beita den
..... unitu gabe
..... igaraiten
- 41 gazte haren
..... Èstiaq
D..... ukhen du
Ene centçu gucia
- 42 Secula ihour besteriç
Estut ounxa maithatu
bena harequi juntatu gabe
Noula behardut passatu
- 43 Estut hain desir handiriç
ukhen ihourequila
Ene khorpitça abandonna niro
plazer diena eguin deçala
- 44 Bena noula behardut jauqui
edo cer guisatara
bena ecin niz benturatcen
deus hari Erraitera
- 45 Bena cer nahi ginen den
behardut bay ausartatu
bay eta ene desseigna
hari descargatu
- 46 Ez esta beste erremedioriç
Estuquet phuru haregatiç
Sobera discret içatez
objet charmant houra galduriç

*Passeya / Jalqui Dominique erditiç**Pascaline, m,*

- 47 a Ene Estranger maitia
houna gin içan cirade
Eta ecin igaraiten nuçu
çouri eguiabat errangabe

*Passeya biaç parrian pascalina eis-
querrian**Pascalina, m,*

- 48 Ene bonneurretaco cirade
Edo malheurettaco
bena ecin ausartcen nuçu
clarqui erraitera oro
- 49 ceren Segretia oro
badeiçut declaratcen
benturaz eta çu nitçaz
bacira truffatcen

Dominique, m,

- 50 Ez ene maitia
Enuçu ni hartaco
Secula enuçu içan capable
persounabaten truffatceco
- 51 persounaq persouna balio diçu
Eta Segretia maite dit
ihourç estu jaquinen deus
Salbu ginçouaq çuq eta niç

Pascaline, m,

- 52 haimbeste dioçun gueros
hassiren nuçu arren
deusere gorde gabe
oro deitçut esplicaturen

(40) 2e, 3e et 4e vers: *Nour nai beita den / harequila unitu gabe / Ecin niz Igaraiten.*(41) *Pelegri gazte haren / maneria Eztiq / dominatu ucquen du / Ene çençu gucia.*(45) *eta à la place de Bena.*(46) 1er vers: *Esta beste Eremedioriç.*

Les versets 47, 48 sont illisibles sauf en leur fin.

(52) *dioçun guero.*

53 Egun dano amourioriq
Estit ukhen bestetan
bena ikhoussi beçan Sarri
jarri citadaçut çutan

54 Ene etchen heben
ohe houniq baduçu
bena Enia beno hoheriq
batere estuçu

55 arren enequila jauna
gaur etçan beharduçu
Ene khopitz (sic) eta arimaz
çoure Susmis nuqueçu

Dominique, m,

56 Ene maitia oray
biaç heben gutuçu
Eta algarren comprenitceco
behatu behar diçugu

57 bena ez ene maitia ez
Errurian cira edireiten
Estianaz balia persounaç
hartcia bera gabe arren

58 bena ene maitia bestalde
biaç gutuqueçu (sic) galduriq
algarrequi bagunu
Eguiten bekhaturiq

59 Phartitu nuçu herritiq
Botto nielariq eguiten
St jacques niela visitaturen
Eta bidian ouhur içanen

60 Eliqueçu ene bottouaç
Ez deusere balia
çuhurtarçuna utciriq
Eguin neçan Erhokeria

61 Gincouaç abandonnaturaq
Segur puni nindiroçu
Ene arima debrier
abandonna niroçu

62 Eta çuq ere hala
galduriq çoure ouhouria
arisca ciniro orano
arimaren ere Galtcia

63 Ginco jaunac dianian
Eguiten defendia
Escountciaren moyanez baiciq
halaco phensamenturiq ukheitia

64 Eta cer nahi beita besteriq
baceneit galthatu
çouri plazer eguitera
Nunduqueçun isseyatu

65 Phensamentiaz gincouari
refleccionne eguinek
pharcamentu galtha ecoçu
çoure bihotçaren Erditiq

*Dominique bera retira erdialat Phasca-
line jar eta mintça*

66 helas Eniça malerous
behar niena affroutia
alle den beçalaco
coqui fripou Esquelia

67 amouriouaren plaçan oray
haina eta colera jarri çait
alle coqui coubart Esquelia
den beçalaco Burhunguria

68 cilhar gandola beharderot
Sacolan ichiliq eçari
bay eta ouhouignetaco
guero atcaman Eraci

69 Prevotari eguiniq arraporta
urkha eraci behardut
içan beçalaco coquia
orano phacatu beharduq

70 Nescatilla gazten noula den
jaquinen duq trufatçia

(53) *Jarri çitaçun çutan.*

(55) Pas de *gaur* au 2ème vers. *corpitz.*

(56) Rayé dans BN. 3ème vers: *Eta algar behatçeco* par erreur de copie.

(57) 4ème vers: *bera rayé.* Les vers 2 et 3 sont pratiquement incompréhensibles dans l'un comme l'autre des mss.

alle ičan beçalaco
bougre Esquelia

*Retira / Jalqui christine, Dominique,
alexis eta antonio Erditiq / Alexis, m,*

71 Ene ostatu maitia
remestiatcen çutut
Eta çoure tramentiez
ounxa countent nuçu

72 behardiçugu goure
bidagia countinuatu
gincouaren plazerarequi batian
utçulcian hounaco gutuçu

*Pascaline Jalqui guibeletiq.....har
gandola Dominiquari eta...*

antonio, m,

73 Ene adisquidiaq
gincouarequy çouazte
Eta bidage houmbat
Eguin eçacie

74 utçulcian ere houna
balimbaciradie Giten
Satisfamentu emaitera
ahalaz niz isseyaturen

*Retira antonio Erdialat, bestiaq escuin
/ Jalqui Phascaline eta antonio erditiq,
biaq jar / Phascaline, m.*

75 ayei papa cilhar gandola
Estuçu heben agueri
Pelegri fripou hayeq
ahal duqucie (sic) ebatxi

76 Prevosta gana çouaçã
bena Lehia cite

bidian hurruntu gabe
atçamen behar Liqecie

*Retira / Jalqui Servieto, christero, pre-
vosta eta antonio asquen biaoq jar /
antonio, m,*

77 Jauna çoure beharrian
oray edireiten nuçu
bena behar citçaitçat
othoi bertan behatu

78 hirour peillegri (sic) goure etxen
ostatatu dutuçu
senhar Emazte Elibat
Eta Semebat dutuçu

79 Gente galantaq ciradiela
citadaçun uruditu
certçaz nahi beita
beinincequien behatu

80 Bena ene oustequerian
içan nuçu troumpaturiq
cilhar gandolabat diqucie
eraman ebaxiriq

81 Eta Necessarioqui
hayec ebatxi duqucie (sic)
ceren Goure etchen etçuçun
beste campocoriq batere

82 Bena atçamaitera
othoi igorri behar dutuçu
Et.... untiegui Estitian
b.... hiatu

Prevosta, m,

83ac allerta
..... pharti citie

(71) *ostaler pour ostatu raturé. tratamentiez.*

Rubrique 71. ...*Jalqui guibeletiq Ecar cilar gandola....eta retira.*

(73 et 74) Début des versets illisibles (feuille déchirée).

(75) *diqucie* corrigeant le mss. BB.

(78) 4ème vers: *Eta hayen Semebat dutuçu.*

(79) *beinincequien.*

(80) *Bena* au 1er vers est rayé. Au 2ème vers: *hez troumpaturiq.*

(81) *diqucie.*

(82) 3e, 4e vers: *Eta hurruntuegi Eztitian / Bertan lehiatu.*

(83) *Alo Jaunaq alerta / bertan pharti Çitie // hurrunt Egui Eztitian.*

h.....t egui estitian
Ez abusa ihoun ere

*Prevosta eta antonio Retira Erdialat,
bestiaq passeyá*

*Jalqui christine, Dominique eta alexis
escuignetiá / Christero, m,*

84 allo jaunaq arrasta cite
beharduáie utçuli
bay eta ere gin
Guibellialat gourequi

alexis, m,

85 Jaunac cer da Sujeta
goure arreatateco heben
goure oustez estugu eguin
ihouri ogueniá batere

Gervieto, m,

86 Jaunac prevostaq hirian
galthatcen çutie
Eta Sujeta cer den
han jaquinen ducie

alexis, m,

87 hox ene Lagunaq
ditçagun obedi
gincouaren plazera bada
utçiren gutie Sarri

Guibel utçul, passeyá oro

Prevosta eta antonio Jalqui

alexis

88 Jauna çoure galthouala
houna helcen gutuçu
Eta cer plazer duçun
othoi erran eçaçuçu

Prevosta m

89 Guiçoun houneq badiq
ciequi Cerbait arrancura
antonio cer dian
minça ady berhala

Prevossta jar / antonio, m,

90 Jaunaq gente hoyeq
Barda içañ dutuçu
goure etchen ayhaltu
bay eta ere ostatatu

91 Gente galant Elibaten
mina cielacos
tratatu ukhen citit
ahalaz ounxa hartacos

92 Egun goiçañ ascal eta
içañ dutuçu abiatu
bena Etchen ordian
cerbait galdu içañ duçu

93 cilhar gandolabat niçun
Eder eta preciausiq
Eta houra dit Galdu
Ene cozinatiq

94 Eta ordian Etçuçun han
beste canpocoriq
gandolaq behardiçu içañ
hoyeq ebatxiriq

Alexis, m,

95 Jauna bay gu
horrequi ostatatu gutuçu
bay eta tratamientiaz
ounxa countent gutuçu

96 Gandolabatez ere bay
gu cerbutchatu gutuçu
bena egari dugun Lecquian
Segur utci diçuçu

(91) Rayé dans mss. BB.

(95) Rayé chez Saffores.

(96 à 98) Le début des vers ne peut être lu. Au 4ème vers du V. 97, *eçari* est rajouté à la fin.

97 Eta estuçü ez houra
içaten ahal gourequi
Ezpadaiquie (sic) Nourbaiteq
amens eşari ichiliq

98 fouillatcen dut Ene buria
ene Lagunaq fouilla citaye
heben behar badugu ere
içan punituriq oguen Gabe

oro fouilla eta Dominique, m,

99 Ene papa maitia
gandola enequi duçu
Bena nourq dien oguena
gincouaq beraq çaquçu

100 Nour den oguen duna
Ecin erraiten dit
bena nihaureq estudala eşari
bestერიq etçaquit

101 Nourbaiteq ditadaçu
ukhen eşari Sacolan
Ene gaisto Eguiteco
Nihaureq jaquin gabian

102 behar badut ere içan
oguen gabe punitia
complitu içan bedi bethi
Gincouaren boronthate Saintia

antonio, m,

103 Jauna oguen dun oroq bethi
cerbait pretesta badiçu
bena gaisqui eguiliaq bethi
punitu bihar Liqueçu

104 justicia errenda içadaçu
cer nahi erran decen

Etcitadaçu hanbat eder
hardieça hori hartu dien

Prevosta, m

105 Jaunac eşar eşacie presouan
han behardu cerratu
Eta bihar içanen da
Interrogatu eta jugeatu

*Eşar Domingo presouan eta Retira Sal-
bu alexis eta Christiane, jouan ama eta
aita presouala / christiane, m,*

106 à ene Seme maitia
cer haurqueria eguin duçu
Eniçun ez Secula ouste
hartaco cinandiela çu

107 Eta orano ere
Ecin dit Sinhesten
bena cer aguitu den
ecin dit imaginatcen

108 Gincoua dela Laidatu
à Ene haur maitia
jouan duçu Seculacos jouan
Ene countentamentia

Dominique, m,

109 à ene aita eta ama maitiaq
arauz eşagutu naicie
Ebasteco bicioriq Estudala ukhen
arauz badaquicie

110 a countrari ouhouignaқ badaquicie
çoumbat hastio nutian
hayen counduta tristia
Ecin soffritcen beinian

(100) *Bena rayé et baizi* rajouté en fin de 3ème vers.

(101) 2ème vers: *ukhen* placé après.

(103) *oguen dunaq* pour *oguen dun oroq*.

(104) *Etçitaçu*.

Rubrique 105. *Betrina* remplace *christiane*. (*Betrina* est un personnage apparaissant plutôt dans le *St Jacques de Saffores*).

(106) *eta* pour *bena*.

(107) *jouan* absent en fin de 3ème vers.

(109) Les fins de vers ne peuvent être lues (feuille déchirée).

(110) *au contrari*.

- 111 Bena malerous duçu
mundian ene çorthia
complitu ičan dadila
gincouaren boronthatia
- 112 Bena Gincouaq baçaquiču
ogueniq estudala
içaten ahal den beçain
falxuqui accusatu niçala
- 113 Bena ama maitia
Enia estuçu estonnagarri
Jesus bera etcena
accusatu hain falxuqui
- 114 gandola houra ditadacie bay
Nourbaiteq eçari Sacolan
Ni beno malerousago duqueçu
haren eni eçarlia han
- 115 gogo hounez diriot
oguen houra pharcacten
bai eta parca dieçon
jinco houna othoiçen
- 116 Bay biçia baçaquit heben
Dudala niq galduren
ichiliq eçari deitadala
beitut borogatcen
- 117 justiciazco regla ororen gr...
Behar dit ičan condenatur...
bena aita eta ama ma.....
Ez othoi ukhen arrag.....
- 118 gaiçabatez Solament...
Nahi cuntuquiet otho...

cien bidagia
behar ducie.....

- 119 Ny ciequi beçala
usatu despendioua eguicie
biguen plaçan Eman
hirouren phartia bethi ere

alexis, m,

- 120 ah Ene Seme maitia
bay jouanen gutuçu
Eta çuq erran beçala
Eguinen diçugu

- 121 ukhaçu othoi corage
arima conserba eçaçu
Egun batez baliman celian
algar ikhoussiren diçugu

- 122 cer içanen den ikhous artino
Escutuçu haregatiq phartituren
bena orai daniq deiçugu
adio tristia erraiten

*Pot eta Besarca hiroureq eta Retira oro
Dominique presoualat bestiaq escuin.*

*Jalqui Servieto, christero eta prevosta
erditiq, oro jar*

Prevosta, m,

- 123 Jaunac presouner houra
beharducie Ekharri
behar beitu ičan
bertan interrogaturiq

(113) *Js bera ere. Verset rayé.*

Après le V. 113, Saffores a trois autres versets ne figurant pas dans BB et qui sont rayés:

*Bena oro Soffritu çitiçun / goure nabiz Salbatu / bai eta Nabiz goure salbatu / khurutchian
cruçuficatu //*

*Eta hareq galdu çian guero / Ene amorecatiç biçia / Justo duçu Niq Ere deçadan / uqhen
paçençia //*

*baçaquit içanen niçala / jnjustoqui punituriq / bena Esparancha dit celian / Jçan reconpen-
saturiq.*

(115) Rayés chez Saffores.

(117) *Jnjusticiasco (sic) regla ororen grado / Behar dit Jçan condenaturiq. / beha aita eta ama maitiaq /
Ez othoi uqçhen aragretiq.*

(118) *Gaiça bathez (sic) Solamente bai / Nahi Cuntuquiet othoitu / Cien bidagia / beharduçie
continuat.*

(123) *behar beita Jcan.*

Pharti biaq eta ekhar artian presounera
/ *Prevosta, m,*

- 124 cerdioq eneguiçouna
gandola hirequilanduq
Eta hire justificacionetan
cer erraiten duq
- Dominique, m,*
- 125 Enequila ediren dela
jauna hori bacaquit
Eta aisa gorde nuquiela
Ebatxi banu niq
- 126 Ene Sacolan cela
Enaquiçun deusere
ceren espeinian ebastia
gogouan igaran ere
- 127 Bena Nourbaiteq ditadaçu
sacolan eçari ichiliq
areta ene oustez
estit eguin ihouri ogueniq
- 128 Celietaco gincoua
..... dit jaquile
..... hiliq espeteitaque
..... deusere
- Prevosta, m,*
- 129 ene guiçouna
..... patuq borogatcen
..... ait ez
..... bratçen
- 130 ceren eta gaiça galdia
hirequi beita ediren
Ehiçala oguendun arren
Nourq ahal du Sinhesten

- 131 Eguiaren Erraitera ait
Ene guiçouna exortatcen
Eta hala eguiten baduq
gincouaq hai Lagunturen

Dominique, m,

- 132 Jauna niq baçaquit
çuq estuçula ogueniq
deusetan ere ni
ez Sinhexasiatiq
- 133 Erregla ororen conforme
behardit içan comdenatu
bena bay oguen gabe
behardit bicia galdu
- 134 Bena esparantcha dit
recompensa celian
Esparantcha hareq distadaçu
idoquiten creinta guciaq

Jalqui antonio eta phascaline

Prevosta, m,

- 135 Dominiqua deitcen den
Estranger arrastatu hori
accusatu içan beita
gandolabat diela ebatxi
- 136 Eta cilhar gandola
harequila beita ediren
Nourbaiteq eçari derola Sacolan
beitu hareq allegatcen
- 137 halaco malerous bat
içan bada ere
Espalimbadu borogatcen
Esterot Sinhex deusere
- 138 arren comdenatcen dut bay
Eta ordenatcen

(124) ore pour hire.

(126) Rayé.

(128) 2, 3, 4ème vers: *harçen dit Jaquile // haren Jchiliq Ezpeitayté / Ez Eguin deusere.*

(129) *bai beña Ene guiçouna / horic Ezpatuq borogatçen // Nic Eçin ait Ez / hi livratçen.*

(130) Rayé.

(134) Rectif. *Esparancha hareq / ecarten tranquillitatan.* Cette modification montre la réticence pour l'assonance *ian/ia(k).*

(137) Rectif sur 1er vers: *halaco actioneriq.*

plaça publiquala dela
chefaut bat erakharriren

- 139 Eta hartara dela
conduisitu içanen
Eta hatxa jalqui artino
Lephotiq tincaturen

*Pascaline, antonio eta prevosta Retira /
Jalqui Theodora aphezça (sic) eta arte
hartan chefauta presta*

Theodora minça

- 140 Ene haurra displacer dit
ceren ciren comdenatu
bena çoure arima phuru
Nahi niqeçu conserbatu
- 141 Deusere estuçü Importa
biciaren galcia
hil oundoco balimbadié
acquisitcen celia
- 142 accusationne horren coupable
balimbacira edireiten
conserba deçaçun arima
balinbaduçu coffesatcen
- 143 Bessouaq çabalturiq J^s Christ
çoure haiduru diagoçu
Eta hareganaco cirade
Eguia coffesatcen baduçu
- 144 Bena coupable ciradielariq
Espalimbaduçu Esplicatcen
iffernalat çutie
mementian comdenaturen

- 145 Exortatcen çutut arren
ginco handiaren icenian
Eguiaren coffessatcez
oray Eni presentian
- 146 Eta bermatcen nitçaiçu
gincouaq deiçula pharcaturen
bay eta bere glorian
celian plaçaturen

Dominique, m,

- 147 Ene aita spirituala
herioua ikhousten dit
bena accusationne hortan
ogueniq batere estit
- 148 ginco handia dit offensatu
segurçui severoqui
Bena innocent nuçu
accusacionne hortan ni
- 149 Bena gandola hora ichiliq
Sacolan ditadaciet eçari
Eta pharcatcen diot
bihotcez Eçarliari
- 150 Pharcatcen dit gogotiq
Ene etxay orori
Eta pharcamentu galthatcen
Nihaureq Gincouari

Theodore, m,

- 151 Ene haurra dioçun beçala
oguen gabe bacira
aythorcen dit ounxa
plagnigarri cirela

(140, 141) Illisible en début de vers. 3ème vers: *balin bada.*

(142) 3ème rectif: *conserbaturen duçu arima.*

(144) Rayé.

(148) 148.

Après le V. 148. Saffores a un autre verset, rayé lui aussi, ne figurant pas dans le mss. de BB: *ginco Jaunaq baçaquçu / bera dit jaquile hartçen // Eta Esparantcha dit celian / dudala Goçaturen.*

Après le V. 152. rayé également: *Benturas Ene haurra / Coure bonnewriq handiena duçu // Moyen Jrous batetan Cellian / İçanen beitçira plaçatu.*

Après le V. 154. Saffores a deux versets rayés:

Jfernutu (sic) beguieraci Jçoçu / bere arima tristia / Eni ere othoi Jauna / conserba Jçadaçu enia.

Eta hayen arima Ere / hil ondouan reçevi / adora abal çitçayen / Eternitatian algarrequi.

Didasc. *Betrina* figure sur une rectification de *christina*. Il en est ainsi pour toute la suite.

- 152 bena hala balimbada
gincouaren boronthatia
galtha içoçu gracia
Eta har pacentcia
- 153 othoi eçaçu virjina maria
ararteçarissa (sic) daquicun balia
Eta falta hountara
çoure ainguru beguiraria

Dominique, m,

- 154 Gincou handia çuq
oro ikhousten dutuçu
Noula galeraciten nayen
ounxa badaquiçu
- 155 Erremetitcen deitçut jauna
arima, khorpitça eta izpiritia
ceren eta çu beiticira
gincou veritable photerexia

*oray Dominique urkha eta eçar triate
pialat eta Retira oro*

Jalqui christina eta Alexis, passeye.

Alexis, m,

- 156 Ene espousa maitia
haur duçula compostalaco hiria
Eliça catradal hountan duçu
joundane jacobé plaçatia
- 157 Guitian belharica eta
adresa gincou handiari
bay eta ouhoure
apostolu Saintiari

Belharica Erditan biao. Alexis, m,

- 158 Laidatu ciradiela jauna
celietaco Erreguia
houna helceco berhain
Eguin deicuçu gracia

- 159 a Jacobe Saintia
jesusen apostolia
gouregatiq othoi eçaçu
gincou photerexia

- 160 plaça ditçagun arimaq
hil ondouan celian
Eta mundian consola
goure tristura hardian

christina, m,

- 161 o Saintu illustria
martyr eta apostolia
othoi içoçu gouregatiq
celietaco Erreguia

- 162 harequila Ebilli cira Lurrian
biçi cinelariq mundian
Egun cira plaçaturiq
berarequila celian

- 163 othoi eçaçu permeti deçan
gu ere hara hel guitian
gincou handia Laida eta
adora eternitatan

- 164 Espadu deithu ere
goure haur maitia berarganat
purgatorian balimbada
Labur ditçacon phenaq

Jaiqui eta han berian minça Alexis

- 165 oray hox christina
noubait ostaticera
bihar goiçan phartitceco
Noubait repausatcera

*Retira Erdialat, berriz berhala jalqui /
eta erdian belharica. Alexis, m*

- 166 Gincou jauna remestiatcen çutugu
goure bidagiaren complitçiaz
Eta eguin deicuçu
gracia guciáz

(157) 3ème vers: *bai eta ouhoure eman.*

(158) Rectif. en partie illisible, *berhain* est supprimé.

(160 et 163) Rayés chez Saffores.

(164) *Purgatorionan.*

(166) *gracia gucies.*

167 Eta retiratceco
oray goure herrialat
othoi eguin eçaguçu
gracia hala hala

168 çoure Esparantcharequi
jauna phartitcen gutuçu
Et bidage orotan
bethi Lagunt guitçagu

Jaiqui, alexis, m

169 hox christina gouatcen
guitian abia
ginco handian eçaririç goure
Esparancha gucia

Passeya, christina, m

170 alexis behar diçuçu goure
haurraren galgia ikhoussi
Eta behardiçuçu
igaran hantiq

Alexis m

171 a cer nahi duçu
hantiq iraganik
çoumbait trufa edo
mesperetchu baiciq

172 Ez behar diçuçu
herri houra utciriç
Nountipaitiq igaran
..... Sayhetxetiq

christina, m,

173 Ecin
..... badugu ere
..... diçuçu
..... Lecquia berere

174 tcen çutut
..... diaren icenian
..... eçaçun refusa
..... esirian

Alexis m

175 Jaun handiaz naiçu
oray requeritu
Eta cer nahi ginen den
Etçutut nahi refusatu

*Passeya, Dominiqua urkhabian aguer.
Dominiqua m*

176 a Ene aita eta ama maitiaq
Gincouaq çutie Laguntu
Bidage hountan
bethi ere assestitu

177 Ni ere heben nuçu biciriç
cien consolatceco
Eta ene innocentciaren
publicatceco

christina, m,

178 a Ene haur maitia
possible deya oythian
biciriç oray heben
ikhoussi behar çuntudan

179 ah ginco Eguiazcoua
ala boztario handia
Laidatu ciradiela
celietaco Dohaxia

Dominiqua, m,

180 Bay Ene ama maitia
haren plazera içañ duçu
cer nahi miracuillu
Eguiten ahal beitu

(168) Rayé.

(169) gouatçan.

(172) 4ème vers: haren Saihexetiq.

(173) *Ah Bera Eçin / Jconsten badugu ere // othoi behardiçuçu ikhoussi (rajoût) / Jcousi (rayé) lecquia berere.*

(174) *Eta Requiriçen çutut / Jinco handiaren Jcenian // othoi Eneçaçun refusa / ene desirian.*

(177) 4ème ere rajoûté par Saffores au début du 4ème vers. Signe d'une gène sur ce vers en 5 pieds ?

(180, 181, 182) Seule la fin des vers est lisible.

181 Bena beharduçu jouan
prevostaren edireitera
biciriq niçala Eta
gin daquidan Libratçera

christine, m,

182 ala boztario handian
Eniça ni edireitcen
bai Ene haur maitia
bertan nuçu jouanen

Dominiqua eta alexis han bara

*christina passey, oillasconaq Ecar
Erratcen. Jalqui Theodora eta prevosta
biaq jar, christina mintça*

183 Jauna Salutatcen çutut
couregana nuçu giten
bay eta attentcionne
Ere ukheitez galthatcen

184 Ene Semia urhabian
jauna biciriq duçu
Eta hantiq libratçera
othoi gin beharduçu

Prevosta, m,

185 cer dion Emaztia
à Emazte miserabilia
Estun Estonnagarri bena
galdu dun galdu centcia

186 Jouan ady ore bidian
Eta jalqui ady hebentiq
Ezpiritiaren ukheitera
gomenda gincouary

christina, m

187 Jauna Enuçu mintço
segurqui amexetariq
Eta hain guti aldiz
Ene centcia galduriq

188 Jauna Segurqui biciriq
Niçq houra ikkoussi dit

bay eta ere Elhe
berarequi Erran dit

Prevosta, m

189 o bay hire Semia
oray dun hain biciriq
Noula eta beitira
guerreneco oillasco horiq

*guerrena gorda eta aguer by oillasco bi-
ciriq, Eguin kukuruku*

Theodora, m,

190 o cer da haur
bada cerbait miracuillu
jauna potencia hartara
jouan behar diçuğu

Prevosta, m,

191 Bai dugun Sinhex
Estela ez dudariq
Eta Lehen beno Lehen
gouatcen bertariq

Jaiqui eta jouan potenciala

Theadora, m

192 Cer erran nahi da haurra
çu biciriq ciren
cofessa ondouan nihauren aitcinian
casi hil cinen

Dominique, m,

193 Gincouaq Ene arima
bere glorian ciçun plaçatu
bena ene Innocentcia diçu nahi
Jçan dadin publicatu

194 Ene khorpitça eta arima
Ukhen diçu permetitu
algarri diradian
biaq juntatu

195 aguer nendin phizturiq
Ene aita eta amari

(195) Saffores a diecedan au 4ème vers (malgré hari)

- Eta cer aguitu den
Erran dieçadan (sic) hari
- 196 amourecatiq deçan
Eguin bere Eguin bidia
Eta occasionne hountan
puni ere coupablia
- 197 goure ostatiaren alhabaq
proposicionne eguin citadaçun
sinhexi banu bekhatiala
biaq erory guntuqueçun
- 198 Gincouaq assistitu nindiçun
ukhen beinian berthute
Eta haren impertinencien
refusatceco corage
- 199 Eta Gincouaq Nahi ciçun
Jçan ledin Lurrian punitu
bestecoçat pharcaturen dioçu
Dolumen hartcen badu
- 200 hartacoz içan duçu ene arima
khorpitzari juntaturiq
Ene Jnnocentcia Ledin
içan publicaturiq
- 201 Espeitcen justo Ene ascacieq ere
ukhen Lecen desouhoureriq
Niçalacoz ni içan
Espaignan urkhaturiq
- 202 Bena Nahi bada oray
ni phizturiq niçan
Ene arima estuçü egonen
haboro mundu hountan
- 203 gincouaq diçu harçara bertan
khorpitzetiq separaturen
bay eta ohico Lecquian
celian plaçaturen
- 204 Ene aita eta ama maitiaq
hartacos dioçut adio
gloria berartara
cieq ere hel artino
- 205 Eta Sarri ciratequie
cieq ere Enequila han
gincouaren Laidatceco
Eternitate orotan
- 206 Joundane Jacobe Eneçat
hanix duçu baliatu
Eta cientaco ere
orobat agitcen duçu
- 207 Bena rejoui Itçatcie
goure ascaciaq
khountatcez noula diren
Eguiazco berriac
- 208 ordenatcen dut eta Nahi dut
Lekhu hountan berartan
Eliçabat Eguin dadin
saintu hounen ouhouretan
- 209 Eta ostatiaren alhaba hora
jaunaq arrasta eçaçie
Eta burdugnaz cargaturiq
bertan eçar Eçaçie
- christero eta Servieto passèya bestiaq
Retira oro. Jalqui Phascaline.*
- servieto minça*
- 210 arrasta ady nescatila
behardun gin gourequi
ceren prevosta nahi dun
Elhestatu hirequi

(196) *coupaulia*.

(200, 201) Rayés chez Saffores.

(203) Début de vers illisible (feuille déchirée).

(204) Ne figure pas.

(205) 2ème vers Rectif.: *enequilan*.(206) 1er vers: *Jouandane (rayé) jacobé handia Eneçat*.(209) Rectif. au 1er vers: *ostalearen*.(210) Rectif.: *prevota*.

Phascaline, m,

- 211 Jaunaq behardut Etchera
giten niz mementionian
bay eta ere guero
bagouatça instantian

christero minça

- 212 Ez Ez Etcherat
Ehiz oray jouanen
cer Nahi pretesta duigna
bay gourequi ginen

*har artian eta Passeye Jalqui prevosta
christine eta alexis oro jar*

Prevosta minça

- 213 Alle ahalque gabia
affrontur miserablia
Erhoquieriaz eta
gaistoquieriaz bethia
- 214 hiq dun hiq causatu
jugeamentu falxubat beiton eman
Eta innocenta comdenatu
coupable celacouan
- 215 cer propos Eguin Eyon
Gente hoyen Semiary
Eta guero gandola
ichiliq Sacolan eçari
- 216 Gincouaq eraguin din
proba veritablia
auher beiton deusere
oray heben ukhatcia
- 217 Gincouari Galtha içon
miserablia pharcamentu
E.....cia segur
.....n oray galdu

(212) *dugna.*

(214) *coupaule.*

(217) 3, 4ème vers: *ore biçia Segur / bertan duken galdu.*

(218) *Oh Ginco Justona / Enuçu Ez digne // Pharcamentu galthaçeco / Çowri Solamente.*

(219) 1e, 2e vers: *Devriaz Jçan Niñçan / hain ascarqui tentaturiq.*

(221) *Saffores a aussi perfeitenbat.*

(224) *Rectif. 2ème vers: batugu.*

(225, 226 et 227) *En partie illisibles.*

.....line belharica eta, m,

- 218 justoua
..... digne
.....ntu galthatceco
.....mente
- 219çan minçan
.....carqui tentaturiq
Noun jalqui beiniñçan
Nescatilen bornetariq
- 220 Ene adineco Nescatilen
Ni niz ni Desouhouria
galduriq ahalquia eta
gincouaren creinta gucia
- 221 arima chahu bat nian
Nahi ukhen theyu eraci
Eta munduco perfeitenbat (sic)
Ene passionniari imita eraci
- 222 asquenecos falxuquieriaz
gal eraci neron bicia
Ene aldetiq houra Etcenez
crudelitate handia
- 223 oguen dit oguen Eta
merechi dit punitcia
jaun prevosta eguiçu eguin
arren çoure eguin bidia

Prevosta, m

- 224 Proba eta aithormena
oray oro badugu
Eta jugeamentia
behardut Errendatu
- 225 Plaça publiquian içanen da
chefaut bat eraiquiriq
Eta nescatila hory
hartan urkhaturiq

226 hil ondouan horren khorpitça
borostabatatarat ourthouquiriq
içan dadin nahi bada
horez irexiriq

*Prevosta, christina eta alexis Retira Jal-
qui Theodora aphezça eta minça*

227 Ene haurra justoqui
içan cira comdenatu
Ëta mundu haur oray
behar duçu quitatu

228 Bena mundu haur eztuçu ez
passage tchipibat baiciq
Ëta oroq behar diçugu
Jalqui hebentiq

229 Solamente bihotcez egon cite
ginco handi hari
arartecarissa balia Daquiçun
adresa virjina mariary

230 celuco Dohaxu orory
çoure ainguru beguirariary

hilceco memento hountan
içan ditian çoure favori

Phascaline, m,

231 à Jaun handia
celiaren creaçalia
Jesus haren semia
khurutchian crucificatia

232 graciariq çoure ganiq
Ëniqueçu niq merechi
bena orhit cite odola
ichouri duçula Enegatiq

233 o virgina Sacratia
Ene ainguru beguiraria
oro çaquistade othoy
memento hountan balia

234 Jauna erremetiten deiçut
Ene Izipiritia
çu ciradiela
ginco veritabilia

*urkha eta ourthouq triate
pialat eta oro Retira*

Après le V. 228. Saffores a encore 3 versets rayés.

*Eta hanicheq diçu / bai biçia Galtçen // Pharcamentu ginconari galthaceco / Ezpeitit
denborariq ukheiten.*

*çuq dembora amens beituçu / ginconari behar duçu bersatu // Bere glorialat / Nabi Çutian
recevitu.*

*haren misericordia / hanitzchetz (sic) haboro duçu // Eta bere gloria Saintian / Phaçaturen
abal çutu.*

Après le V. 232, même chose:

*Jndigneriq adresatçen nuçu / Jauna Çoure misericordiari // Jauna othoi pharca / Preserba
Neçaçu... (feuille déchirée).*

ANNEXE 3

BN. Titre. Le titre de la pastorale ne figure que dans le manuscrit BN à cette place, en doublet avec le titre précédant l'épilogue. Comme le plus souvent dans les vieux manuscrits, il est en français, ce qui est également parfois le cas dans le théâtre populaire breton, où cependant les titres en langue celtique prédominent. A vrai dire, l'utilisation de titres pour désigner les pastorales semble une tradition mal fixée, et de nombreux manuscrits n'en comportent pas. En général, c'est le nom du *sujet*, c'est à dire également, du personnage principal qui désigne la pastorale. Celui-ci étant généralement étranger, on ne trouve guère dans le théâtre traditionnel de titre en basque. La seule exception dans le répertoire ancien est *Artzain gorria*, pastorale du 16ème siècle mentionnée par Oihénart, mais dont hélas il ne reste rien, de telle sorte que l'on ignore s'il s'agissait d'une oeuvre appartenant au même genre, où d'une composition plus travaillée, plus proche des pièces de Marguerite d'Angoulême par exemple, et dont au dire de Brantôme, on sait qu'elles étaient appelées *pastorales*.

– *Tragerie* – Terme repris de *trajeria*, que les pastoraliers du 17 et 18ème siècle, utilisaient généralement pour désigner leurs ouvrages. On trouve également dans les prologues et épilogues, ceux de *vie* (v. le titre de ce même mss. BN, au début de l'épilogue), de *mystère*, d'*histoire*, et parfois de *pièce* (v. les ex-libris de nos deux manuscrits).

Le terme de *pastorale*, aujourd'hui adopté, apparaît moins fréquemment dans les vieilles copies, et plus comme synonyme de *représentation théâtrale*, que pour désigner le texte, ou le récit lui-même. G. Hérelle qui bien sûr se pencha sur cette question cite ainsi une phrase de J. Héguiphall extraite d'une lettre adressée en 1901: «Il (mon grand père) arrangea ces histoires de manière à les faire jouer dans les pastorales», dans laquelle la distinction apparaît fort bien.

De fait, on ne trouve pas dans les manuscrits, de mentions telles que *phastorala izkiribatü* ou *kopiatü*, mais toujours *phastorala egin* ou *errepresentatü*. Ainsi, lorsque le poète Etxahun dans sa composition acide à l'encontre du Curé de Barcus (Haritschelhar 1970: 478), nous dit: *Barkoxeko neskatalak / Egin ez phastoral bat*, il veut indiquer que les jeunes filles de Barcus ont représenté une pastorale (ou voulu, car la représentation fut interdite, bien qu'il semble que l'interdiction ne fut pas suivie d'effet). J. Haritschelhar dans son commentaire, citant A. Léon, explique le sens particulier de *egin* dans ce contexte, synonyme de «représenté». De même dans *Roland* (mss. Larriou et mss. 182 de la BN, d'après Saroïhandy) trouvons-nous: *pastoural gaitz bat dugu / egun errepresentatceco*.

Les termes de *trajeria* ou *misterio* peuvent également être utilisés dans ce sens et dans le même contexte. Ainsi à côté de notre V. 1472 dans *Charlemagne: goure pastoralarren / urbençera banoua*, nous avons dans *Roland* successivement: *misterio admirableric / errepresentatu ughen dugu* et *Beste trageria bat llaburzqui / bei tugu errepresentaturen* (Saroïhandy op. cit. 96-98); dans *St. Julien: tragedia Saintubat / naby dugu representatu*.

On trouve même le mot *trajeria* associé comme *phastorala* à fait (traduction de *egin*). L'ex-libris de *Sainte Engrâce* portait selon Hérelle la mention suivante dans le mss. Burguburu: «Cette tragédie a été faite par les filles d'Arroue à le jour de Saint Jean 1835». A. Léon nous donne de même ce verset de *Hélène de Constantinople: trageria baten eguitia / egun dugu deliberatu*.

Trajeria et *phastorala* semblent donc concurrents, mais le premier recouvre un champ plus vaste, puisqu'il peut également désigner la pièce elle-même, et non la seule représentation. A cet égard, l'affirmation de Hérelle (Problèmes relat. p. 83): «s'ils (les souletins) n'emploient jamais comme synonyme de *tragédie*, le mot *pastorale*, c'est apparemment que pour eux ce mot se rapporte à autre chose», nous semble exagérée, puisque partout où *phastorala* est utilisé *trajeria* peut lui être substitué sans changement de sens, quoique l'inverse ne soit pas vrai semble-t-il.

Nous noterons d'ailleurs que cette synonymie partielle est attestée dans certains documents administratifs. Ainsi le texte de l'arrêté d'interdiction frappant la représentation de *Charlemagne* en 1796 (V. 1ère partie) dit textuellement: *il le prévenait qu'une tragédie ou pastorale devant être représentée...*

Elle est également attestée en béarnais. Lespy indique pour *tragédie*: «synonyme de pastorale, pièce de théâtre jouée dans les villages par les paysans». Simin Palay à *tragédie*, -rie

porte: «terme général pour désigner toute pièce de théâtre; on dit aussi *pastourale* avec le même sens».

Enfin, il convient de rappeler qu'en souletin (comme en béarnais) le terme de *tragédie* ne vise pas uniquement le théâtre tragique, mais s'applique tout aussi bien au répertoire comique. Dans le prologue de *Canico et Beltchiune*, farce comique du 19^e siècle nous lisons ainsi: *orai goure trajeriaz / nahi nintzate mintzatu*.

V. 10 *numero biguerrena (BB) bydena (BN)*. On relève que l'adjectif ordinal est placé derrière le substantif et que c'est lui qui prend l'article. Cette construction est généralement peu employée, sauf lorsqu'il s'agit de noms propres, (cf. Lafitte, §. 169).

En souletin, on a *-gerren* et non *-garren*, par assimilation vocalique. La permutation *a/e* est fréquente en basque (cf. Michelena, *FHV*, p. 70).

Pour marquer l'ordinal, BN a recours à un autre procédé utilisé parfois en souletin: on joint à l'adjectif numéral la forme conjonctive de *da*: *bidena*; cf. Haritschelhar 1970, 172 suiv.: «Etxahunen bizitziaren khantoria; dans l'énumération des années de sa vie, Etxahun utilise les deux procédés: *hamasei den ourthia, hemeretzu denian*, etc... Le rapprochement de ce procédé avec *laurden* (quart, quatrième) a été fait après Haritschelhar par Michelena (*FLV*, 29, 1978, p. 226-227). Ce dernier note que l'on trouve des constructions un peu semblables chez Anibarro: *orain ogeta bi urte danean* (= «il y a maintenant vingt deux ans»), et aussi chez Barrutia: *Amabi egun danean* (= «il y a douze jours»). On en trouve aussi chez J. B. Aguirre: *orain bederatzi milla urte danean* (t. 3. p. 336-337).

Michelena fait observer que la forme relativisée de *da* est *dan* dans les dialectes occidentaux, mais que l'on a par contre toujours *laurden*. Par ailleurs, Haritschelhar observe qu'à Mouguerre l'on dit *birden*, (p. 194). Goyhetxe a bien *birden* dans sa fable IX livre II.: *lekena, birdena, herena, laurgarrena*. Cf. V. 208.

La forme de BB est intéressante en ce qu'elle n'affecte pas le comptage des années, et qu'ensuite *bidena* est post-posé au substantif qu'il détermine (comme chez Anibarro, Barrutia, Aguirre) alors qu'Etxahun avait *ene biden ourthian*. Ce fait de post-position n'empêche pas l'analyse en faveur de la forme relative puisque l'ordre GN + P. rel. + dét. est tout à fait régulier en basque et en souletin notamment (Inchauspe, *Le verbe basque*). L'utilisation hors du comptage des années semble démontrer qu'auparavant le procédé a pu être général, et la présence de *orain* dans certains des exemples d'auteurs occidentaux provient peut être d'un croisement avec la formule équivalente: *orain dala n urte*. Il reste que dans ces citations, l'équivalence *-gerren*, *den*, patente dans notre copie (et chez Etxahun) n'est pas aussi claire puisque *-garren* en est apparemment exclu. Voir aussi V. 1440°.

Didasc. (V. 11): Les indications scéniques sont toujours données par des formes non personnelles, avec utilisation du radical verbal. C'est un trait caractéristique de toutes les copies de pastorales. La valeur de ces formes ne semble pas être un impératif, contrairement à ce qu'affirmait A. Léon. On songe plutôt aux formes fréquemment utilisées dans les proverbes du type: *nun lan, han jan*, et aussi à ce que Lafitte (§ 440) appelle «infinitif de narration»: *batek eskua sar sakelan*: «l'un de mettre la main à la poche». Lors de la soutenance de sa thèse —rapportée par G. Lacombe (*RIEV*, 1909 p. 261-273)— A. Léon avait eu un débat à ce sujet avec J. Vinson, le premier voyant dans les formes radicales des rubriques des impératifs («quand on dit à un acteur: *ikhus* tout court, il s'agit bien d'un impératif»); le second, au contraire, refusant de «sous-entendre» des auxiliaires de l'impératif ou du subjonctif derrière les radicaux verbaux, estimait que «le radical seul indique plutôt l'affirmation pure et simple»; il illustrait son propos en citant le proverbe d'Oihenart: *otsoa non aipa, han gerta*. Les deux auteurs en fait semblent se tromper en considérant que les indications des rubriques sont destinées aux acteurs, et l'argument d'A. Léon est, à mon sens, vicié car il s'appuie sur cette base. Rien en effet n'indique que ces rubriques sont adressées aux acteurs, et qu'elles aient valeur d'injonction; en aucune façon on ne peut considérer les copies de pastorales comme étant destinées aux acteurs. Comment expliquer sinon que, jaloux de leurs biens, les instituteurs de pastorales, parfois, s'efforçaient de rendre incompréhensibles les indications de jeu en les codant (mss. *Celestine de Savoie* Bordeaux n.° 14, où *l'2h2n* par exemple signifie *leben*; voir

Hérelle in *GH* 1923, p. 313) ? Comme le suggérait Vinson, on est là devant un type d'assertion à valeur intemporelle. C'est ce que R. Lafon (Thèse, «Formes verbales à auxiliaires», p. 21) indique à propos du vers de Dechepare: *beguyez icus ecion minça bandacusat nequia* (la voir des yeux, ne pouvoir lui parler, là je vois la peine), lorsqu'il précise qu'alors le radical verbal «sert à exprimer l'idée verbale pure et simple». D'ailleurs la seule manière de traduire ces formes est d'utiliser la présent habituel (ou l'infinitif) lorsque l'actant majeur n'est pas référencié. Au demeurant, c'est au présent que les auteurs basques de pièces théâtre classiques fournissent leurs indications scéniques, comme c'est la tradition dans le théâtre français. Dans le *Mardy Gras* de Casaurang les indications scéniques —écrites en français— sont au présent: *ils se retirent* (basque = *retira*) le Prévot sort (basque = *jalki*). Cette *tragédie* bachique est au dire de l'auteur copiée sur la *traduction* faite par Casaurang de Lannes d'une farce écrite en basque.

A l'encontre de cette analyse, soulignons que les rubriques des vieilles pièces du théâtre français (écrites en latin) sont à des formes impératives (mss. de *Tours du Jeu d'Adam*. Traduct. d'une rubrique par G. Cohen 30. Dans le même sens, la rubrique *Sone* qui semble reprendre la forme *sonnez* (Hérelle, 303). En fait, bien que les didascalies en français fût apparaitre la forme impérative, peut-être s'agit-il en fait de «sonner», qui conviendrait le mieux dans les exemples donnés par Hérelle:

Sonnez. le roi sort.

Sonnez. Pierre et Maguelonne sortent...

Le vieux mss. de *Jeanne d'Arc* actuellement au Musée Basque a ses rubriques en français. On y a toujours *sonner*, et on y emploie sinon l'indicatif présent.

V. 28. *hebetiki*. (BN). Faut-il voir dans le *i* final un rajout artificiel, entraîné par le 4ème vers? Mais alors le pastoralier aurait pu tout aussi bien laisser *hebeti(k)* puisque l'assonance suffit.

Le rapport des suffixes *-ti -tik* a été l'objet d'une abondante littérature, et diverses théories ont été émises.

Uhlenbeck, interprétait le *-ti* comme le résultat d'un amuïssement de *-tik*, comme dans *ezik / ezi*.

Gavel, allant plus loin, voyait dans *-tik*, un *k* (peut être ergatif) qui se serait ajouter à *-ti* plus ancien; la séparation *ti / k* étant attestée notamment par les formes du type *-tixek*: *ordutixek*, *oraindixek*, etc... Schuchardt (*Primitiae linguae vasconum* § 26) avait eu la même idée, en voyant dans le second élément un partitif, et dans le premier le suffixe *-ti* (< *tegi*) figurant comme suffixe de dérivation pour désigner l'endroit ou le lieu: *mahasti* (vignoble), *sagardi*, etc... Lafon (*EJ*, 1948. p. 141) conteste cette hypothèse, ne voyant guère comment *ti + (r)ik* aurait pu donner *-tik*, car, en souletin, il faudrait avoir l'accent sur le *-ti(k)* ce qui n'est pas le cas. Il propose quant à lui de voir en *-ti* le suffixe d'adjectif de *gezurti*, *adurti*, etc...

Lafitte (*EJ*, 1949, p. 96) se demande si le *-k* de l'ablatif, «n'est pas un datif surdécliné par besoin de précision», et rappelle les utilisations du datif avec les verbes de mouvement: *aitari hurbildu / hurrundu zaizko haurrak*. L'ambivalence des formes *-ti -tik*, concurrentes en Soule, ne semble pas correspondre actuellement à des usages différents, mais il faut sans doute considérer *-ti* comme originellement distinct de *-ik* qui avait (et a encore en souletin, dans certains cas) une valeur de partitif et d'ablatif. Le rajout de *-k* sur *-ti* demeure mystérieux. Le *-ti* adlatif de *goiti*, *beheiti*, ne prend jamais le *-k* en principe. On a *jagoitikiy* néanmoins au V. 650. Michelena (*FHV* p. 237) propose d'y voir le résidu du suffixe adverbial *-ka*, qui apparaît notamment dans les formes sur-déclinées en *-ko*: *gertaturikako*, *egundainotikako* etc... Michelena cite *yxilica*, chez Dechepare. Dans Beryain, on trouve de même *galdeguinica*, *jaquinica*. Dans la poésie primée en 1610 à Pampelune, le vers 67 a: *Probreaçarica yrtenica*, avec *-ika* a valeur d'ablatif et de partitif successivement (*TAV*, p. 21).

Les formes en *-tiki* sont elles vraiment fantaisistes et gratuites? Cela est difficile à admettre. On a *baiziki* dans *St. Julien*. *-ki*, *-ka*, apparaissent comme suffixes adverbiaux, et aussi en variantes sur les verbes en *-ki*: *eduki / da(d)uka* (où rien ne prouve que le *-a* est l'indice de 3ème pers); cf. V. 29, 121, 380.

V. 83 *Lombardia beytan* (BN). Avec rupture de L'assonance, *beytan* (avec *-th-* chez Gèze) fut l'occasion d'un très vive polémique entre le Prince Bonaparte et J. Vinson. Le premier dans «Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribary», rapprochait le mot basque du *baita* (cabane, maison) utilisé dans les dialectes lombards. De même il rapprochait le suffixe correspondant *-gan*, à l'italien *in ca(sa)*: «l'Italie présenterait donc dans ses dialectes le mot basque *baita* et l'euskara à son tour aurait adopté *ga*, dérivé de l'italique *ca* ou *casa*, (cité par Azkue, *Morf.* p. 303). Le Prince (qui voulait confirmer les théories de Humboldt) en tirait preuve que les Basques étaient demeurés en Italie. Ce petit rappel anecdotique (pour la réponse de Vinson v. *RLPhC*, 10, 1878, p. 210-222), pour souligner l'origine probablement italienne du terme, sans doute importé par l'intermédiaire du provençal». (Azkue, *Morf.* p. 303). L'alternance *ai > ei* a déjà été soulignée, et est très fréquente; on l'a retrouve d'ailleurs dans le préfixe *beit-*. Pour l'aspirée, il convient de rappeler avec Michelena (p. 213) que *beitha* n'est pas un suffixe casuel, mais un élément autonome fonctionnant comme une post-position. Les suffixes casuels n'ont jamais l'aspirée, malgré ici *berthan* quelques fois, par ex. au V. 7 BN.

L'utilisation ici de *beitha* ne semble pas correspondre à la distinction de Duvoisin pour qui *baita* signifiait «chez», et *-gan*, «dans», pour les êtres animés. Ici, *beythan* suit un nom propre inanimé.

En fait l'habituelle description de la déclinaison locative doit être remise en cause, comme l'on fait récemment W. Jacobsen, puis de Rijk malgré certains désaccords. Cf. W. Jacobsen. «The Basque Locative Suffix» in *Essays in Honor of Jon Bilbao*. Reno. 1977, p. 163-168 et R. P. de Rijk. «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera». Bien sûr tout le problème vient de la présence à l'inessif singulier (et en souletin notamment à l'adlatif) d'un *-a-* qui trouble la régularité du système: *mendi*. Singulier + inessif: *mendian lan* + singulier + inessif: *lanean* (et non *lanan*).

Par analogie on a souvent considéré le *-a-* comme marquant l'article, sans pouvoir cependant expliquer les formes des thèmes à finale consonnantique.

L'idée de Jacobsen reprise par de Rijk est que *-a-* ne marquerait pas l'article, mais serait le résidu d'un élément *ga*. On retrouverait donc l'unité du système pour les animés et les inanimés, la seule différence résultant de l'existence ou non d'un génitif pour assurer la liaison avec le déterminé. Il est en effet attesté qu'un certain nombre d'éléments à caractère locatif et fonctionnant comme des post-positions, sont liés au déterminé par le génitif avec les animés, et s'ajoutent à lui dans sa forme nue avec les inanimés: *etxe aitzinean*, *amaren aitzinean*. Ce serait un peu la même chose avec ce *ga* (on rejoindrait ici l'idée du Prince Bonaparte).

La chute du *g-* dans les formes aujourd'hui attestées est parfaitement explicable, et l'on rendrait bien compte de l'apparente irrégularité du système:

lan + ga + n → *lan + e + gan* → *lan + e + an* (*-e-* épenthétique)
mendi + ga + n → *mendi + gan* → *mendi + an*

De Rijk souligne que cet élément *ga* n'apparaîtrait que dans la déclinaison des noms propres locatifs car il y serait inutile, puisque la précision locative y serait redondante. On aurait donc toujours: *Eibarr-en*, *Maule-n*, etc..., avec la seule désinence inessive: *-n* (et parfois des doublets: *etxen / etxean*).

Il y a cependant des cas où dans la toponymie le *-a* apparaît: pour le *Maulialat* de la Chanson de Bereterretxe. Mais dans ce cas ne s'agit-il pas de l'article se maintenant dans les noms de maison (*Maulia* désignerait alors le nom du château, et non la ville)?

Ce *ga* serait à rapprocher selon lui du *-aga* apparaissant souvent dans la toponymie, mais dont le *-a-* initial représenterait l'article. Ainsi *iturriaga* serait non pas *iturri + aga*, mais bien *iturria + ga* (l'endroit où il y a la fontaine) ce qui rendrait compte de l'absence de modifications morphologiques à la jointure: (*iturri + aga* devant donner en composition **iturraga*, comme *iturralde*).

L'hypothèse de Rijk me paraît fort séduisante. Elle vaut bien sûr tout autant pour les formes adlatives en *-ala* que l'on rencontre en Soule (ronc. *-ara*), ou le *a-* correspondrait toujours au même élément *ga*, et le *la* à un résultat venant de *gan + la*, par *galla*, selon le même auteur.

Bien évidemment les formes bas-souletines en *-in*, et *-ila(t)* ont le *a* sous-jaçant, la chute du *a* étant tardive.

étxe } étxen
 } etxian > etxin

V. 114. *urbe*. On a *ürbe*, avec donc *ü* devant *-rh*. En général, c'est toujours *u* que l'on a devant *-rd* et *-rt*: *urthe*, *urde*, *urdin*, *urthuki*, (cf. didasc. 627) ce qui suppose que le *r* devant occlusive apicale, était doux auparavant puisque (V. 63) *u* se maintient devant *r* simple. A l'inverse on a *khürlo*, "grue", *ürzo*, "palombe", *ürkha*, "pendre", *ürgaitz*, "soulager", etc... (cf. Lafon. «Sur la voyelle *ü* en basque», p. 87, et l'explication des exceptions). Toutefois, pour le groupe *-rh-*, il y a variation. A côté de *ürbe*, *ürhent*, *ürhats*, etc... on a aussi *bourhau*, "blasphème", Etxahun cependant avait *bürhanti* semble-t-il. Strophé 4 de *Maria Solt*... *L'oeuvre poétique*... p. 422.) *bourhaso*, "trisaïeul, ancêtre", (Gèze).

On a indiqué au V. 63, que dans l'ancien souletin *u* se maintient devant *r* simple sauf dans quelques emprunts. La vacillation constatée devant *-h*, indiquerait que l'opposition *r/rr* s'est maintenue en souletin dans cet environnement, —les composés avec *bürü* (*bürhezür*, *burhastü*, *bürhoi*) ont sans doute un *rr* fort—, contrairement à ce qui s'est passé dans les dialectes où le maintien de l'aspirée a abouti à la neutralisation.

Le résultat aujourd'hui de cette situation en souletin est que partout où l'on avait le *r* simple, il est tombé, et seule l'aspirée est demeurée, le *rr* fort s'étant maintenue.

On a donc le schéma suivant:

— Dans les dialectes les plus occidentaux où la chute de l'aspirée est apparue très tôt, l'opposition *r / rr* est demeurée: *urrats*, *urte* mais *oroi*, *garaitu*, *eraztun*.

— Dans les dialectes où l'aspirée s'est maintenue assez tard, et n'est intervenue qu'après la neutralisation *r / rr* devant *h*, on a systématiquement le *rr* fort: *urte*, *oroi*, *erri* (<*erhi*), *erraztun*, *garraitu*, *orre*.

— En souletin et parlers bas-navarrais influencés, on a maintenue l'aspirée, et c'est le *r* simple qui est tombé: *ürhats*, *ürbe* / *ohit*, *ehi*, *ehaztun*, *ohe* (*orhe*).

Il ne s'est donc maintenue que devant les *-t* et *-d*, dans un environnement où il n'y a pas d'opposition réelle sauf pour ce qui concerne le maintien de *u*. Mais le système est aujourd'hui passablement déséquilibré avec maintien de *u* devant des anciens *r* doux qui ne sont pas tombés: *hurr* («eau»), *zurr* («bois») (malgré Larrasquet qui a aussi *zu*).

On a donc en basque actuel selon cette division dialectale d'est en ouest:

— rh- > -r- ; -rr- ; -h-
— rrh- > -rr- ; -rr- ; -rrh-

V. 186. *nauçu*. egon Pr. 1.5. Il ne s'agit pas de la forme allocutive (qui serait *niágozü*, mais de la bi-personnelle absol.-datif, pour laquelle curieusement Inchauspé ne donne que des formes en *-ia-* signe, en principe, de traitement. Dans son tableau (*Verbe*, p. 451), il a:

	<i>unipersonnelles</i>	<i>bipersonnelles</i>
forme neutre:	<i>dágo</i>
	<i>diágok</i>	<i>diágokik</i>
formes traitées:	<i>diágon</i>	<i>diágokin</i>
	<i>diágozu</i>	<i>diágokizu</i>

Il semblerait donc, si l'on doit bien suivre Inchauspé, qu'il y ait eu un amalgame des formes neutres bi-personnelles (à datif 2e pers.) et des formes traitées unipersonnelles. Inchauspé donnant *dágokizie* pour 3.5', on reconstruit aisément *dágokizü* d'ailleurs régulier pour 3.5.

Le *nauçü* de notre mss. représente la forme ancienne (sans *-ki-*). Echepare avait *dant* pour 3.1. (Inchauspé a lui: *diágokidat!*). Leizarraga *nauçue* pour 1.5'. *aut* pour 2.1. *dant*, *daucu*, et *dagote* (respectivement 3.1., 3.4., 3.6.). (Voir R. Lafon. «Formes simples...» p. 147 - 150); cf. V. 1173.

V. 259. *mundiala sortu*. Voir v. 155.

Ceci nous donne l'occasion de faire le point sur cette question de façon synthétique.

Après avoir relevé l'ensemble des formes adlatives sur le texte commun de la pastorale —soit environ 1500 versets— on constate les données suivantes:

— Les infinitifs nominaux ne prennent jamais le suffixe terminatif en *-at*. C'est une particularité du souletin; en nav-lab. la présence des formes en *-at* ne posant aucun problème (mais comme simple variante libre).

— Ce suffixe en *-at* n'apparaît non plus jamais sur les formes adlatives à caractère verbal: *hara ondouan* (V. 90); *Parisera ondouan* (V. 98); *houna dira* (V. 426); *guirenian françiarra* (V. 1098); *Courdoura çisquçu* (V. 1117); etc...

— Même observation lorsque la forme adlative est suivie de certaines post-positions telles *arti(n)o* ou *gabe*: *bortu gagniala artino* (V. 601), *basteriala artino* (V. 1067); *Itchasonala artio* (V. 1138); *bortxala artino* (V. 1327); *bihar dara gabe* (V. 1371).

— Il semble qu'il en soit de même lorsqu'il y a mesure de distance entre deux points: *hebety Persara eras duçu hurrun* (V. 1456).

Les adlatifs en *-a* de certains éléments semblent exclure le suffixe terminatif: *aicina* (V. 508, 568); *barna ginik* (V. XXXVII) (cf. opposé *barnerat*, V. 402).

Ces observations de caractère général étant mises à part, sur les éléments restant on relève dans notre corpus 87 adlatifs en *-rat* et 106 en *-ra*. La distribution respective des deux formes laisse à vrai dire assez perplexé. La distinction habituelle entre les deux suffixes ne semblent effective que dans un nombre limité de cas, et bien souvent elle ne semble guère opératoire. Rappelons cette distinction dans sa formulation par Gèze (p. 9): le suffixe ou du moins y faire un séjour; celui en *-a*, mouvement vers un lieu, mais pour en revenir promptement ou ne faire qu'y passer.

Il pouvait être intéressant de mieux préciser les données, en essayant de répondre à quelques questions: existaient-ils des environnements (lexicaux, voire syntaxiques) dans lesquels l'une ou l'autre forme apparaissait de façon exclusive?

La question était de savoir si certains éléments lexicaux avaient un trait sémantique tel que l'une ou l'autre des deux formes était exclue. Ce conditionnement pouvait porter soit sur le verbe lui-même, soit éventuellement l'élément sur lequel se fixait la désinence. Sur l'environnement syntaxique, on voulait vérifier deux points: certaines modalités excluaient-elles ou favorisaient-elles l'emploi de l'une ou l'autre forme? La présence d'une phrase complément nominale en *-ra* bloquait-elle l'utilisation de l'adlatif en *-rat* sur un autre élément?

Avant toutes choses cependant, il était bon de savoir si les mss., dans leurs versets communs, concordaient sur ce point. Or sur l'ensemble du corpus, une seule fois on note un écart: V. 12: *Aigu hounat* (BB), *Aigu houna* (BN). Il semble donc qu'une contrainte assez forte pesait sur l'emploi des deux adlatifs.

Verbes ayant une expansion en -rat (ceux en italiques apparaissent avec les deux suffixes)

- | | |
|---|--|
| – abia: V. 736. | – igorri: V. 522, 1209. |
| – <i>ager</i> : BN IX, 409 (x2), 412 (BN), 503, 509, 765 (BN), 910 (x2), 912. | – <i>jin</i> : V. 383, 1146. |
| – beha: V. 374. | – <i>juan</i> : V. 41, 124, 164, 222, 275, 297, 331, 486, 666, 730, 871, 1057, 1079, 1377, 1432, 1454. |
| – eman: V. 1318. | – kundena: V. 161. |
| – <i>erretira</i> : didasc. 250, 758, 1201 (BBx2).
Hors didasc. V. 438. | – kunpari: V. 270, BN VIII, 801. |
| – ezkapa: V. 373, 1358. | – <i>phartütü</i> : V. 42, 113 (BN), 150, 327, 708, 772, 835, 1250, 1113, didasc. 1201 (BN). |
| – <i>hots eman</i> : V. 657. | – <i>ützü</i> : V. 255, 573, 1231, 1244. |
| – hüllant: V. 1289. | – so egin: V. 509. |
| – igaran erazi: V. 837. | – Avec <i>aigü</i> : V. 12 (BB), 464, 958, 1302, 1419. |

Il faut ajouter les indications scéniques (V. infra), et un cas dans une expression: *amurio ukhen* (V. 109).

Verbes ayant une expansion en -ra

- | | |
|---|---|
| – <i>ager</i> : V. 417, 499, 871, 1295. | – jalkhi: V. 575, 763, 765, 864, 1050. |
| – bil: V. 1466. | – <i>jin</i> : V. 81, 136, 143, 274, 383, 415, 418, |

- ekhar: V. 18, 940, 1174.
- erakhar: V. 440, 679, 1024.
- eraman: V. 1092, 1143.
- errenda: V. 190, 1240.
- erretira: V. 451.
- ezar: V. 1334.
- har: V. 287.
- heda: V. 1444.
- hel: V. 359, 381, 393, 497, 1093, 1383 (x2), 1431 (x2).
- hots eman: V. 234, 334, 536, 568 (x2), 1436.
- igañ: 250, didasc. 360, 876, 981.
- igorri: V. 476.
- jaiki: V. 509.
- jaits: V. 829.
- 740, 764, 861, 983, 994, 1012, 1014, 1068, 1146, 1198, 1315, 1424, 1427, 1428.
- juan: V. 133, 271, 378; 448, didasc. 536, V. 598, 927, 967, 1030, didasc. 1109, 1203, 1285.
- lagunt: V. 735.
- manha: V. 847 (BB). mezü: V. 877 (BN).
- paseia: didasc. 1186.
- pharti: V. 137.
- presenta: V. 140.
- sakrifika: V. 647.
- sar: V. 216.
- sor: V. 155, 259.
- ützü: didasc. 408, V. 1396.
- aigü: V. 12 (BN).
- abilua: V. 335, 679, 717, 735, 925, 1027, 1109, 1261.

Il faut ajouter: Çoure ordriala (...) susmis Jçanen gutuçu, (V. 659). creatu (...) guiçouna çoure omagiala, (V. 886).

De l'ensemble de cet examen il résulte qu'il est possible que par leurs particularités sémantiques certains verbes favorisent l'une ou l'autre des formes. Il est sans doute significatif que *heltü* qui apparaît 7 fois avec une expansion adlative non verbale, ne prenne que des compléments en *-ra* (V. 359, 381, 393, 497, 1093, 1383, 1431). De même pour l'impératif en *abilua*, qui apparaît dans les mêmes conditions 8 fois (V. 335, 679, 717, 735, 925, 1027, 1109, 1261). C'est le cas inverse avec *aigü* qui apparaît toujours avec *-rat* dans nos mss. (5 fois: V. 12 BB, 464, 958, 1302, 1419), sauf une fois dans BN (V. 12).

On note de même une distribution très inégale avec *jin* qui privilégie les formes en *ra*: (21 fois), par rapport à celles en *rat*: (2 fois: 383, 1446).

À l'inverse on obtient une répartition beaucoup plus équilibrée avec *juan* (11 expansions en *ra*, 16 en *rat*).

On ne commentera pas ici l'ensemble des résultats de ce relevé. Malheureusement il est difficile avec un corpus aussi limité de tirer des conclusions définitives, tout au plus simplement des indications. Par exemple, *heltü* n'apparaissant jamais avec une expansion en *-rat*, on ne saurait pour autant conclure qu'il s'agisse d'une impossibilité (certains souletins m'ont affirmé la possibilité d'avoir *eterát heltü*). La contrainte semble cependant assez forte. Dans «St Julien, alors que les âmes vont toujours *infernialat* (p. 13, 60, 73, etc...) ou *pharadussialat* (p. 81), on a p. 28, *Celuco Errosoumala / oro beitura helturen*. Le caractère définitif ne joue pas avec *heltü*; toujours dans *St Julien*, p. 22, on a *arraçouaren adiniala / ossoky hel artio*.

Par ailleurs l'enquête sur le terrain exigerait une procédure très rigoureuse. Les quelques tentatives que j'ai personnellement faites m'ont simplement convaincu de la difficulté à obtenir de la part des souletins des précisions claires sur ce sujet.

À titre d'hypothèse peut-être peut-on suggérer néanmoins que certains verbes semblent avoir une forme non marquée en *-ra*: *heltü*, *jalke*, *igañ*, *persegi*, *hedatü*, *bildü*, *laguntü*, *jaitsi*, *sortü*... D'autres, contenant plus ou moins un élément suffixatif de but, plus que de destination, semblent favoriser *-rat*: *kundenatü*, *beha izan*, *kunparitü*, *so egin*...

L'autre possibilité de contrainte lexicale pouvait venir des éléments suffixés eux mêmes. À ce sujet rien ne peut-être vraiment établi. Le couple du V. 412 pouvait par exemple suggérer quelque chose de ce type:

BN: *Ehitcaita camporat aguertçen*.

BB: *ehitcaita campaignala aguertçen*.

Il est vrai que *kanpaña* apparaît décliné en *ra* souvent (BN IX, 509 (BN), 503), mais on a exactement dans le même contexte *aguer ady hounat / campagnalat* au V. 910 (contrainte rimique?); voir aussi V. 476, 499, 763, 765, 925, 1050.

Tout au plus peut-on ici aussi suggérer que certains éléments bloqueraient les formes en

-rat. Par exemple, *ifernü*, de façon significative, apparaît toujours en *-rat* (V. 161, 164, 556, 665, 666, 1419), pourtant une fois, on a: *sar iferniaren erdiala* (V. 216). Qu'en conclure, si l'on peut conclure? La présence de *erdi* bloque-t-elle l'utilisation du *-at*, alors que l'on attendrait sa présence?

Sur les contraintes syntaxiques, rien non plus n'apparaît qui permettrait de placer les deux suffixes en distribution complémentaire dans certains cas: ni le fait d'être focalisé, ni les modalités des énoncés (impératifs, volonté, nécessité, etc...) ne semblent devoir être des éléments déterminants. On aurait pu croire que l'existence d'une phrase nominalisée à forme gérondive aurait pu entraîner une espèce d'accord en cas de reprise locative. A vrai dire sur les 106 cas d'adlatif en *-ra*, le locatif est doublé par un infinitif nominal en *-(z)era* à 18 reprises. Voir: V. 133, 137, 334, 476, 598, 763, 764, 765, 864, 1014, 1027, 1174, 1198, 1295, 1334, 1415, 1428, 1436. Dans les adlatifs en *-ra* le cas n'apparaît qu'une fois, mais cela suffit à nous empêcher de conclusions trop hâtives: V. 409.

Comme on le voit il est très difficile de mettre à jour des contraintes objectives d'utilisation des deux suffixes, en dehors des cas mentionnés plus haut. Il est probable cependant qu'un étude sur un corpus étendu permettrait de mettre en évidence certaines contraintes lexicales, à partir desquelles l'approche de la question serait facilitée. Il faudrait notamment voir si l'utilisation de la forme interrogative avec *nura(t)* (on a toujours *-at* dans nos mss. avec le verbe *juan*. Voir: V. 124, 297, 871, 1432) ne permettrait pas de mieux faire apparaître la distinction.

Quoiqu'il en soit, en l'état, on peut constater qu'une certaine incertitude, contrastant avec le peu de variations entre les mss. Ainsi lorsqu'au V. 271, Aygalon dit *guero jouan nahi gutuq / Parisera Bertan*, Renaud lui répond: *Pariserat jouaitetiq / Guk çutieigu bebuiratuco* (sic). De même au V. 274, Renaud menace Aygalon: *animal salvagiaq behar çaiçie / houna gitia dolutu*; dans les mêmes circonstances, Oger, venu au secours de son compagnon, dit au même Aygalon (V. 368): *hounat gitico haboro / Eztuçie jnbeiarig uqhenen*.

Parfois la distinction est claire: au V. 730, Theadosa répudiée, dit: *hebetiq Lombardiarat bertan beiniz Jouanen*, ce qui est normal puisque son départ est sans espoir de retour. Au V. 735, Charlemagne intime l'ordre suivant à Ganelon chargé d'accompagner son épouse répudiée: *abiloua mementian Lombardiara*; avec donc la forme en *-ra* puisqu'il ne s'agit que d'un voyage. Au V. 740, lorsque Didier interroge sa fille: *cerda Sugeta / çoure houna gitia*, il est censé ignorer semble-t-il que sa fille a été répudiée: l'emploi de la forme en *-ra* indique qu'il suppose que son arrivée n'est qu'accidentelle et qu'elle repartira bientôt.

Autre cas où l'utilisation des suffixes paraît bien illustrer la distinction habituelle: à côté des divers *ifernalat* mentionnés plus haut, on a le couple *lurrialat sortu* (V. 155) et *mundiala sortu* (V. 259). Comme si la naissance (au monde) était conçue nécessairement passagère, à l'inverse du départ enfer, à caractère lui, bien terminatif...

Enfin, rappelons à ce sujet que le suffixe terminatif est bien *-at* et non *-t*, puisque sa présence modifie la place de l'accent: *etxéra / etxerát*.

Dernier point. Dans les indications scéniques, on a toujours *-at* pour indiquer le 1er mouvement des batailles:

- batailla / turquetarat* (V. 289, 293, 978).
- bi gaintitarat* (V. 355).
- sarrasietarat* (V. 371, 422, 424, 457, BN XIV).
- ferraguseganat* (V. 523).
- ghiristietarat* (V. 801).
- Espagnouletarat* (V. 872).

De même pour indiquer les sorties de scène:

- retira / çamarietarat* (V. 250, 758).
- erdialat, basterialat* (V. 1201 (BB)).
- party Bedera aldilat* (V. 1201 (BN)).

Dans les didascalies la forme en *-ra* n'apparaît que lorsqu'il n'y a pas sortie de scène (à l'exclusion des batailles).

- igain triatiala* (V. 360, 876, 981).
- utçul herrocala* (V. 408).
- jouan ferragusegana* (V. 536) (Ferragus est sur scène).

jouan presouala (V. 1109) (la prison est sur scène).
Passeia triate erdiala (V. 1186).

V. 289. *batailla turquetarat*. Confirmation du fait que dans les didascalies, les mouvements de bataille sont toujours indiqués avec l'adlatif en *-rat*; cf. V. 259.

On sait que *türk* désigne les mauvais dans les pastorales, par opposition aux bons (*kéhisti*). Lorsque dans les didascalies une mention telle que celle ci figure, cela indique que la bataille s'engage vers le côté turc, ce qui signifie que ceux ci seront vaincus. L'air des batailles en effet comprend 8 phrases, auxquelles correspondent des mouvements de ballet particuliers, et de telle sorte, que la 8e et dernière phrase, marque nécessairement la fin de l'assaut qui doit obligatoirement se situer au milieu de la scène. Au départ, les adversaires sont rangés sur deux files se faisant face au milieu de la scène et perpendiculairement à celle ci. Ils sont *sabre au clair*. Lorsque la musique commence, une des rangées recule vers son côté sous l'assaut de l'adversaire, cela correspond à la 1ere phrase. Durant la seconde, sur le côté de la scène (correspondant aux futurs vaincus) les deux files croisent l'épée 4 fois dans le rythme. Dans la 3ème, les deux rangées reviennent vers le milieu du théâtre. La 4e phrase accompagne le croisement de l'épée au milieu de la scène. A la 5e, elles se dirigent, toujours sur le même mouvement, vers l'autre côté du théâtre (celui des futurs vainqueurs). A la 6e, ils croisent encore l'épée. A la 7ème, ils reviennent au milieu de la scène. La 8ème phrase, marque la fin de la joute. Cette espèce de ballet, très rustique et très apprécié des spectateurs, ne comporte aucune espèce de *suspense*, puisque dès le début, l'on sait que la rangée qui reculera la première sera défaite.

Pour le copiste qui est aussi l'instituteur, la chose se traduit par ce type d'indications scéniques: *batailla turketarat* ou *batailla kéristietarat*.

Toutefois dans BN, la rubrique est différente, car en réalité cet assaut ne sera pas définitif, et sera suivi d'une autre *bataille* dans BN (de deux dans BB qui indique cependant vers qui penche la balance), voir versets suivants.

V. 305. *hounqui jin içala. -iza- 2. + la* (à valeur d'impératif). (cf. *benedikatü dela*. V. 16,20).

Il s'agit là de formes impératives. Malgré la présence d'un part. passé il s'agit en réalité de synthétiques, le part. passé étant en fait un adjectif: il est clair que *hounqui in izala* ici n'est pas «viens bien», mais «sois bien venu». «Soyez le bien arrivé» dit en français, le prologue de *Phantzar* en s'adressant au public, et en traduisant directement l'expression basque.

On a donc deux formes d'impératifs pour *izan*:

- *biz, dela*: synthétique.
- *izan bedi, izan dadila*: périphrastique.

Les formes à auxil. subj. (*bedi, dadila*) sont les plus récentes, et on ne les rencontre pas dans nos mss., non plus que *biz* (archaïque).

Pour la 2ème personne, l'auxiliaire subjonctif (*adi*) n'y est jamais au synth., où on a toujours *izala*: (*iz* tout seul n'apparaît pas non plus).

Dans *St Julien* (p. 217) on a des jeux de langues avec les impér. de 3e pers., correspondant au lat. *amen*.

- *Amen hala Içanbedy halabiz / ginco handia othoi;*
- *Amen hala dela halabiz / O ginco handia Bertan*

Les deux premiers vers de chacun des versets font cotoyer diverses formes d'impér. de 3e pers.:

hal içan bedi / hala dela / hala biz.

On remarquera dans cette pastorale d'une façon générale, l'absence de formes impér. en *b-*.

V. 308. *Rolanen eta Oliverosen dutu*. On pourrait s'étonner d'avoir là *-du* employé sans participe, et dépourvu du *ba-* affirm. En fait malgré les apparences il ne s'agit pas du verbe *avoir* au synthétique, ce qui explique l'absence de *ba-*.

On a là un type de forme ni allocutive, ni véritablement implicative, si du moins on suit Rebuschi («Autour des formes allocutives», p. 12) dans la définition de ces dernières comme «prise à partie ou implication de l'interlocuteur». Il s'agit en effet d'une *tournure enveloppante* selon la terminologie de Lafitte (§ 691), laquelle en fait consiste dans le cas présent à voir un syntagme génitif *repris* en ergatif dans la copule qui est alors transitivisée, avec «effacement du

syntagme gén». comme c' est le cas ici, le plus souvent. Ces tournures sont extrêmement fréquentes en basque: *ene aita eri da / aita eri dut*, «mon père est malade / j'ai le père malade».

Cependant, et contrairement à ce que semble indiquer Rebuschi, ces formes enveloppantes non implicatives, ne se limitent pas à la seule transform. du génitif: *zure liburua hor dut*, «j'ai là votre livre». En fait on peut se demander si Lafitte n'avait pas raison de regrouper toutes ces formes sous la même catégorie; cf. encore V. 1213 et 1307, comme formes implicatives stricto-sensu.

V. 465. *Equia. ékhi* forme souletine de «soleil».

Michelena propose *egu-ki*. (FHV, p. 65). On relève que le Dieu «turc» est ici le soleil: cf. BN V. 581. C'est fréquent dans les pastorales. Ainsi dans la tragédie du patriarche Abraham (mss. celt. et basque 205 BN) on a le dialogue suivant:

Zuzitte
Baal cien gincona
eztuc deus ere besteric
baiciq eta harrisco
estatua bat guïçonnec
eguinic

Raphel
gueçurra dioc coquia
eztugula guc gincoriq
egunazcouna ekhia diagu
celian beita goraric
gayazco gincona arguïçagnia
houra ere lekhu berian duc
Celietan beste gincoric
hourac baiziq eztuc
Baal diagu aldiz
Ginco dembora orotacouna
bethiereco général
Lur hountan gagnecouna

Il serait aventureux de tirer de tels passages des conclusions générales sur les croyances pré-chrétiennes des basques. Pour autant, il est remarquable qu'à côté de «faux Dieux» comme Baal, Minebra (V. 1337, V. 1339), Tabalgan, Mahomet, etc... il soit fait allusion à des croyances d'un autre type, qui au moins témoignent de l'idée que pouvaient se faire les pastoraux des croyances païennes. Dans le domaine religieux, le soleil et la lune sont très souvent associés, comme des éléments manifestant une puissance divine, même si c'est dans le cadre de la foi catholique. Ainsi ces vers d'Etxahun dans «Hiltzerako Khantoria»: *Zelüko ekhia eta argizagia / Jauna gidatzen dütü zure photeriak*. A ce sujet voir Lafitte «Atlantika Pirene-etako sinheste zaharrak», GH 1965.

Didasc. BB. V. 631. On a là un jeu particulier des pastorales: l'investissement d'une ville par les assaillants. Les Chrétiens étaient sur scène seuls depuis V. 622. Ils étaient censés être au pied des remparts de Pampelune. Ces remparts sont symbolisés par les draps du fond de scène (souvent appelé *tapis*), et la didasc. du V. 623 indique qu'au dessus apparaît Himnes, qui représente les sarrasins voulant se convertir évoqués au V. 622.

A la didasc. 629, un pan de muraille tombe, chute symbolisée par le renversement d'une table. Dès lors, il s'agit de représenter l'investissement de la ville, en faisant en sorte de modifier la valeur de l'espace scénique: la scène ne sera plus le pied des remparts, mais la ville elle-même à l'intérieur de laquelle s'affronteront Turcs et Chrétiens.

Pour représenter ce jeu, BB utilise un moyen traditionnel bien que Saffores omette d'en indiquer l'un des éléments. Les assaillants, ici Chrétiens, vont pénétrer dans la ville par la porte des adversaires (c'est-à-dire l'entrée turque) devant laquelle était probablement placée la table renversée. Aussitôt la scène devient la ville elle-même, et les protagonistes vont donc «sortir» chacun par leur «porte», (les deux didasc. du V. 631), pour s'affronter en «bataille».

Ce jeu est exactement celui que l'on trouve lorsqu'il y a libération d'un prisonnier. Dans *Hélène de Constantinople*, lorsque les Chrétiens doivent libérer par surprise le Roi d'Angleterre, prisonnier dans la cité turque, la didascalie indique qu'ils entrent du côté des turcs, mais aussitôt après on a une autre indication selon laquelle ils «sortent» du côté chrétien, afin, comme ici, d'engager la bataille.

Tout ce jeu décrit pour BB ne figure pas dans BN, pour qui les remparts ne sont pas symbolisés par le fond de la scène mais par une table, (Rubrique BN V. 623). Dès lors l'investissement de la ville n'est représentée que par l'entrée sur scène des «turcs», après que le rempart, c'est-à-dire la table, ait été renversée. On aurait pu imaginer que depuis le V. 622, les Chrétiens étaient au pied de la scène, et que la scène figurait l'intérieur de la ville, selon un jeu fréquent dans les pastorales.

Cette hypothèse doit être écartée pour deux raisons: — d'abord la didasc. du V. 621 de BN indique que Charlemagne s'assoit, ce qui implique que les chrétiens étaient bien sur scène, — ensuite, s'il en avait été ainsi, les turcs auraient été sur le théâtre et le pastoralier n'aurait pas eu besoin de les faire entrer sur scène au V. 630.

V. 740. *Sugeta*. Emprunt au fr. *sujet* qui a pris le sens de «cause, motif», au 16e s. Ni Palay ni Lespy ne le mentionnent pour le béarn. Dans les pastorales, le terme a pris aussi l'autre sens dérivé du français: «personne qui est motif de quelque chose». (Voir Wartburg). C'est aussi ainsi qu'est désigné en Soule le thème des pastorales, et aussi le rôle principal (qui incarne précisément ce thème). On dit qu'un tel a été le «sujet» de telle pastorale, pour dire qu'il a eu le rôle principal. Dans le prologue d'Abraham (BN 205) on trouve les divers termes employés pour désigner le thème des pastorales: «!! *houna niz / Jstoria eguiasco batez / Cier Mintzatu nahiz // Abrahamen bicitcetic ppharte batez / date goure sujeta composatia / Guc ez ukhenic ere / materiac merechi du (attentionia)*».

De même Etxahun dit: *Khantore hoyen sujetec* en évoquant les protagonistes des drames qu'il met en chanson.

Ici on remarque une construction curieuse avec *sujeta*: avec les deux infinitifs nominaux en compléments(?) qui restent à l'absolutif.

V. 884. *behardie*. Ils doivent être poursuivis; cf. V. 7. Le sujet grammatical correspond au patient du verbe *persegütü*. La construction est régulière en souletin. Dans une lettre au Prince Bonaparte, Inchauspé écrivait: «Il y a réellement amphibologie dans *behar du ezpatatz erho*, cela veut dire régulièrement, «il doit tuer par l'épée»; et cependant cette locution s'emploie journallement pour exprimer aussi «il doit être tué», *behar du erho*, on dit *idi horrek behar du erho*, «ce boeuf doit être tué» (*Euskera* 1957, p. 214).

Lorsque le verbe de la phrase complément est intransitif, il n'y a pas de problème: la règle de la montée du sujet permet d'avoir aussi bien *joan behar naiz* que *joan behar dut* (dans les dial. orientaux), avec peut être une valeur d'insistance plus forte dans le second cas.

Par contre s'il s'agit d'un verbe transitif —c'est le cas ici, comme avec *erho*—, et que l'on a une phrase complément passive à agent référentiellement zéro, on se trouve ou contraint d'avoir l'auxiliaire de la principale intransitif: *behar da erho*, *behar dira pertsegütü*; sinon on est devant une ambiguïté: *behar du erho*, *behar die pertsegütü*, pouvant signifier: «il doit tuer, ils doivent poursuivre». En fait c'est même la première interprétation qui s'impose naturellement hors contexte.

V. 888. *noun da. zer eguin da*. Avec régulièrement le neutre dans les interrogatives (*eztiat* au 3ème vers). *zer eguin da* correspond à la question portant sur le verbe lui-même ici l'intransitif. Les dialectes occidentaux ont gardé le correspondant dans l'assertif: *joan egin da* «il est parti» mais pas le souletin, ni le nav. lab. Encore faudrait-il peut-être nuancer. Chez Etxahun on trouve de curieuses constructions; ainsi le V. 7 de la «Complainte d'Heguilus» (Haritschelhar 1970: 625). / *justiciac espeitceriçun, nahi eguin sinbestia, / Senhar hil batec cirounala, erho ahal emastia / Eguinceriçun bereki, presountegilat erouitia / Bena ez çuri eraguin, erranes Khambiatcia*.

On a là trois exemples de l'utilisation de *egin* rappelant le procédé occidental à la différence toutefois que le verbe se trouve ici nominalisé. On est à la limite: l'accord de l'auxiliaire se fait

non en fonction des actants du verbe « focalisé » (?), mais selon *egin*: *eginceričun... erouitia* dit Etxahun, et non *egin züntian*. En quelque sorte là où on a *jo egin zaitut*, on aurait selon cette tournure: **totzea egin dizut*. Haritschelhar résume la situation pour le 1er exemple, *eguin sinhestia: sinbetsi*; litt.: « comme la justice n'avait pas voulu vous faire la croyance »; cf. 911 pour une mise en valeur du verbe par nominalisation.

De même à la str. 16: *Guiçon Gastiac equicie, verset hoyen Khantatcia*. Avec le complément de *Khantatze* au génitif, régulièrement, c'est le verbe nominalisé qui est complément de *egin*.

Didasc. V. 920. La mort de Sebuton lors des batailles précédentes n'est mentionnée par aucun des copistes.

V. 922. BN XXVII, et BN XXVIII. Texte latin. J'attachais une assez grande importance à ce point, car un examen exhaustif des citations latines figurant dans les copies de vieilles pastorales, permettrait peut-être de mieux cerner la question, sinon de l'origine du théâtre, du moins des circonstances de son implantation.

La nature essentiellement religieuse et hagiographique du répertoire du vieux théâtre avait fait penser à bien des observateurs que les pastoraux à une époque assez ancienne étaient soit des membres du clergé, soit des personnes ayant eu une certaine éducation religieuse, (G. Hérelle, *Pastorales à sujets tragiques*, p. 121). Chaho affirmait pour sa part (*Biarritz entre les Pyrénées et l'océan*, p. 122), que l'initiative de faire représenter les pastorales appartenait à « quelque abbé défrôqué qui n'avait aucune vocation pour l'état ecclésiastique, et qui déserta le séminaire pour redevenir paysan. Il sait le latin, le grec, et fait quelquefois des digressions historiques que ses auditeurs ne comprennent pas très bien ».

De l'examen des citations latines (en dehors des cantiques connus, à la disposition de tous) ne pouvait-on pas mieux entrevoir le bien fondé de ces hypothèses?

Pour nos mss., il s'agissait de ces 3 « versets » surtout, qui à l'évidence n'appartenaient pas à des cantiques. Grâce au Père François Chotro de l'abbaye de Belloc, il m'a été possible d'identifier la source de ces versets. Les V. 922 et BN XXVII, sont extraits de l'Épître de Saint Jacques, 4, 8-12, tel qu'on le retrouve dans les bréviaires du 19^e s. En voici le texte avec, en italiques, les passages repris dans la pastorale:

Appropinquâte Deo, et appropinquâbit vobis. Emundâte manus, peccatôres, et purificâte corda, duplices animo. Miseri estôte, et lugête, et plorâte: risus vester in luctum consertâtû, et gâudium, in moerôrem. Humiliâmini in conspêctû Dômini, et exaltâbit vos.

Nolite detrahère altêrûtrum, fratres. Qui detrahit fratri, aut qui júdicat fratrem suum, detrahit legi, et júdicat legem. Si autem júdicas legem, non es factor legis, sed judex. Unus est legislâtor et judex qui potest pérdere, et liberâre. Tu autem quis es, qui júdicas próximum?

Le V. XXVIII est également extrait de l'Épître de St. Jacques (1, 12): *Beatus vir qui suffert tentationem quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ.*

Trois choses sont ici à remarquer.

1) Il est significatif qu'il s'agisse de l'Épître de St. Jacques, même s'il ne s'agit pas du même saint.

2) Ce texte n'appartenait pas semble-t-il aux textes courants: il n'était lu qu'une seule fois dans l'année et m'indique le Père Chotro, « non pas à la messe, mais dans l'office (bréviaire), aux vigiles du vendredi de la 4^{ème} semaine après Pâques ».

3) Visiblement le texte est altéré dans sa copie. S'agit-il de vagues réminiscences d'un ancien séminariste? Du résultat de diverses mauvaises copies par des instituteurs ignorant le latin? Il est certain que, si le texte latin ne répond pas à la question à laquelle Sebuton est censé répondre (V. 921), il est malgré tout le résultat d'un assez bon choix pour un chrétien (V. 922 et BN XXVI): « Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs... Humiliez-vous devant le Seigneur et il vous élèvera... Un seul est le législateur et juge: celui qui peut sauver (et perdre). Qui es-tu, toi, (pour juger le prochain)? ».

Pour V. XXVIII: « Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne (de la vie) ».

Il paraît peu probable qu'un pastoralier n'ayant pas une assez bonne connaissance de la liturgie eût pu fournir de telles citations. Il y a très certainement au départ intervention d'un

ecclésiastique. Par ailleurs, le fait qu'il s'agisse de l'Épître de Saint Jacques rend peu probable que ces citations proviennent d'une autre pastorale que Charlemagne ou *St. Jacques*.

V. 927. Le jeu de scène doit être explicité ici. En principe un changement de lieu dans la pastorale est indiqué par un mouvement de sortie pendant lequel les personnages censés faire le déplacement «marchent» sur la scène. Ici, on a une situation spéciale: sur le champ de bataille sont présents depuis didasc. 891, tous les maures, les chrétiens d'Alphonse s'étant retirés. Ils ont d'abord cherché à affronter St. Jacques, qu'ils ont défié (V. 910-912).

Celui-ci est venu, et s'est efforcé de les convaincre de se convertir (V. 913-918). Pour les convaincre, il résuscite un général mort. (V. 921-BNXXVII).

Satan attache ce dernier (V. 923-924) et se retire. C'est alors qu'intervient l'évêque, surgit d'où on ne sait où, mais qui est censé se trouver ailleurs; autrement dit, en réalité c'est St. Jacques qui est allé à lui. Les autres personnages qui n'ont pas quitté la scène sont supposés ne pas être là. Bien que sur la scène Sebuton gise mort, et qu'Halihatan et ses compagnons demeurent sur le côté, le dialogue entre Theodoric et St. Jacques n'a pas lieu sur le champ de bataille. C'est pourquoi, St. Jacques prie l'évêque de se rendre à Oviedo prêter aide à Sebuton (V. 925-926). Après le retrait de St. Jacques, Théadoric sera censé avoir effectué la voyage, et l'on sera bien sur le champ de bataille; la scène sera de nouveau un lieu unique.

Ce procédé où la scène présente simultanément deux lieux distincts, survient quelquefois dans les pastorales (cf. aussi didasc. 1077). On sait d'après certaines didascalies de pièces anciennes (18e s.) que parfois il y avait deux scènes: le «petit» et le «grand» théâtre qui permettaient de représenter des scènes à déplacement sans mouvement d'entrée et sortie. G. Hérelle (*Rep. théâtre* p. 274) cite *St. Bertrand de Comminges, Elisabeth de Portugal, Pierre de Provence*. Dans l'Abraham (BN 205) on a par exemple cette rubrique: «L'arrivée de Raphel roi de Sennar, d'Arioch, roi de Pont Thadal roi de Nation, Chodor Lahomor roi des Clamites, et vont au *petit théâtre*, ils se promènent et vont s'asseoir».

Rien de telle sorte n'existant ici, le pastoralier a résolu le problème en laissant à l'écart, sur le côté, les personnages supposés être ailleurs.

Hérelle fixe la fin de l'existence de la double scène au 19e s., expliquant qu'en tout état de cause «deux scènes ne suffisaient pas à faire disparaître la confusion de lieux multiples» (idem. p. 275). Il est probable que le décor simultané rejoint la tradition la plus ancienne. Dans les mystères deux possibilités existaient: soit le décor mobile, soit la juxtaposition (Cohen, 19...: 68):

- Le décor mobile consistait à prévoir des décors particuliers à chaque scène et à les monter sur des chariots que l'on faisait défiler selon les besoins de la représentation devant le public. Ce système semble avoir été surtout utilisé en Angleterre, mais pas uniquement.

- Le décor juxtaposé ou simultané semble lui remonter aux origines du théâtre européen, c'est-à-dire dans l'Eglise, où les drames liturgiques étaient «contés» avec un embryon de mise en scène, à partir de plusieurs «chaires» représentant divers lieux. Dans les mystères également on montait sur l'«échafaud», plusieurs décors, soit en longueur (et les spectateurs devaient se déplacer pour suivre l'action), soit en demi-cercle, avec parfois même dédoublement en étage en cas d'étroitesse du lieu.

Dans les pastorales basques une survivance de ce dernier système est constitué par les deux théâtres, mais aussi par «la loge» des musiciens. Il ne fait guère de doute que cette dernière correspond au Paradis des Mystères: «le paradis est un véritable étage surplombant une partie de la scène». (G. Cohen idem. p. 82); cf. V. 1107.

V. 1048. *diala* (BB), *duyala* (BN). On a déjà remarqué ces variantes. (par ex. V. 237). Inchauspé dans son tableau s'efforçait d'ordonner les données en faisant apparaître (lorsqu'il le pouvait) le groupe *uia* dans le cas d'un -a indice de 2e pers. et *ia* dans le -a précédent -la ou -n des dérivés syntaxiques.

Exemple: *duyán, duyála: dük + -n ou la.*
dían, diála: dü + -n ou la.

En fait les variantes existent dans les deux contextes: on a le couple *ia / üia* tant pour *ü + k*, que *ü + -n* (ou -la).

Même chose avec *-en* et *ela* qui existent en variantes de *-an* et *ala* dans nos mss. et qui n'ont pas un comportement différent que le *-e* indice personnel (de 6e pers.). *diela* et *duiela* sont donc tous deux ambigus, chacun pouvant valoir pour 6.3. et 3.3. *Julien* offre de nombreux exemples où les groupes *uia - uie*, viennent en concurrence de *-ia-*, *-ie-*.

p. 46: *Cer duian Erraiten*. basq. unif. *duen*.

p. 46: *dianac*. basq. unif. *duenak*.

p. 22: *eztuian*. nav. lab. *ez dukan*. (relatif).

p. 208: *duian* nav. lab. *dukan*. (relatif).

p. 107: *beituie*. basq. unif. *baitute*.

p. 216: *die*. basq. unif. *dute*.

ala: Interjection très usitée, en souletin notamment: *Ala Jinkua!* Très fréquent dans tout la pastorale, ce terme permet de construire des exclamatives. Il précède souvent un substantif, ou un singtagme nominal comme ici, mais si la proposition exclamative introduite possède un verbe complet (Il peut y avoir en effet ellipse de l'auxiliaire: *Remestiatcen çutut Jauna / Erreguen Erreguia // ala çuq Eny Eguiten / gracia handia*. (*St. Julien*, p. 28). Voir aussi p. 73), celui-ci prend nécessairement *beit-* *bait-*. (Villasante, *Sintaxis de la oración simple*, p. 42).

L'interjection résulte probablement du *hala* démonstratif (Azkue, *Morf.*, p. 499). On peut penser que la chute de l'aspirée est du type de celle intervenant avec *ori*, que l'on a fait dériver des présentatifs type *hori duzula* (cf. V. 815). La chute du *-h* est fréquente sur *-hala*. *Aleta* (*hala eta*), *Alabadere* (*St. Julien*, p. 56) (< *Hala bada ere*).

On voit difficilement en effet comment relier cet *ala* au disjonctif, bien que ce dernier apparaisse dans certaines exclamatives que Lafitte (*EJ*, V, 3-6, p. 233) appelle «pseudo interrogatives»: *zer uste duzu ala itsuak girela?* litt.: «que croyez vous ou que nous sommes aveugles?», («Vous croyez peut être que nous sommes aveugles?»).

On sait que l'un des procédés privilégiés que le basque utilise pour la construction des exclamatives résulte de l'emploi des démonstratifs: *houva gizona!* «Quel homme!». (litt.: «ce-lui-là, l'homme»). Cet usage correspond à une opération d'identification (d'où la présence fréquente de la copule: *hauxe da izarra!* (litt.: «l'étoile c'est celle-là!»).

Avec *ala* on a la même opération, avec souvent l'intervention d'une proposition à caractère déterminatif (ou explicatif, la distinction ne jouant pas en basque), un peu comme lorsque l'on a une relative nominalisée dans les exclamatives à démonstratif absolu: *hau poza eman didazuna*, litt.: «celle-ci la joie, celle que m'avez donnée»; (Exemple de Villasante. Idem. p. 41). On comparera par exemple, la précédente exclamative à cette autre, extraite de *St. Julien* (p. 29): *Ala Lo Eztia / Lo mundian pare gabia // Beteitacu Erethekey / Salvaçale maitia*, (litt.: «Comme celui-là, le doux sommeil / (le) sommeil sans pareil dans le monde // que vous avez fait adhérer à moi / mon sauveur aimé»). Voir aussi cet exemple de Lafitte (*Grammaire*, § 396): *Ala baita dohatsua Jainkoa baithan bizi dena!*

Au demeurant le double emploi est permis: *Ala hau phena handia* (litt.: «Comme celle-là, celle-ci, la grande peine»). *St. Julien* p. 229; *Ala hu min handia* (idem. p. 230).

La parenté de *ala* et *hala* me semble par ailleurs illustrée chez Axular (§ 254) où l'on trouve successivement la même construction, d'abord avec *ala*, puis avec *hala*; le premier emploi se veut exclamatif; le second renvoie à une comparaison effective. *Ha iainkoak: ala ni plazer aphurratik (...)* *errege eta libre nintzena, muthil eta gathibu egin bai naiz...* Trad. Villasante: «Ah, dioses, de esta forma, por un placer insignificante (...) siendo Rey y libre, he venido a ser súbdito y cautivo». *Hala ni, deus gutigatik, hunetara bai naiz, Iainkoarekin adiskide nintzena, etsaitu bai naiz*. Trad. Villasante: «De esta suerte, por una nonada, yo he venido a esto; yo que antes era amigo de Dios, he quedado enemistado».

L'emploi de *ala* avec une proposition en *bait-* entraîne parfois son déplacement: soit il précède le terme sur lequel porte la prédication (cf. *ala lo eztia... beit...*); soit il lui succède la prédication: *O Basilissa maradicatia (...)* // *ala Betçait Ecynpossible / Eny hire tentatcia* (*St. Julien*, p. 74).

1.806. *çier çerbutchu eguitemo*. L'expression pourrait être ambiguë, quoique le contexte ne l'indique en rien. Dans *Roland*, cette même scène est figurée à peu de différence près, et l'expression y apparaît dans un contexte assez semblable: la fille du Roi sarrasin vient proposer aux prisonniers chrétiens de les délivrer: *Nahi zutiet idoki / Guero izan zitaien / Ene serbut-*

chari propri. Dans le cadre de la pastorale il n'y a rien d'équivoque car elle a effectivement une requête à formuler.

Mais dans la satanterie qui suit voici comment *Jupiter, le serviteur de Satan, et son maître commentent le geste de la princesse sarrasine (Floripa)*;

Satan m.

*Zer zaizie jaunak
Floriparen jestouez
Gathia banthailan bezala
Ari duk bethi gnaouez*

Jupiter

*Hori beitiozu jauna
Nik ere zerbait badakit
gueren gori bat nahi diot
sarthu kotapetik
Hirour presouner libratu tizu
Eta ezari armaturik
Aldiz serbuchatu dizie
Hiouek aldika lehenik*

On voit comment à partir de circonstances dramatiques à peu près équivalentes tout le jeu de la pastorale peut être réinterprété d'une façon très spéciale dans les satanteries. Pour BN on ne saura jamais si la pastorale fut jouée dans de telles conditions. Pour Saffores on voit qu'il évitait d'aller trop loin, du moins pour cette représentation.

V. 1140. 4ème vers. La version de BN, outre qu'elle forme un vers de 15 pieds, semble moins bonne car elle anticipe sur les versets suivants: «nous promènerons les têtes dans tous les villages».

Chose curieuse à l'entrée sarrasine qui s'ensuit (didasc. 1139) ces prisonniers ne sont pas non plus mentionnés. Qu'en déduire ? Sont-ils restés sur scène comme blessés, ou ont-ils été mis en prison (celle-ci n'aurait pas été encore enlevée). Mais dans ce cas il y aurait eu une indication dans les rubriques. De plus, il est étonnant qu'avant de laisser exécuter ce chrétien, le pastoralier ne lui ait pas fait dire un verset pour lui laisser recommander sa mort à Dieu et chanter la grandeur du martyr, comme c'est la tradition.

L'hypothèse la plus probable est qu'il s'agissait d'un mort. Car si avant de lui couper la tête il avait fallu l'écarteler (V. 1140), on en aurait eu mention. Reste néanmoins le *executa Jtcacie* du V. 1142 qui laisse bien entendre qu'il s'agit de prisonniers vivants.

De telles contradictions ne peuvent, selon moi, s'expliquer par la seule négligence des copistes. Tous deux ont exactement les mêmes indications quant au fond, et on peut difficilement imaginer deux négligences aussi concordantes. Il semble que la copie dont tous deux se sont inspirés était bien établie ainsi, et que cette situation découle de ce que la première version a résumé un autre épisode d'une autre pastorale (probablement *Roland*) où un turc est converti et fait prisonnier. L'adaptation en résultant aurait fait perdre une partie de sa cohérence au jeu.

De fait il s'agit là de détails sans grande importance, qui concernent des personnages en réalité tout à fait secondaires et interchangeable (le *Carpio* de BN est mort en réalité au V. 1064, et il est probable que le *Rato* de BB est le *Zato* qui mourût avec *Carpio*).

Jusqu'à présent la base du commentaire était constituée par le texte de Saffores. L'épisode de Saint Dominique ne figurant par contre que chez Bassagaix, beaucoup de changements interviennent: graphie de moindre qualité, orthographe relâchée, fréquence plus grande des formes bas-souletines...

Toutefois sur l'ensemble la langue ne change guère, sinon du fait des modifications de jeu: absence des batailles, et des échanges d'invectives; récit sortant du registre épique, etc...

Dans ces conditions nous n'avons pas cru bon de relever toutes les fautes y figurant. Une telle entreprise n'offrirait guère d'intérêt dans le cadre de ce travail: jamais en fait les graphies fantaisistes de Bassagaix ne font obstacle à la compréhension du texte, et son rétablissement, s'il ne présentait guère de difficultés, aurait considérablement alourdi cette étude puisqu'il exigeait en pratique une réécriture.

On se bornera donc à attirer l'attention sur quelques points dans divers domaines jusqu'ici peu abordés dans ce commentaire.

- Usage très fréquent des formes bas-souletines contractées:

-*in* pour *-ian* (type V. 1306°), *-iren* pour *-iaren* (type V. 1337°); *-ik* pour *-iak* (type V. 1339°). Même chose avec le groupe *-ua*: *-oun* pour *-ouan* (type V. 1399°); *-ouk* pour *-ouak* (type V. 1335°), etc... Cependant, les formes complètes coexistent, parfois pour des raisons d'assonance (type V. 1312°, 1314°), mais pas uniquement (1333°: *amexian*, 1388°).

En *beit-* joue exactement le rôle d'une relative apposée. Voir aussi par ex. V. 1481°.

Titre du mass. de la BN (Bassagaix).

Il est intéressant en ce qu'on peut y lire: Premier dernier épilogue. Toutefois la 1^{re} lettre de *Premier* est surchargée de telle façon qu'on peut y lire aussi une rectification en *Dernier*. On aurait alors *Dernier Dernier prologue*. Deux hypothèses sont envisageables, selon que l'on considère le premier terme doit être ou non tenu pour nul.

- Dans le premier cas, cela signifierait que notre pastorale a pu être jouée en plusieurs fois. On sait que c'est le cas de quelques pastorales souletines, comme *Hélène de Constantinople* (2 jours), et que le cas était très fréquent dans le théâtre des Mystères, et aussi dans la tradition bretonne. Dans ces pastorales, à la fin de la 1^{re} journée, il y avait un épilogue correspondant aux épisodes représentés, et annonçant le suivant.

A l'encontre de cette hypothèse le fait que dans aucun des mss. aucun autre indice ne vient la corroborer, et cet épilogue ne donne en aucune façon à comprendre qu'il y aura une suite. Ni une représentation précédente, si l'on retenait la leçon *Dernier Dernier prologue* (c'est-à-dire *dernier épilogue*). Toutefois, dans la mesure où l'on retient l'idée que ces copies résultent d'autres textes plus ou moins remaniés, les V. 1569° à 1571° pourraient indiquer que dans une version antérieure la pastorale représentait aussi d'autres épisodes (notamment, la trahison de Roncevaux qui figure dans *Roland*). Vu la longueur, il faudrait alors envisager une représentation en plusieurs fois. Toutefois la chose demeure assez improbable pour les versions dont nous disposons.

- Dans le second cas, le titre serait simplement de *dernier prologue*. Bien sûr, il résulte de la non compréhension par les copistes du terme *prologue*. Pour eux, *prologue* signifie aussi bien «prologue» proprement dit, «qu'épilogue». D'où la nécessité de préciser: *dernier prologue* pour «l'épilogue», et *premier prologue* pour «prologue», sur le modèle de *azken*, et *lehen pheredikia* (termes qu'utilise Saffores). La désignation de ces introductions et conclusions donne lieu à des divergences dans les manuscrits: on trouve pour «épilogue»: *dernier prologue* (Bassagaix), *azken pheredikia* (Saffores), mais aussi *dernier dialogue* (*Mustapha*); *conclusion* (*Joseph*), *asken conclusionia* (*Saint Pierre*), et même *consultation* (*Célestine de Savoie*); dernière consulsion (Napoléon); et aussi *surtida* (*Les trois Martyrs*).

INDEX DES MOTS ÉTUDIÉS

L'anarchie graphique que parcourt les mss. à provoqué notre décision d'ordonner les mots selon leur orthographe actuelle, bien que la matérialité des formes soit maintenue. Ainsi devrait-on chercher *aucasione* sous *o*, *jdoki* sous *i*, et *comisionia* sous *k*. Les *vv* sont assimilées aux *bb*, les *cc* aux *kk* ou aux *zz* (de même les *çç*), etc. Les *hh* doivent être aussi considérées.

Quelques termes qui sont expliqués dans les notes sont en italique; les numéros correspondent non pas aux notes, mais aux pages dans lesquelles celles-ci se trouvent.

- a, 243.
 abandonaturiq dutuçu, 319.
 abantallariq, 125.
 avança, 190, 190, 204.
 abanca, 204.
 avançu, 208, 240.
 abancu, 287.
 abati, 227.
 abatitu, 185.
 abatiçen, 324.
 aberaxagorik, 152.
 aberntuty, 240.
 abiatu, 153.
 aviatu niz, 295.
 avidoq, 277.
 abyl oua, 155.
 abiloua, 277.
 avisa, 149.
 avisadi, 155.
 abyseya, 225.
 abises, 151.
 abusatçia, 302.
accent, 295.
accord, 130.
 adela, 302.
 adret, 228.
 affligi, 302.
 Ageneko, 136.
 agi daquidan, 290.
 agitçen, 284.
 aguitçen, 313.
 -ago, 228.
 ahateren, 289.
 ahaxe, 259.
 aho çerratietan esta sartçen
 batere ulluriq, 296.
 ay, 188.
 aian, 152.
 aïgu, 128.
 aïguru beguiraria, 273.
 ainguriak, 165.
 aire, 152.
 aireriq, 176.
 airia, 219.
 aïsa, 182.
 aïta santiari, 198.
 aïtak eta amak, 349.
 aïzatu, 178.
 aïçatu, 227.
 accaby, 208.
 açaçia, 322.
 accort, 173.
 acquidan, 247.
 alano, 216.
 ala, 128, 294, 323.
 -(a)la(t). 400.
 alde orotaryq, 136.
 aldetiq, 179.
 aldï, 196.
 algarreky, 155.
 algarren, 229.
 allaba, 140.
 ama handia, 142.
 amorecatiq, 183.
 amoryoz, 145.
 amourios, 145.
 amouriou, 300.
 anaya, 133.
 anaïe, 132.
 annayeq, 127.
 Andalouciariq, 291.
 anderen, 296.
 anguriaq, 165.
 animala, 251.
 animatu, 225.

- anti-passive*, 319.
 anxia, 138.
 apartadi, 175.
 apescupu, 245.
 apurbat, 193.
 Aragouk, 268.
 araincura, 177.
 aranda, 263.
 arastady, 190.
 -(a)rat, 400.
 arau, 331.
 arauz, 158.
 araxeco, 177.
 araçaq, 215.
 arcort, 173.
 aren, 190.
 arest, 271.
 areta, 215.
 ari, 222, 298.
 arycen, 355.
 arian, 310.
 arima gachoun, 279.
 armegatiq, 189.
 Arolant, 194.
 arra, 163.
 arra eroslia, 276.
 arrabage, 184.
 arrabascatu, 181.
 arranga, 153.
 arrapara, 212.
 arrastacen, 182.
 arraçou, 180.
 arri, 295.
 arte, 177.
 arteka, 212.
 artino, 295.
 artio, 132, 325
 assiegatu, 201.
 -at, 165.
 ataqui, 270.
 ataquiren, 196.
 athia, 152.
 achisa, 243.
 atçaman, 242.
 augi, 212.
 aussacen, 187.
 Autricha, 125.
 açholiq, 234.
 acetatu uken banu / nundu-
 kecun bouhatu, 350.
 acceptaçen, 144.
 acyonia eguin lekyan, 353.
 asquen cien egunaq, 289.
 ba- *affirm.*, 244
 badeiquia, 149.
 badeitaçut, 197.
 baderoçu, 147.
 badetadaçu, 197.
 badia, 188.
 badiat ençutia, 275.
 badie, 176.
 baduçia sinhesterik, 163.
 baduçienez, 179.
 bagagiaq, 310.
 bagouaçu, 320.
 bahiz, 152.
 bahiça ausartçen, 227.
 bahometaignen, 266.
 Bahoumet, 294.
 bahut, 183.
 baquïa, 150.
 bakoix, 224.
 bakoys, 224.
 bacoça, 150.
 bakoyca, 150.
 balançan, 285.
 balentia, 222, 282.
 balieço, 183.
 balima, 227.
 balin, 153.
 balinbalie, 240.
 balis, 140.
 baliceiq, 259.
 banikya bicya, 306.
 banigna, 244.
 banouaq, 157.
 bara, 183.
 bara erdian, 283.
 baratu, 219.
 barascaltu, 340.
 Barcelonariq, 258.
 bardin, 239.
 barna giniq, 321.
 barna(-n), 295.
 barnen, 167, 213, 236, 255,
 279.
 barnian(-n), 237, 322.
 barou, 258.
 Basanavarre, 222.
 Bastidara, 218.
 ...bat... -ik, 237.
 batailla, 404.
 bataillatu, 185.
 bataq, 298.
 batek bestek, 362.
 batetan, 127.
 bathegatiq, 204.
 batheiatçera, 158.
 batheiuco, 161.
 bathere, 175, 181, 204.
 bathu, 219.
 batiaq, 220, 285.
 batugu, 182.
 bacaiq, 188.
 bacanequï, 206.
 baceneky, 206.
 baçinen, 172.
 bacira, 160.
 baçiradie, 180.
 baçiradié, 158.
 bacytadacu, 180.
 bascatçera, 185.
 baçutu, 225.

- bebuiratuco (beg-), 188.
 bedera, 128, 311.
 beha, 126.
 behait, 229.
 behar, 153, 292.
 behar ...-tu, 253.
 behar ordu, 262.
 behardie, 406.
 behardu, 126.
 behardugu, 124.
 beharrune, 321.
 behycateke, 136.
 beyhat, 229.
 beiquirate, 265.
 beit, 194, 199.
 beit-, 349.
 beit-, *completive*, 282.
 beita, 229.
 beitan, 156.
 beitateke, 127.
 beyteyce, 288.
 beiteriat, 228.
 beiterogu, 218.
 beitie, 176.
 beitukeye, 127.
 beitçeitadan, 202.
 beitcutin, 333.
 beiciradaye, 158.
 beiçirate jçentatu, 147.
 beiçutugu, 128.
 becatoriaq, 164.
 belar-phunta, 166.
 beldur handitan, 239.
 beldur uqhenen, 139.
 beldurq, 188.
 belhar-phunta, 166.
 bellarika, 163.
 belharikatur(i)k, 215.
 bellaricaturiq, 215.
 benedicatu dela, 129.
 beneico, 183.
 vengança, 212.
 venitin, 319.
 benis, 147.
 venjatu, 213.
 beno, 158, 294.
 benturas, 143.
 benturaz, 153.
 ber guisa, 151.
 ber-guisan, 160.
 bera, 199.
 beraiequi, 296.
 bere, 288.
 berian, 169, 181.
 bery (+gen.), 200.
 berri gaisto, 209.
 berria, 187, 259.
 berririq eraman 286.
 berriz, 178.
 bertan, 126, 246.
 berthant, 126, 175.
 berthant, 153.
 vertutea, 172.
 victoria, 187.
 vitoriq, 187.
 voto, 171.
 bestalde, 150.
 bestalte, 150.
 bestalthe, 252.
 beste gaica, 233.
 bestella, 233.
 beteit, 129.
 betheice, 288.
 betu, 147.
 betçayon, 292.
 becak, 203.
 besta, 160.
 besturiq, 154.
 bestyk, 133.
 bi ...-a, 184.
 by ...*verb. pl.*, 281.
 Biarnnon, 179.
 bidagia, 145.
 bidandiersak, 264.
 bydena, 397.
 bidian, 171.
 bidouan, 231.
 bihamenian, 169.
 bihar dara, 331.
 byharemenian, 169.
 Biharnnon, 179.
 bilainciriq, 259.
 bilaturi, 185.
 bici guireneco, 317.
 bizia khen, 215.
 bizia uken, 215.
 biçiaq, 207.
 biciaren, 249.
 biçigarris, 234.
 blesuraz, 210.
 Bord(a/e)leco, 218.
 borogatu, 219.
 borontate, 147.
 boronthatiaz, 298.
 borrocaz, 229.
 borthya, 233.
 bortia, 233.
 bortxa, 145.
 boturan, 177.
 botz (*rad.*), 170 297.
 botza, 221.
 bocak, 188.
 boztario, 303.
 bougre, 307.
 burdugna, 230.
 bourra diable, 178.
 buru mentx, 247.
 buru nahasi, 152.
 buru oroz, 264.
 burutan jouan, 151.
 buruçagui(-a), 184, 217.
 buruçaguituren, 205.
 boussa, 127.

- conditionel (irr el)*, 149, 301.
 da, 199.
 dadin, 248.
 dagoueneq, 309.
 daigun egunetan, 331.
 daquia, 321.
 dakidan, 159.
 daquigun, 208.
 dakyn, 203.
 dakitan, 252.
 dala, 226.
 damnatiaq, 165.
 damnatien, 167.
 damnatione, 167.
 danger, 155.
 date, 127.
 dateque, 258.
 daucie, 308.
 dauinek (egon), 309.
 Daxen, 217.
 debria (-requi), 168, 184.
 debriez, 216.
 debrin, 279.
 dedarik, 187.
 defendat era, 126.
 degarik, 191.
 deiqu ie, 338.
 deignat, 245.
 deitadaq, 195, 263, 267.
 deitada un, 137.
 deitak, 267.
 deytak, 263.
 deita ut, 176.
 deitudaq, 326.
 dei agu, 271.
 deyciegu, 207.
 deiciegu, 207.
 deicien, 171.
 deiciet, 152.
 dei iet, 209.
 dei o u, 144.
 deycugu, 137, 352.
 dei un, 313.
 dei ut, 170.
 deicut, 195.
 dejaradaniq, 191.
 dejarik, 188.
 decla era i eco, 198.
 dela, *imperat.*, 130.
 dela kausa, 157, 295.
 delaidatu, 208.
 deliberatitu, 160.
 deligenta, 268.
 den, 143.
 denes, 141, 142.
 denetarik, 141.
 derat, 135, 185, 276.
 dere, 335.
 dere ut, 137.
 derignat, 152, 175.
 deri ut, 170.
 dero, 128, 183.
 derodala, 254.
 deroqu ...oro, 303.
 deroq, 222.
 derota, 144.
 dero u, 246.
 des-, 318.
 desseing, 181.
 deseignaren, 157.
 deseignin, 157.
 desidiegatiq, 191.
 desira en, 183.
 desplaceres, 318.
 destrui, 285.
 destruitu, 319.
 deus, 194.
 de ag... dezag n, 128.
 decen, 241.
 de en, 328.
 de ogun, 326.
 dia, 187, 194, 232
 dyagu, 150.
 diaigu, 150.
 diaq, 203
 diala, 179, 200, 305, 321, 408.
 dian, 241.
 dian / diela, 318.
 dianian, 184.
 diat, 147.
 divis(i)onetan, 201.
 divorsatu, 253.
didasc, 397.
 Didi , 146.
 Didier eta Theadoriq, 143
 die, 174, 288.
 diecadan, 159.
 die agun, 197, 208.
 die aciela, 176.
 diecen, 167.
 die en, 223.
 diferen ia, 148.
 difilkutaterik, 171.
 diffilcutatic, 171.
 dihari, 197.
 dikagu, 187.
 dikue, 292.
 diquye, 292.
 din, 244.
 diogunes, 274.
 diok (-iro-), 260.
 dio u, 141.
 dira, 199.
 dirade, 211.
 dirate, 290.
 dirateque, 290.
 diratequiela, 224.
 diratyala, 224
 diriet, 334.
 diriouat, 294.
 dirogunez, 275.

- dirot, 161, 274.
 diroçu, 141.
 disvorsatu, 253.
 dit, 200.
 ditadaciet, 255.
 ditadaçut, 180, 320.
 ditaçu, 225.
 ditaçut, 161.
 ditiagü, 271.
 ditian, 137, 183.
 ditiçu, 210.
 ditiçugu, 290.
 diçadan, 224.
 diçagun, 208.
 dicagun, 197.
 dicen, 223.
 dicie, 256.
 dycogu, 230.
 diçu, 198.
 diçugu, 139.
 dicugu, 137, 354.
 dolutu, 188.
 Donajouhaneriq, 222.
 doçepariaq, 209.
 doceparequi, 195.
 doceparen, 198.
 drapeu, 320.
 du, 199.
 dudala harturen, 144.
 dudatcen, 291.
 duquegu, 175.
 dugun, 167 220.
 duyala, 221, 408.
 dut, 156.
 duthugu, 256.
 dutiala, 124.
 dutiela, 124, 179, 268.
 dutu, 198.
 dutugu, 155.
 dutut, 200.
 dutuciela, 305.
 dutuçu, 198, 199.
 ducye, 346.
 duçu, 199.
 duçun, 176.
 ebilten, 166.
 edeiten, 312.
 edertarçunian, 146.
 edireiten, 134.
 edites, 252.
 edo, 319, 324.
 eduquicen, 129.
 eguin, 230.
 eguin dutugun faltan, 361.
 egun aldy, 176.
 ehoz, 287.
 eya, 142.
 eyk, 221.
 eitadana, 328.
 eycie, 225.
 eisquerroco, 276.
 eicu, 256.
 ecarten, 149.
 equia, 405.
 eli, 186.
 eliro, 324.
 emadacye, 256.
 emadaciet, 256.
 emadaçiet, 324.
 eman, 324.
 eman haricaldu, 322.
 emana, 290.
 emastetaco, 152.
 emaztetaco, 158.
 emastetan, 254.
 enaiçiela, 140.
 enaiçu, 246.
 enaquiue, 130.
 ene, 131, 250.
 ene bihotçaq chocartu, 282.
 ene voto eguina, 345.
 ene buria, 328.
 ene oguen eguin handia,
 332.
 enequila, 132.
 eneçala, 244.
 enecat, 159.
 eniaq eguin diq, 317.
 enicyako, 244.
 eniciron, 244.
 eniçaicie, 205.
 eniçieq, 132.
 engendratia, 216.
 enuiala, 180.
 enunducun jinen, 159.
 eper, 264.
 erabil, 328.
 eraguinen, 245, 246.
 eraguitia, 205.
 eraisqui, 236.
 eracaryn, 246.
 eracariren, 155.
 eracax, 234.
 eramanenco, 331.
 eran, 208.
 eran den pelegriak, 346.
 eras, 134.
 eratcia, 166.
 erditiq, 160.
 ere (-rik), 137.
 eregue, 270.
 ereligionia, 246.
 erenda, 192.
 erendatu, 124.
 eretax... ereteragia, 128.
 erecyan, 261.
 eretçian, 181.
 erhaiten, 180, 256.
 erhaustu, 214.
 erhautsa, 178.
 erhauxetara, 243.
 erhi analariouan, 173.
 erho eta, 322.

- erhoren, 137, 256.
 erlegioniaren, 251.
 eron, 329.
 erra eraçi, 217.
 erra erasten, 184.
 erradaciet, 202.
 erraguçu, 298.
 -z erraitera, 322.
 erran eçoq, 267.
 erranen duq, 192.
 erracie, 179.
 erre eraçi, 201.
 erregue, 138.
 erregue... Françiaco, 128.
 erregue jçatia, 129.
 erregue allabariq, 140.
 erreguebat, 124.
 erreguer, 311.
 erregueren, 300.
 erregueri, 196.
 erreguia, 146.
 erreuriq, 296.
 erria, 236.
 erririq, 192.
 erupeiran, 220.
 erury, 166.
 esquanaquiqueçu, 297.
 escandalety, 363.
 esquele, 191.
 esquer handi, 137.
 escorteratu, 327.
 escuia, 156.
 escuietan, 190.
 escuietarik, 262.
 esquuneko, 173.
 escupian, 236.
 Espagnalat, 186.
 espantiak, 186.
 espanto, 232.
 espagnoul, 234.
 espiritu, 265.
 esprabi, 229.
 espousatu jcateko, 173.
 espousa, 158.
 estalatu, 245.
 esteca, 328.
 estrenatüren, 284.
 estrenatçeco, 203.
 eta (+*part.*), 182.
 eta cikucu mincatu, 355.
 -etako +*subst.*, 203.
 etdiren, 310.
 eternaleco, 167.
 eternalecoz, 165.
 eternalezco, 249.
 etxai handia, 143.
 etxai ororen, 125.
 e(t)xaieq, 126.
 etsaiyq, 136.
 etxek, 127.
 etchequiren, 151.
 echen partytu, 328.
 etçaica, 243.
 etçitadaq balia, 228.
 etcayçola, 289.
 etcaquit, 156.
 etcitian, 264.
 etçitiela loxa, 192.
 etçuntiedan, 329.
 etcutieigu, 191.
 etcagutçen, 189.
 euvri, 166.
 Europan, 140.
 executaturen, 304.
 exele, 191.
 exortaten, 247.
 ez arasta lurrian, 285.
 ez deusetariq, 164.
 ez tudan, *subjonctif*, 286.
 ez uqhen dit aditu, 164.
 ecadaçu(t), 170.
 ecadaçut, 145.
 ecagucen eninbateky, 350.
 ecar oro herecan, 285.
 eçari, 132.
 eçaçu, 128.
 ecekycu, 244.
 ececu, 168.
 esgiticu, 195.
 eci, 260.
 ecy, 152.
 ecian, 150.
 ecin, 172.
 eçin, +*conjonct.* 181.
 eçin +*part.*, 181, 217.
 ecytan, 264.
 ecyteyela, 192.
 ezkapi, 208.
 ezquinekikecu, 297.
 esquitiçu, 195.
 esquiçala, 332.
 esconces, 140.
 esconciren, 296.
 escounce, 296.
 escountu nahikeria, 157.
 escutuca, 221.
 ezcutuco, 286.
 ecoq, 229.
 eçoçie, 226.
 eçoçu, 168.
 espaguirade, 325.
 espagucaco, 325.
 espahis, 226.
 ezpeiguirade, 167.
 espeniçaiq, 197.
 espeniçaq, 197.
 ezpiritu, 273.
 ezta, 249.
 eztaquit, 252.
 eztaquit, 252.
 estaquit, 223.
 eztaquiçu, 244.
 estatequia ...trompatçia, 239.

- ezteia, 185.
 esteia, 205.
 ezteiak, 174.
 ezteietan, 174.
 esteicuca, 221.
 esteyciegu, 262.
 ezteçala, 247.
 ezteçanadala, 244.
 ezteçen, 125.
 estya, 205.
 estiaq, 206.
 eztienez, 287.
 estiq, 149.
 estines, 287.
 eztiçie, 138.
 esticieigu, 262.
 esticu deus eguiten, 224.
 estudan, 156.
 estuq erana jçanen / secula
 ni conberturiqu, 243.
 eztuqueçu, 247.
 estuquian, 178.
 eztuçuela, 136.
 estuçula, 138.
 ecurrentaco, 178.
 favori, 183.
 favorituren, 152.
 fatigaturiq, 211.
 feitian, 141.
 ferafutre, 152.
 finazia, 261.
 finimentia, 207.
 firiq, 279.
 flama, 166.
 flancatu, 260.
 flateriouetan, 152.
 formatu, 165.
 fornitu, 218.
 forteresaren, 194.
 Françian barnian, 134.
 Françian choriaq estutuq /
 cantaçen ençunen, 286.
 Françia, 299.
 Françiarq, 326.
 fricaçeiatan, 213.
 fronsatçeco, 210.
 fronsatçera, 200.
 fuera foutre, 152.
 fugilus, 278.
 furia handirequila, 183.
futur composé, 136, 186,
 325.
futur simple, 149.
 gabe (+*part.*), 188, 214.
 gabetariq, 176.
 gaiherdy, 212.
 gaignen (*avec inés.*), 148,
 266.
 gaintitarat, 204.
 gainti, 275.
 gaisqui, 148.
 gal, 132.
 gal eraçi çalia, 329.
 galdia icala, 204.
 galdiaq, 238.
 galdurik, 238.
 galduriqu, 211.
 galthatu, 146.
 gantytik, 179.
 gantytiky, 209.
 gagnecouen, 125.
 garaitu, 131.
 garni, 268.
 garnitu, 165.
 garnisouz, 219.
 Garonan..., 135.
 gasky, 134.
 gacho, 266.
 gacoua, 247.
 gachouaq, 168.
 Gazconaraco, 179.
 Gazconarako, 179.
 guehien, 135.
 guerier, 160.
 guerin, 186.
 guerint, 154.
 guerla handi, 149.
 guerla gentia, 132.
 guerla calamitate handitan,
 210.
 guerletan, 208.
 gueçurra erranen dik, 227.
 Guienoko, 317.
 guihaur, 213.
 guilçaq, 295.
 guinandian, 278.
 guiniro, 157, 240.
 guinirocu, 238.
 quintaquiela, 297.
 guintiçun, 212.
 guira, 154, 353.
 guiratian, 287.
 guitçaçu, 170.
 guiçoun fama handia, 184.
 gobernaturiq Jtalia, 312.
 gobernaçen, 134.
 gogoua, 289.
 goiti, 193.
 goiti eçacu, 221.
 goituren, 182.
 goiçan, 177.
 Golek, 268.
 gomendacen, 156.
 gomendian, 245.
 gora, 235.
 goraren, 326.
 gorderen, 131.
 Gossconarako, 209.
 gotela, 166.
 goçouaq, 261.
 graçiaq ...deicu, 309.
 graçiazco divinouan, 171.

- gunian, 332.
guntian, 242.
guntuqeçu, 171.
guntuqeçu, 239.
guntuquiela, 260.
goure, 141.
goure aita, 131.
goure houn, 316.
gutarik, 299.
gutiala, 159.
gutie, 233.
gutiela, 159, 268.
gutien, 292.
gutuca, 305.
gutukecu, 239.
haben gagnet, 367.
haboro, 151.
haboroz ezi, 283.
haborociez, 283.
haborouaq, 361.
haboroueq, 361.
häiduru, 200.
haiequi, 196.
hayer, 126.
hainbeste, 154.
Halibatenentaco, 298.
hambat, 172.
hameca denecoz, 351.
hanbat, 172.
handi, 189.
handia (*gen. +*), 237.
handiaq, 196.
handian, 306.
handibatentako, 154.
handiriq, 292.
hanitz, 282.
hanis, 282.
hanix, 160.
hanix... baduçula, 224.
hanix chirstien, 218.
har eta eraman, 251.
hara oundouan, 148.
harek Eran deycu / gites
ciegana, 355.
harequi escountzia, 144.
haren, 193, 309, 312.
haren adoratçeco, 294.
hareta, 190.
harez, 127.
haricaldus, 322.
harigna, 279.
harraq, 289.
hartacoz, 139.
harçara, 286.
hatic, 211.
hacaman, 242.
hachatu, 214.
haur ducula, 252.
haur naiala, 257.
haurak, 289.
haurtarçunian, 164.
haux, 183.
hauxeren, 257.
haxetara, 286.
haxian, 286.
hebety, 176.
hebetiki, 398.
hebiti, 317.
heda mahaigna, 175.
heçu, 256.
hecq, 210.
-heky, 224.
hequilan, 224.
heltu, 188.
heltu gira, 337.
heria, 267.
heresta erabil, 330.
herrestatia, 250.
herrocala, 162.
hetçaz, 280.
hija, 189.
hil denian, 279.
hilagatik, 233.
hilcera loxaz, 250.
hilcias, 304.
hire, 258.
hirre, 185.
hire / ore, 157.
hiria, 314.
hiri destrui, 323.
hïrias, 304.
hirin, 314.
hirioua, 213.
hirotu, 253.
hirour, 209.
hiçaz, 326.
hiçaz, 309.
hobe, 263.
haube, 263.
hobenaq, 153.
hobetan, 192.
hoyak, 245.
hoyaq, 347.
hoyeq, 192, 245, 288.
hoyeky, 197.
hoyk, 192.
hauła, 186.
holako, 206.
haulaco, 147.
honcadacu, 132.
horen, 193.
hori diala, 250.
horra (jin), 214.
hotçarentaco, 288.
hox emacie, 179.
hoxaren, 178.
huillant, 203.
houlaco, 204, 206.
hulan, 203.
hulant, 126.
hume, 357.
houn beitu harturen, 143.
houna dit, 248.

- houna partitu, 326.
 houna (+*part.*), 185, 220, 291.
 hounat, 186.
 hounat, (-c), 216.
 hounq, 231.
 hunki, 132.
 hounquy, 157.
 hounqui jin içala, 404.
 Hunolty, 321.
 hountan, 177.
 hountarçunas, 137.
 hougnetara, 171.
 hour, 185.
 houraq, 264.
 houraq erhoriq, 228.
 houren, 237.
 ian, 176.
 jdekadacu, 241.
 idocadaq, 287.
 jdoki, 136.
 idoqui, 222, 241.
 jfernian, 165.
 igain, 322.
 igaraitera, 136.
 igaran, 156.
 ygareycez, 185.
 igaren, 156.
 igaren (-n), 135.
 igaretera, 136.
 jgnorent, 164.
 igortes, 223.
 ihan, 328, 329.
 ihessi jouan, 193.
 ihiçor, 197.
 jhourî, 139.
 icaraçen, 184.
 icous, 189.
 icousi, 167, 189.
 icousiren, 176.
 jcousteko, 352.
 icoustia, 158, 162.
 jliriq, 296.
imperat., 130.
impersonnel, 139, 210.
 jndiferent, 167.
 indiferentiq, 178.
 indiferencia, 296.
 indispensable, 299.
inessif archaïque, 213.
 jngoity, 177.
 incantaturiq, 277.
 jnobre, 270.
 jnoratt, 164.
 jnocenky nicu / hounek accusacen, 350.
 innocencia, 278.
 impertinent, 289.
 jnstalatu, 245, 246.
 jnstruitu, 159.
inversion, 148.
 jncan, 329.
 jnceintadala, 244.
 incetala, 244.
 jrasbastera, 145.
 irakour, 173.
 irousquy, 158.
 iseia, 144.
 jsseiaturen, 237.
 itcasoua, 157.
 itchassoua, 157.
 itcagutçu, 265.
 jtçatadat, 314.
 jtçaçie, 169.
 içadaçut, 241.
 jcala, 157.
 ican, 329.
 jcan dadin, 127.
 içandadin sustengatu, 125.
 jçan duçu phartitu, 161.
 jcan jcan hasia, 251.
 jcanian, 156.
 içaniq ere, 204.
 jçateko, 241.
 jçentatu, 124.
 icyturen, 188.
 jzpiristu, 273.
 jagoity, 172.
 jagoityky, 244.
 jaix, 266.
 jakitate, 361.
 jakyte, 361.
 Jaquesen, 267.
 Jaquisen, 267.
 jalqui, 142.
 jalquy, 184.
 jalkile, 348.
 jalquiten, 143.
 janfoutre, 301.
 jary, 319.
 jarririq, 209.
 jauna, 274.
 jaureguialat, 176.
 jauz erastia, 239.
 jelosi, 329.
 gènèral, 167.
 gentez, 293.
 gentia, 132.
 gentiq, 196.
 gentiloma, 154.
 gentilomy, 154.
 Jesus Krist, 133.
 Jesus-Christen, 133, 142.
 gigant, 224.
 gin, 206.
 gin denian, 288.
 ginco Jaunatan, 303.
 gincouatan, 269.
 jouan gaykoua, 328.
 jouan litian, 367.
 Judean, 168.
 judiouek, 164.
 juntacen, 174.

- justoqui, 249.
 justoueky, 249.
 caidera, 226.
 campagnalat, 275.
 canpaignan, 186.
 camporat, 213.
 cantouaq, 127.
 capaule, 223.
 caracol, 194.
 cario, 260.
 carmignola, 183.
 carrasca, 289.
 carricaq, 210.
 cartieliq, 185.
 casi, 319.
 castilanouaq, 291.
 catradal, 241.
 causa, 255.
 cachotaran, 331.
 cachotian, 245.
 qhestionia, 223.
 kheçu, 240.
 -ki (*coordin.*) 135, 187.
 khiristi leguia, 162.
 chirstin, 198.
 khiristiren, 218.
 khiristitu, 142.
 quitato, 294.
 quitatu, 213.
 clergia, 312.
 cocouen, 257.
 colega, 291.
 colpiegatiq, 216.
 colpus, 205.
 comeni, 149.
 comessionnia, 209.
 comysonia, 209.
 compaigna, 145.
 compaignarequi, 157.
 compana, 146.
 comparaçia, 185.
 Compostolen, 267.
 congit, 132.
 conprenicen, 192.
 conseillu, 130.
 conselu, 130.
 contrari, 152.
 contsortady, 323.
 contu, 197.
 coraga, 206.
 corage, 189, 190.
 corage uqhen, 283.
 corouatu, 126.
 corouequi, 129.
 corte orori, 146.
 Costantio lurrez, 334.
 costaren, 263.
 kotera, 166.
 coticady, 321.
 cotucaçen, 207.
 crainta, 243.
 creiatu, 206.
 crela, 186.
 criman, 266.
 Chiristi, 198.
 Ch(i)ristien, 284.
 kruçuficatu, 164.
 counduta, 289.
 counfus, 282.
 counti, 197.
 countre, 182.
 countu dit harturen, 254.
 Courdubuco, 300.
 curcuficatü, 164.
 -la artio, 325.
 labur, 239.
 labursqui, 290, 293.
 lagun, 211.
 laidatu, 130.
 laydogarribat, 168.
 landan, 340.
 langeriq, 178.
 lanta, 183.
 laster eguin, 207.
 lastercatya, 250.
 -lat, 165.
 laur, 181.
 laur den, 173.
 laurdencatu, 305.
 leal, 167.
 leguian, 158.
 lehouriq, 189.
 leial, 167.
 leiqueçu, 146.
 lecquiaq, 237.
 lecquian, 178.
 lecouatan, 309.
 lengouagia, 280.
 Leona, 346.
 Leonek hiria, 285.
 letteraz, 200.
 livertitu, 340.
 libraçia dela causa, 295.
 libreia, 274.
 lili gari, 308.
 lili jary, 308.
 lina, 285.
 linbouetan, 280.
 liqueçu, 147.
 lô, 227.
 Lombardia beytan, 399.
 Lombardia herria, 157.
 Lombardiarik, 159.
 loxa (*avec genit.*), 207.
 loxas, 187.
 loxor, 235.
 louxaz, 329.
 luburin, 173.
 luqueçu, 297.
 leur ororen, 269.
 lur solt, 283.
 leurian, 350.
 lurra oro, 184.

- lurrentaco, 195.
 lurriala, 164.
 madama, 298.
 Mahomequi, 290.
 Mahoumet, 294.
 maillubat, 203.
 maythya, 130.
 magia, 279.
 malerousa, 175.
 maleziaz, 168.
 malubat, 203.
 malleurra, 178.
 mancariq, 253.
 maradicatu, 131.
 marasca, 167.
 marcatu, 174.
 marracas, 234.
 mementian, 128.
 mementpat, 270.
 mementouan, 128.
 ménts, 212.
 menxa, 212.
 Mexecoua, 306.
 meçia, 146.
 mezia eguiniq, 161.
 mesperechacen, 280.
 mezütü, 210.
 Migo, 301.
 milliou, 155.
 Minebra, 327.
 ministriak, 246.
 mincaragetiq, 298.
 minçaturen, 268.
 minçatu, 208.
 minço, 187.
 mincoren, 252.
 miraculu / cerbayt, 351.
 miserable presouner, 300.
 mithil, 296.
 monarcabat, 159.
 Monde marca, 218.
 montabarat, 136.
 montauban, 138.
 moro, 265.
 mundiala sortu, 184, 400.
 mundu ooren, 167.
 moustra, 175.
 muthurraren erditiq, 192.
 moutz, 230.
 Nabaran, 179.
 Navarran, 234.
 Nabarrouco, 235.
 nahy dian, 351.
 nahi niz, 140.
 nahibada, *suppositif*, 144.
 nahibada...-n, *concessive*,
 143.
 nahiz niçan, *concessive*, 203.
 naian, 353.
 naie, 351.
 naignala, 244.
 naiçuela, 139.
 naiçu, 180.
 naucu, 266.
 nauçu, 400.
 -naz gueroz, 130.
 neiquec, 238.
 nian, 228.
 nye, 233.
 niela, 180.
 nihaur, 266, 296.
 nihaurequila, 203.
 niro, 280.
 niz, 246.
 niçaiq, 314.
 niçaz, 243.
 nicon eta, 348.
 nore, 358.
 nousis eta ... behinçan, 258.
 nousispasco, 278.
 nuk / nuçu, 225.
 nuq, 300.
 numero biguerrena, 397.
 noun da, 406.
 noun ez ...-n, 291.
 noun esterodan, 225.
 nour deytan, 347.
 noure, 147.
 nourequi, 203, 254.
 nouretu, 214.
 nourq, 127.
 nourq bere, 128.
 nourk goure ... dutugu, 345.
 nutiela, 180.
 nouspaiko, 278.
 nuçu, 132.
 odol, 236.
 odolik, 236.
 offre, 299.
 ogena, 170.
 oharturiq, 150.
 ohi, 296.
 ohorya, 352.
 aucasione, 288.
 omagiala, 273.
 onsa, 129.
 orano, 175.
 ordari, 248.
 ordenu, 223.
 ordian, 325.
 ordre, 135.
 ordu, 168, 247.
 ore, 130, 184, 192, 250, 258.
 orhit duca, 328.
 orhit eduqui, 131.
 oricie, 298.
 oro, 126, 180, 194, 209, 220,
 243, 293, 302, 319.
 ororequi, 197.
 orrible handi, 333.
 orribleriq, 313.
 orrouaz, 175.
 ortes, 234.

- orouabatequi, 229.
 ossaba, 160.
 ossova, 161.
 osagarrri, 177.
 ossagarritan, 160.
 osso, 250.
 oste, 150, 207.
 osticata, 247.
 ostouaq, 311.
 othe da, 300.
 othian, 185, 307.
 othoi, 169.
 othoitu, 238.
 othoiçen, 169.
 Ovidok, 277.
 pabatu, 211.
 Pabiaco, 324.
 pagano, 148.
 paillat, 239, 293.
 paca, 195.
 paquia, 198, 328.
 Palestina, 313.
 Papa, 154.
 paradusian, 165.
 pare, 146.
 parerik, 186.
 Parise, 155.
 Parisera, 150.
 parisientequi, 153.
 pariourik, 186.
 parca, 145, 200.
 parle sacre bleu, 285.
 parletian, 261.
 parmafoi, 302.
 partida, 141.
 partidariq, 189.
 partitu, 126.
 partytu, 144.
 paseia, 193.
 patroua, 311.
 pausaçen, 136.
 paçençiatu, 292.
 pasco, 169.
 pelegri, 310.
 pelegrinagian, 340.
 pena gabe, 254.
 perestatu, 138.
 perfekt, 289.
 peri, 288.
 petan, 292.
 pèça, 251.
 peçia, 251.
 peçu dian, 203.
 pharka, 145.
 p(h)arcamentu, 215.
 phartitu, 133, 144, 162.
 phartiçen, 300.
 phastorala, 396.
 phensamentu houna duq,
 182.
 phistu, 169.
 photereriq, 175.
 phuntu, 169.
 phuta, 249.
 pian, 174.
 picos petiq, 230.
 pikostetik, 230.
 pilagia, 314.
 Piraneco bortu, 219.
 plaçatu, 181.
 plaçer (*synt.*), 161.
 plazer eman, 147.
 plazera, 159.
 poiltron, 190.
 poiltroin baten, 224.
 poiltroinaq, 207.
 pontou, 196.
 pontoua, 196.
 portalia, 202.
 portiak, 179.
 pot, 156.
 poultrou, 190.
 poultrouak, 207.
 poultrouely bant, 224.
 pouticoua, 178.
 praube, 297.
 prepari, 237.
 presoula, 296.
 presouala, 245.
 presoundeguitiq, 248.
 prestiq, 156.
 prestyky, 156.
 pretendicen, 253.
 prince, 133.
 prinçessarequila, 160.
 probak horek / Berareky
 dutu, 350.
 proberbio, 296.
 prophanacen, 253.
 profonacen, 253.
 propi, 263.
 proposatu, 141.
 puissant, 148.
 puisjant, 179, 290.
 puissanbatequi, 132.
 Ramira, 293.
 rebel laguneki, 165.
 redusi, 239.
 redusituren, 295.
 reflectione, 148.
 regret handi, 298.
 regubat, 124.
 reculaturen, 215.
relative "intégrée", 328.
 relegionia, 141.
 remestiaçen, 137.
 -ren basterriala, 295.
 -ren buruçagui, 336.
 Renad, 188.
 rendatu, 124, 292.
 Renotek, 204.
 rempartetiq, 240.
 renstadi, 219.

- regna, 253.
 repausecera, 193.
 report, 253.
 repostun gaignen, 142.
 reputation ere handy, 196.
 resomak, 129.
 retina escun, 201.
 retqueitatu, 287.
 reusi, 239.
 -rik, *élatif*, 214.
 -rik, *partitif*, 292.
 Roland, 162.
 Rolaren eta Oliverosen du-
 tu, 404.
 rusa, 284.
 sablera, 310.
 saintiaren, 143.
 saldoua, 183.
 salhe, 261.
 salutaçen, 194.
 santiaren, 170.
 santin, 170.
 sarasien... jdokyceko, 136.
 sarrasi, 141.
 sarrasien, 125.
 sarrasina, 141.
 sarri, 186, 236.
 sarrtu, 179.
 sartçen bada, 137.
 sastifatçeco, 297.
 Satanek estekaturik beita,
 280.
 segreky, 212.
 segur, 258.
 segurqui, 212.
 segurtanchas, 132.
 sey emasste, 361.
 seigneur, 258.
 secta, 250.
 secoursiq, 201.
 seculacoz, 153.
 seme, 164.
 semequi, 138.
 sendimentu, 181.
 sénechal, 199.
 senhar gueibat, 152.
 seriousik, 147.
 sinhex decen mundu orok,
 355.
 Syvillako, 256.
 soccorritu, 211.
 solonel, 160.
 soltiq, 283.
 sonatçez, 209.
 sonu, 207.
 sordeis, 329.
 sos egin, 232.
 sû, 165.
 sü, 218.
 souegnousqui, 133.
 souetacen, 299.
 souhetacen, 299.
 souhetaçen, 160.
 suitan, 198.
 sugeta, 406.
 supliçatzen, 161.
 surprisesas, 256.
 susmis, 245.
 suspreniçen, 180.
 suspresas, 256.
 susten gatçez, 318.
 sustnga / decagun, 134.
 -tarik, *élatif*, 155.
 tegere, bie, 358.
 t(h)emplubat, 294.
 thermaigniaz, 338.
 thigre, 220.
 -tiq jouan balentia, 323.
 -tiq (*instrum.*), 171.
 thira, 128
 tho, 200
 traditionez, 202.
 traditu, 139.
 trajeria, 396.
 tranquilki, 133.
 trebes, 240.
 trebesa, 157, 190.
 trebez, 187.
 tresoretiq, 154.
 trete, 205.
 triatiala, 206.
 triatrian, 190.
 tributiq, 283.
 tristeçiasco, 286.
 tristurasco, 286.
 trono, 294.
 trouble, 253.
 truque, 195.
 truku, 195.
 trounpatu nahiz goure, 284.
 turcaq escapa, 193.
 tuçie, 187.
 -tzaz, 309.
 uduri, 150.
 üdüri dira, çiren, 216, 217.
 uquec, 267.
 uken, 196.
 uqhe, 271.
 ukhen, 267.
 uqhen, 184.
 ukhen banu, 211.
 uqhenen beitutugu, 324.
 uqhecu, 168.
 uqhia, 329.
 ullu, 232.
 umen, 146.
 undugun, 242.
 unguratu, 131.
 unguraturiq, 216.
 unguraturiq da, 133.
 üngürü, 155.
 ungurunian, 155, 313.
 ouncean, 300.

- ourdu, 237.
 ourtheren, 166.
 oute dit... phartitu duçu, 301.
 ouhouria, 130.
 urgulin / segurin, 315.
 urgulus, 175.
 urguluxiary, 312.
 urguluxu lagunequi, 293.
 urhe, 153, 400.
 urhentu, 251.
 Uropa, 131.
 Uropan, 140.
 urthuk, 241.
 urugnia, 231.
 usiago, 264.
 uste, 150.
 ut, 353.
 utci, 260.
 utçi, 220.
 utcul, 129.
 utçul artio, 295.
 chaha, 170.
 changrinaçen, 302.
 changris, 318.
 char, 228.
 chasa, 310.
 chercatuco, 152.
 chercatçen, 317.
 çhesteren, 226.
 chesteren, 261.
 xiauristeie, 257.
 chipi, 211.
 chipirik, 180.
 chispiltu, 168.
 chyty, 155.
 chichariren, 260.
 chocartu, 218.
 chortelaq, 166.
 chortolaq, 166.
 çaigna, 175.
 çaiq, 176.
 çait, 150.
 çaiçielä, 207.
 çaiscu, 238.
 caïço, 312.
 caquiscu, 261.
 caquistadie, 169.
 çaldiaq, 156.
 çanco, 232.
 çapartatu ičan baliz (...) ho-
 be catian, 286.
 çapartaçen, 193.
 çaudie, 274.
 çaudiela, 314.
 çeditçen deiçut, 197.
 çeitän, 295.
 çelerat, 219.
 celian, 163.
 çenaren, 131.
 cençuriq, 152.
 cegniaq, 309.
 çer behardut, 232.
 zer eguin da, 406.
 çer eran nahi da, 192.
 cerbait consolamentu, 324.
 cerbutchatu, 133.
 ceren, 201.
 ceren ...beit-, 193.
 çeren... ezpeiniz, 164.
 çeren gutucün, 181.
 ceren ...-n, 193.
 zer nay erayten ducun, 225.
 cia, 274, 276.
 cian, 139.
 çiauri, 212.
 Ciberou, 220.
 Ciberoua, 220.
 cidie, 258.
 çidieia, 289.
 cieian, 272.
 cieq, 270.
 cieq bataillaçia, 304.
 cieq eman carguia, 130.
 cieq noula erremestia, 130.
 çiequi ezcouneço, 298.
 cier orori, 139.
 çier çerbutchu eguiteco, 409.
 çietän, 139.
 cihaur, 254.
 cihareq, 161.
 çilhar, 153.
 cilhar franco, 196.
 çillar, 153.
 cillarez, 316.
 ciniroye, 250.
 çiniroye, 302.
 çintaque, 206.
 çincas, 202.
 cioçu, 141, 269.
 ciradaye, 158.
 cirade haytaturen, 299.
 cirade, 211.
 ciradie, 158.
 cirateye, 171.
 ciratequie, 171.
 cirieçu, 331.
 citadaq, 189.
 çitadaq, 329.
 citadelatariq, 219.
 çitaye, 126.
 citaien, 174.
 citayen, 297.
 cite, 145.
 citiaigu, 271.
 citie, 129.
 cittie, 126, 129.
 citiq, 196.
 citit, 256.
 çitiçu, 301.
 citticu, 210.
 citiçuğu, 275.
 çitiçuğu, 257.

- citiçun, 275.
 ciçaistadeye, 250.
 citcaistadie, 140.
 citcastade, 140.
 Cyvilleco, 256.
 çiçala, 337.
 cicedan, 187.
 cicegun, 186, 304.
 cicela, 337.
 cicen, 170.
 cisquc, 317.
 cisquçu, 302.
 cistada(k), 318.
 ciçun, 142, 275.
 coin, 191.
 çombait, 138.
- Çorte, 127.
 çortia, 128.
 corthya, 127.
 cortia thira, 127.
 çu, 297.
 çouaste, 225.
 couasteye, 199, 225.
 çuhurena, 325.
 çouing, 191.
 couin... beit, 129.
 çouing guiren jrabaslia, 191.
 zuintan, 160.
 couintan desiraçen beiluque,
 160.
 counbaiten, 140.
 counbat milliou, 249
- counbat nahi... den, 139.
 Counbat nahi...-n, 152.
 cunian, 273.
 çunian, 301.
 cugnat, 317.
 couregana, 269.
 couri, 195.
 cutieigu, 186.
 cutiela, 163.
 çutiet, 171.
 çutieta, 287.
 cutit, 134, 154.
 çutut, 129, 146.
 çutçaz, 161.
 çuçun, 142, 320.